

NOTE TO USERS

This reproduction is the best copy available.

UMI[®]

Self-Identification Processes and their Reflection in the Language of Fourth-Wave Russian Emigrants in Montreal

Svetlana Migdissova
McGill University, Montreal
September 2003

A thesis submitted to the Faculty of Graduate Studies and Research in partial fulfilment of the requirements of the degree of Master of Arts.



Library and
Archives Canada

Bibliothèque et
Archives Canada

Published Heritage
Branch

Direction du
Patrimoine de l'édition

395 Wellington Street
Ottawa ON K1A 0N4
Canada

395, rue Wellington
Ottawa ON K1A 0N4
Canada

Your file Votre référence

ISBN: 0-612-98465-6

Our file Notre référence

ISBN: 0-612-98465-6

NOTICE:

The author has granted a non-exclusive license allowing Library and Archives Canada to reproduce, publish, archive, preserve, conserve, communicate to the public by telecommunication or on the Internet, loan, distribute and sell theses worldwide, for commercial or non-commercial purposes, in microform, paper, electronic and/or any other formats.

The author retains copyright ownership and moral rights in this thesis. Neither the thesis nor substantial extracts from it may be printed or otherwise reproduced without the author's permission.

AVIS:

L'auteur a accordé une licence non exclusive permettant à la Bibliothèque et Archives Canada de reproduire, publier, archiver, sauvegarder, conserver, transmettre au public par télécommunication ou par l'Internet, prêter, distribuer et vendre des thèses partout dans le monde, à des fins commerciales ou autres, sur support microforme, papier, électronique et/ou autres formats.

L'auteur conserve la propriété du droit d'auteur et des droits moraux qui protègent cette thèse. Ni la thèse ni des extraits substantiels de celle-ci ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans son autorisation.

In compliance with the Canadian Privacy Act some supporting forms may have been removed from this thesis.

Conformément à la loi canadienne sur la protection de la vie privée, quelques formulaires secondaires ont été enlevés de cette thèse.

While these forms may be included in the document page count, their removal does not represent any loss of content from the thesis.

Bien que ces formulaires aient inclus dans la pagination, il n'y aura aucun contenu manquant.


Canada

I would like to thank my supervisor, Professor Tatiana Patera of McGill University, for her invaluable guidance, critical insights, and patience.

To my family.

Abstract

The thesis analyzes the speech behavior of Russian emigrants of the fourth wave during the period of their adaptation to the life in the “new” country. The research is based on text material collected in the Montreal Russian community in the period 1998-2003. In the course of processing the material the author used methods of comparative analysis and lexical and semantic analysis. The thesis deals with the linguistic forms in which the process of individual self-identification materializes when people leave their mother country to live in another. Special attention is paid to the terms used to describe the homeland, the “new” country and the émigré. Words and expressions found in the course of the research process are quoted, and their place and meaning in the modern Russian language both in the mother country and abroad are discussed. The research of the fourth-wave Russian emigrants’ language showed certain peculiarities proving that emigrants use a metalanguage different from the language of the mother country. It also contains various loan words and words and expressions with displaced or changed meaning.

Résumé

Ce mémoire se penche sur l'étude du comportement linguistique des Russes de la quatrième vague d'émigration, durant la période où ceux-ci s'adaptent à la vie dans le «nouveau» pays. La recherche se fonde sur des écrits de la communauté russe de Montréal, publiés entre les années 1998 et 2003. Les caractéristiques lexicales et sémantiques des textes ont été analysées et les textes eux-mêmes soumis entre eux à des analyses comparatives. Dans le mémoire, on étudie les formes langagières par lesquelles l'individu tente de se redéfinir au cours du processus d'émigration. Une attention particulière est accordée aux dénominations employées pour décrire la patrie, le «nouveau» pays, de même que le milieu des émigrants. Les mots et les expressions qui sont ressortis au cours de la recherche sont analysés. On examine ainsi leur signification et leur place dans la langue russe contemporaine, tant celle parlée dans la métropole que celle employée à l'extérieur de la Russie. Au cours de la recherche, on a identifié dans la langue des Russes de la quatrième vague d'émigration des caractères particuliers, qui permettent d'affirmer que les émigrants utilisent un métalangage, qui se distingue de la langue parlée dans la métropole. La prédominance du lexique proprement soviétique est ce qui caractérise ce métalangage. On y retrouve également diverses sortes d'emprunts, ainsi que des mots et des expressions dont le sens a soit glissé, soit s'est carrément transformé.

Абстракт

В работе исследуется речевое поведение русских эмигрантов четвертой волны в период их адаптации к жизни в «новой» стране. Исследование базируется на текстовом материале, созданном в русской общине Монреаля в 1998 – 2003 гг. При обработке материала использовались методы сравнительного анализа и анализа лексико-содержательных характеристик текста. В работе обсуждаются языковые формы, в которых реализуется процесс самоопределения личности в эмиграции. Особое внимание уделяется номинациям, используемым для описания родины, «новой» страны и эмигрантской среды. Приводятся слова и выражения, выявленные в ходе исследования, и обсуждается их место и значение в современном русском языке как в метрополии, так и за рубежом. В ходе исследования в языке русских эмигрантов четвертой волны были обнаружены характерные особенности, позволяющие говорить о том, что эмиграция использует метаязык, отличный от языка метрополии. Метаязык четвертой волны отличается высокой степенью лексики советского периода. В нем также представлены разного рода заимствования и слова и выражения со смещенным или измененным значением.

Содержание

Acknowledgements.....	i
English Abstract.....	ii
Résumé	iii
Абстракт.....	iv
Введение.....	4
Глава I. Русская эмиграция, русский вопрос и русский язык	8
Исторический аспект: волны русской эмиграции	8
Первая волна.....	9
Вторая волна.....	10
Третья волна	11
Четвертая волна.....	12
Культурологический аспект: самоопределение в России и в эмиграции.....	14
О самоопределении.....	14
Социологический и идеологический подходы.....	20
Лингвистический аспект: современные процессы в русском языке метрополии и эмиграции	31
Заключение к главе I.....	41
Глава II. Отражение процесса самоопределения в русском языке эмиграции четвертой волны (на примере общины Монреаля)	44
Цели и задачи исследования.....	44
Объекты исследования и методы сбора материала	44
Метод и этапы исследования.....	52
Результаты исследования.....	57
Общие замечания и используемые понятия	57
Формы проявления субъекта «мы» и объекта «не-мы» в исследуемом материале	58
Анализ номинаций субъекта и объекта, полученных по Тексту «Родина».....	65
Анализ номинаций субъекта и объекта, полученных по Тексту «Новая страна».....	91
Анализ номинаций субъекта и объекта, полученных по Тексту «Эмиграция»	113
Выводы	139
Заключение	148
Приложение 1 Текст «Родина».....	152
Приложение 2 Текст «Новая страна»	173
Приложение 3 Текст «Эмиграция»	195
Приложение 4 Письменные источники.....	215
Библиография	217

- Папа, а какая я девочка - русская или канадская?
- А где твой дом? Здесь или там?
- Здесь, но я же говорю по-русски.
- Но и по-французски тоже, и по-английски.

Из разговора в семье

И в их устах язык родной
Не обратился ли в чужой?

А. Пушкин «Евгений Онегин»

Над Канадой небо сине,
Меж берез дожди косые...
Хоть похоже на Россию,
Только все же - не Россия.

А. Городницкий «Над Канадой»

Введение

С исчезновением Советского Союза понятие *советский человек* потеряло свою актуальность, и ему на смену пришли имеющиеся в языке этнонимы (*русский, узбек, грузин* и пр.), используемые для обозначения жителей государств, образовавшихся на месте бывших советских республик. Замена одних номинаций другими происходила и происходит на фоне процессов самоопределения, которые приобретают различные формы от поисков человеком себя в новом мире до борьбы народов за независимость. Данные процессы изучаются политологами, историками, философами, психологами, социологами, лингвистами, культурологами и т. д., а также находят отражение в современной русской литературе и публицистике. Активизировались поиски ответа на вопрос «Кто мы, русские?» - традиционного для дореволюционной русской философской мысли. Современные исследователи привлекают самый разнообразный материал как в настоящем, так и в прошлом России, как в ее пределах, так и за рубежом.

В связи с этим в последние годы появилось значительное число исследований о русских эмигрантах. Заметное место среди них занимают работы об изменениях, произошедших в русском языке разных волн эмиграции. Существуют работы о языке русских эмигрантов, живущих в Австралии¹, в Германии², в Израиле³, в США⁴, во

¹ Н.В. Рийан, Русский язык в Австралии в начале XXI-го века: Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Русский язык: Круглые столы: сборник докладов и сообщений, под ред. П.У Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова (Санкт-Петербург: Политехника, 2003) 322 - 331.

² Х. Никкиг, Русский язык в немецкой диаспоре: проблемы сохранения и преподавания: Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Русский язык: Круглые столы: сборник докладов и сообщений, под ред. П.У Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова (Санкт-Петербург: Политехника, 2003) 302 - 306.

³ Е. В. Колчинская, Перспективы сохранения родного языка в русскоязычной общине: Израиль Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Русский язык: Круглые столы: сборник докладов и сообщений, под ред. П.У Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова (Санкт-Петербург: Политехника, 2003) 275-280.

Франции⁵, и т. д. Лингвистов интересует, как меняется русский язык за пределами метрополии⁶, какие закономерности можно обнаружить в этих изменениях и какие процессы в языке являются общими для эмиграции и метрополии. Авторы не останавливаются только на языке эмигрантов, а фиксируют особенности их поведения в быту, степень включенности в жизнь той страны и того общества, где они живут и пр. Таким образом, разговор о русском языке переходит в сферу разговора о жизни русской эмиграции.

Другая группа исследований связана с процессами, которые происходят в сознании эмигрантов и проявляются в языке. Среди них стали появляться работы о том, как в эмиграции идет процесс самоопределения личности. На базе социологического материала ученые исследуют речевые акты и коммуникативное поведение русских эмигрантов как представителей русского народа.⁷ На основе анализа письменных и устных текстов выявляются самоназвания, используемые эмигрантами, и описываются их значения и ситуации появления.⁸

Русские эмигранты – как объект исследования – довольно новое явление для России, хотя зарубежные исследователи (среди которых есть и русские эмигранты) давно занимаются его изучением. Известны работы о мутациях в русском языке, об адаптации к жизни в новой стране, о детях-эмигрантах и др. Как правило, объектами этих

⁴ David R. Andrews, *Sociocultural perspectives on language change in diaspora: Soviet immigrants in the United States* (Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins 1999); Е. А. Земская, *Язык русского зарубежья. Общие процессы и речевые портреты* (Москва [Moscow]; Вена [Wien]: Языки славянской культуры 2001).

⁵ Н. И. Голубева-Монаткина, «Заметки о двуязычии русских эмигрантов первой волны во Франции 1920-90-х гг.», *Речевое общение в условиях языковой неоднородности* (Москва: Эдиториал УРСС 2000) 120-134.

⁶ В данном исследовании понятие «метрополия» означает Россия, а не СССР или государства, входившие в состав СССР. Только в России русский язык является государственным.

⁷ В.Б. Кашкин, С. Пейхёнен, «Этнонимы и территория национальной души», *Русское и финское коммуникативное поведение* (Воронеж: ВГТУ, 2000) 62 - 70.

⁸ К. Менг, Е. Протасова, *Кто такой «русак»? Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Русский язык: Круглые столы: сборник докладов и сообщений*, под ред. П.У. Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова (Санкт-Петербург: Политехника, 2003) 281 – 290.

исследований являются эмигранты, уехавшие в годы революции и гражданской войны, а также в 70-е годы.

Последняя волна эмиграции, появившаяся после распада СССР, почти не изучалась, что объясняется ее «молодостью». Хотя именно ее «возраст» и должен привлечь внимание ученых, поскольку свидетельствует о том, что представители этой волны в настоящий момент находятся в процессе интеграции в жизнь «чужого» общества в «новой» стране. Выбрав объектом исследования последнюю волну, исследователь получает уникальную возможность наблюдать за живым процессом. Помимо этого, последняя волна представляет интерес для исследований, поскольку ее формирование проходило и проходит в уникальных для русской эмиграции условиях (см. ниже).

В данной работе была предпринята попытка в общих чертах охарактеризовать процесс самоопределения русской эмиграции XX века, для чего были изучены материалы по истории:

- русской эмиграции XX века;
- русского языка в эмиграции;
- процесса самоопределения в России и в эмиграции.

Собранная информация и выводы по этому вопросу помещены в гл. I «Русская эмиграция, русский вопрос и русский язык».

Глава II «Отражение процесса самоопределения в русском языке эмиграции четвертой волны (на примере общины Монреаля)» посвящена исследованию, проведенному автором данной работы на материале, полученном в русской общине Монреаля. Внимание автора было сосредоточено на речевом поведении эмигрантов - русскоговорящих жителей Монреаля, выехавших из республик бывшего СССР после 1991

года. Исследовался так называемый *языковой шум* (устная речь и письменные источники разного типа). Цель данного исследования состояла в выявлении языковых форм, фиксирующих попытки эмигрантов определить себя и «своих» и «чужих». В исследовании проводился сравнительный анализ лексики, используемой эмигрантами последней волны, с лексикой метрополии и эмиграции других волн.

Глава I. Русская эмиграция, русский вопрос и русский язык

Исторический аспект: волны русской эмиграции

По данным Центра демографии и экологии человека РАН, опубликованным в бюллетене “Население и общество”⁹, эмиграция из СССР распадается на четыре главных потока, которые получили названия “первая”, “вторая”, “третья” и “четвертая” эмиграции и проходили в следующие периоды: “первая” – с 1917 г. по 1938 г.; “вторая” – с 1939 г. по 1947 г.; “третья” – с 1948 г. по 1990 г. и “четвертая” – с 1991 г. по настоящее время.

Известны другие мнения по поводу членения эмиграции на периоды¹⁰, тем не менее, в данной работе мы будем опираться на предложенное в вышеуказанном источнике, а именно отделять «четвертую» эмиграцию от «третьей». Автор цитируемой публикации предлагает следующие причины для вычленения «четвертой» эмиграции в отдельный поток:

Третья – впервые относительно добровольная – эмиграция всячески ограничивалась властями и значительно уступала по масштабам первым двум. Когда же искусственные ограничения отпали, масштабы потока, его состав, цели эмиграции и условия, в которых она протекает, стали настолько иными, что есть все основания говорить о новой, «четвертой» волне эмиграции. (Зайончковская 1)

О том, чем четвертая эмиграция отличается от третьей, будет сказано ниже.

В нашем исследовании для всех периодов эмиграции мы примем название «волны эмиграции» вслед за другими исследователями¹¹. В данном разделе будут обсуждены особенности каждой волны эмиграции и, в частности, будет рассмотрен вопрос о том, какая роль отводится сохранению русского языка в каждой волне. Данный раздел представлен в виде обзора исследований, проведенных лингвистами, историками, филологами, социологами в разные годы. При описании четвертой волны использовались материалы, собранные автором исследования в Монреале при общении с представителями русскоязычной общины. В исследовании будут приняты сокращения: первая волна – ПВ; вторая волна – ВВ; третья волна – ТВ; четвертая волна – ЧВ.

⁹ Ж. Зайончковская, “Эмиграция в дальнее зарубежье,” *Население и общество* N 58 (2001) 15 апреля 2003 <<http://www.demoscope.ru/acrobat/ps58.pdf>>.

¹⁰ Например, Земская считает, что четвертая волна началась «с конца 80-ых годов» (35).

¹¹ Земская 35.

Первая волна

Первую волну составляли граждане России, не принявшие Советскую власть. За период с 1917 г. по 1938 г. Россию покинуло от 3.5 млн. до 4 млн. человек¹². Первая волна состояла из представителей дворянского сословия, духовенства, военных, творческой и научной интеллигенции. Имена писателей, поэтов, мыслителей, художников, актеров, композиторов и музыкантов, эмигрировавших в эти годы, хорошо известны. Художественная и документальная литература, публицистика, многочисленные дневники и воспоминания свидетельствуют о том, что эмигранты не собирались мириться с новой властью в России, считали свое положение временным и собирались вернуться назад в случае падения советского режима.

Представитель эмиграции первой волны Р. Гуль так оценивает отношение русских эмигрантов к власти Советов, установившейся в России:

[...] В 20-е годы [...] в эмиграции никто не думал – ни монархисты, ни социалисты, ни сменовеховцы, ни евразийцы, ни либералы, ни консерваторы, – что пресловутая ленинская РСФСР превратится в страшный бестиарий, который захватит полмира. Русские политики, мыслители, писатели – все (по-разному) веровали, что «большевизм не вечен» и надеялись [...]. (Я унес Россию 122)

В сочинениях детей-эмигрантов эта мысль развивается следующим образом:

Так тяжело сознавать, что ты ничем не можешь помочь своей родине, но я верю, что придёт это время, когда мы будем нужны ей.¹³

Разные исследователи отмечают, что ПВ отличает высокий уровень образования. Как правило, ее представители говорили не только по-русски, но и свободно владели одним или несколькими иностранными языками. У большинства ПВ не было языкового барьера, препятствующего нормальному процессу ассимиляции в условиях «новой» страны. Однако, как замечает Земская:

Они хранили свою «русскость». Русский язык был важнейшим элементом этой «русскости» Независимо от того, сколько языков они знают, в каких ситуациях их используют, насколько хорошо владеют русским, в их жизни русский язык занимает особое место. Это родной

¹² Зайончковская 1.

¹³ Н. Цуриков, «Дети эмиграции. Обзор 2400 сочинений учащихся в русских эмигрантских школах на тему «Мои воспоминания»,» Дети эмиграции: Воспоминания (Москва [Moscow]: Аграф 2001) 133.

язык. Это – семейные корни. Это – связь с родиной, ее культурой и историей. (38)

В семьях эмигрантов ПВ сохранялся русский язык, причем в том виде, в каком он использовался в аристократической среде дореволюционной России. Вслед за родителями дети не включали в свою речь слов, ставших обиходными в Советской России после революции 17-го года. Земская приводит список слов, которые не употребляются ПВ. Среди них такие как *привет, пока, трусы, машина, плащ* и др. (117-118)

Вторая волна

Вторая волна приходится на послевоенные годы. Andrews отмечает

Soviet citizens who had been displaced by upheavals of the Second World War and later emigrated to the West, often via the displaced persons camps of Europe. (4)

Земская дополняет:

Причины, по которым эти люди оказались вне России, весьма различны – находились на оккупированной территории, попали в плен или окружение, были ранены, угнаны на работу в Германию. (38)

Подробнее о составе эмиграции второй волны пишет Т. F. Jeletzky:

Others were actual or former prisoners-of-war who joined the ROA, Cossack and other units to fight against Stalin's dictatorship.

In addition to the "ostovtsy" and prisoners-of-war, a large number of civilians crowded into Germany. These were people who fled to the West rather than live under the Soviet regime again.¹⁴

По мнению Jeletzky, русские, прибывшие в Канаду после Второй мировой войны, отличались от ПВ тем, что не питали иллюзий по поводу своего скорейшего возвращения в Россию:

The second-wave of immigrants knew that their decision to leave their country was irreversible and they had to plan their lives accordingly. They were, therefore, determined to construct a new life in their adopted homeland and accepted a different set of rules for survival...Not knowing the language, they learned "on the go" and quickly earned the respect of their neighbors.(81)

¹⁴ Т. F. Jeletzky, "Russian immigrants after Word war II," Russian Canadians: their past and present: collected essays (Ottawa: Borealis Press 1983) 69.

По данным Земской, «среди эмигрантов второй волны много людей, получивших образование в СССР». Она отмечает, что такие люди в основном стремятся сохранить чистый русский язык. Однако она замечает и то, что немалую часть эмиграции ВВ «составляют люди, которые теряют русский язык» (41).

Третья волна

Земская пишет:

Третья волна в значительной степени состоит из диссидентов, лиц еврейской национальности и представителей разнообразных творческих, интеллектуальных профессий, вынужденных уехать или высланных из СССР. (41)

ТВ известна миру такими именами, как Аксенов, Барышников, Бродский, Галич, Ростропович, Синявский, Солженицын и др. Судьбы этих людей сложились по-разному, однако их отъезд из СССР был обусловлен сходными причинами, а именно несогласием с политическим режимом страны и невозможностью полной профессиональной реализации в условиях тоталитарной системы. Однако приведенные имена - это только верхушка «третьей волны», основную часть которой составили люди с менее громкими именами и совсем неизвестные.

Принято называть третью волну – еврейской, поскольку в эти годы развернулась активная кампания по возвращению евреев на родину - в Израиль. Andrews так описывает представителей данной волны:

The Third Wave is therefore predominantly Jewish, but certainly not exclusively so. Non-Jews were, of course, allowed to accompany their Jewish spouses, and such “mixed” marriages were not uncommon by the 1970s. Furthermore, Soviet citizens of only partly Jewish heritage were routinely granted exit visa, and at the height of the emigration included some ethnic Russians with only the most tenuous claims to Jewish ancestry. (5)

Страны, в которых расселялись эмигранты третьей волны - Израиль, Америка, Австралия и др.

Выезд ТВ за рубеж проходил в годы существования «железного занавеса», что означало невозможность беспрепятственного общения с теми, кто остался в СССР. Письма и посылки, посланные из-за рубежа, подвергались спецосмотру, телефонные разговоры прослушивались. Помимо этого, въезд в Россию для эмигрантов ТВ, как и всех предыдущих волн, был затруднен.

Земская отмечает высокий уровень образования и культуры у представителей ТВ и то, что они «как правило, сохраняют хороший русский язык» (41). Земская также полагает, что «большая часть этих людей, покидая Россию, знала английский язык или язык той страны, в которую они намеревались въехать» (41). Andrews со ссылкой на Polinsky пишет: «[...] The majority of her informants had spoken no language other than Russian emigrating to the United State». (5)

Четвертая волна

Четвертая волна, как говорилось выше, отделилась от третьей в результате распада СССР. Деление эмиграции на волны, как уже было оговорено выше, достаточно условно, что означает присутствие в составе каждой новой волны тех, кто по тем или иным причинам не попал в предыдущую волну. Так, вероятнее всего, среди представителей ЧВ найдется немало таких людей, которые решили уехать из СССР еще до 1991 г., и на их решение об отъезде не повлиял факт распада СССР.

Тем не менее, основная часть ЧВ формировалась именно после изменений политической и государственной структур на территории бывшего СССР, которые оказали влияние на формирование специфических черт, присущих только данной волне.

Назовем некоторые из этих черт:

- 1) В составе эмиграции заметно снизилась доля жителей Москвы и Санкт-Петербурга;¹⁵
- 2) Среди эмигрантов ЧВ отмечается высокая доля русских;¹⁶
- 3) Основу ЧВ составляют этнические меньшинства (немцы, евреи);
- 4) Среди русскоговорящих эмигрантов четвертой волны высокий процент жителей бывших союзных республик (Узбекистан, Казахстан, Белоруссия, Украина и т.д.);

¹⁵ Зайончковская пишет: «Если в 1992 году резко преобладали Москва и Санкт-Петербург, давшие около 40% эмигрантов, то ... их доля упала в 1999 году до 10,6%» (3).

¹⁶ «В 1999-2000 годах русские составили более 40% эмиграции, заметно превзойдя немцев и многократно – евреев, в том числе в 2 раза в израильском потоке» (Зайончковская 2)

5) «Возрастная структура эмигрантов, по сравнению с населением России, сдвинута в сторону более молодых возрастов»;¹⁷

6) Среди ЧВ число людей с высшим и незаконченным высшим образованием выше, чем в среднем по России;¹⁸

7) С ЧВ связывают такое понятие, как «утечка умов»¹⁹, или интеллектуальная эмиграция (Зайончковская 2), которая включает в себя контрактников, аспирантов и студентов, после окончания работы или учебы остающихся жить за рубежом и получающих статус иммигранта в стране проживания.

Помимо особенностей, выявленных путем статистического анализа, существуют и другие признаки ЧВ, которые обусловлены процессами, происходящими в современной России. ЧВ, и это является общим с ПВ, формировалась в период смены политической формации и идеологической установки.

С одной стороны, ЧВ – волна, выросшая при Советской власти, а значит тем или иным образом прошедшая школу «коммунистического воспитания» (триада: *пионер – комсомолец – коммунист*). С другой стороны, ЧВ – первая волна эмигрантов, обладающая опытом жизни в постсоветском обществе, в котором заметное развитие получили демократические свободы (*свобода слова, свобода вероисповедания, многопартийность* и пр.). Более того, поскольку ЧВ еще только формируется, то это значит, что в ее составе есть люди, приобретшие навыки жизни в обществе, ориентированном на капиталистические идеалы. *Свободное предпринимательство и частный капитал* – с одной стороны, *сильная дифференциация постсоветского общества, войны и межнациональные конфликты, беженство, потеря престижа ряда профессий* и пр. – с другой, – это те факторы, которые непосредственно влияют как на количество эмигрантов, так и на их социальный состав. В качестве примера отметим тот факт, что среди эмигрантов ЧВ есть как «новые русские», имеющие собственность в России и за рубежом, так и те, кто уехал из бывшего СССР, только потому, что не мог решить жилищный вопрос.

¹⁷ Зайончковская 3.

¹⁸ И. Ушаков, «Интеллектуальная эмиграция и безопасность», *Миграция и безопасность в России* (Москва [Moscow]: Интретдиалект 2000) 128-130.

¹⁹ Хотя, по мнению Земской, эмигранты ЧВ «часто не имеют высшего образования, нередко занимаются малоквалифицированным трудом[...]».(43) Замечание Земской основывается на интервью, проведенных ею

К особенностям ЧВ надо отнести и то, что она проходит в принципиально иных условиях, обеспеченных возможностью свободной коммуникации с метрополией (исчезновение политических барьеров, развитие коммуникативных систем (Интернет), расширение экономических связей). Это означает, что эмигранты ЧВ, даже находясь за пределами родины, не теряют с нею связи, что позволяет им не только быть в курсе всех политических и культурных новостей в метрополии, но и принимать участие в происходящих событиях (например, участвовать в выборах президента России) и заниматься бизнесом. Подобной ситуации еще не знала история русской эмиграции. Можно сказать и по-другому - русский язык эмиграции еще ни разу не находился в такой ситуации, когда условия для его сохранения и поддержания на уровне метрополии представляются наиболее благоприятными.

Тем не менее, исследователи отмечают, что русские эмигранты перестают говорить по-русски или «их русский легко и быстро подвергается влиянию чужого языка, в нем ярче всего видны процессы интеграции». (Земская 44)

Культурологический аспект: самоопределение в России и в эмиграции

О самоопределении

Стремление познать самого себя можно отнести к одной из специфических особенностей человека и производных общественных формирований таких, как группа, социум, общество, подтверждение чему мы находим в истории и культуре. Чем сложнее организовано общество, в котором живет человек, тем больше форм принимает процесс самоопределения: различают личностное, профессиональное, социальное, национальное и т.д.

Если суммировать известные определения²⁰ разных форм самоопределения, можно выделить то, что характеризует самоопределение как таковое. По сути, оно представляет

в Германии среди «русских немцев», и поэтому не может быть рассмотрено как характеризующее ЧВ в целом. Тем не менее, оно является убедительным подтверждением неоднородности состава ЧВ.

²⁰ *Личностное самоопределение* - определение себя относительно выработанных в обществе и осознанно принятых человеком критериев становления личности и дальнейшая реализация себя на основе этих критериев. *Социальное самоопределение* - определение себя относительно выработанных в обществе и осознанно принятых человеком критериев принадлежности к определенной сфере общественных отношений и определенному социальному кругу. *Жизненное самоопределение* - определение себя относительно общечеловеческих критериев смысла жизни и реализация себя на основе этого самоопределения. (Психологический словарь, Яндекс, 11 июля 2003 <<http://encycl.yandex.ru>>).

собой диалог, который общественное формирование (человек или группа) ведет с окружающим миром и в ходе которого оно получает необходимую информацию (о принятой системе ценностей, идеалах, нормах, убеждениях и т.д.).

Среди ряда факторов, влияющих на выбор самоопределяющегося формирования, выделяется историческое сознание. С.П. Иваненко пишет:

Выполняя функции социальной памяти, отражающей и рефлексирющей собственное существование общественного организма во времени, оно является атрибутивной предпосылкой самоидентификации любого общественного формирования [...], задающей исходные координаты его жизнедеятельности.²¹

Самоопределение невозможно вне общества. Самоопределение подразумевает наличие “другого” и сравнение себя с ним. “Другим” может быть как человек или нация, так и система ценностей. “Другой” может быть современником, но может относиться к прошлому (Ср.: *“Пушкин мой современник”*) или даже к будущему (формы послания к потомкам).

Сравнивая себя с “другим”, самоопределяющееся формирование, либо создает с ним некое объединение (включает его в “свой круг” или “себя в его круг”), либо дистанцируется от него (исключает его из “своего круга” или себя из “его круга”). В последнем случае “другой” становится “чужим”. Социологи отмечают, что “чужая” группа необязательно противоположна “своей”.²² «“Чужой” может оказаться та группа, которая [...] раздражает, привлекает внимание». (Климова 44)

Ю. Степанов называет оппозицию «свои» - «чужие» «одним из главных концептов всякого коллективного, массового, народного, национального мироощущения»²³.

В поисках себя человек стремится дать ответ на вопрос из Святого писания: «Кто мой ближний?». Определение «своего» находим у Л. Гумилева:

[...] Даже в лагере, где все мы были одинаково плохо одеты, спали в одних и тех же бараках, питались одинаковой баландой, никто не путался. Меня там спросили об одном человек (мать у него русская, отец – китаец): вы считаете его за своего? Я ответил: да. Почему? Стихи читает по-нашему, ругается по-нашему, ведет себя по-нашему.

²¹С. П. Иваненков, А.Ж. Кусжанов, “Роль и характеристики социально-исторических координат в самоопределении общества и личности,” *Credo*, N4 1997 <<http://www.orenburg.ru/culture/credo/04/48.htm>>.

²²С. Климова, “Ломка социальных идентичностей, или «мы» и «они» вчера и сегодня (апрель 2002),” *Десять лет социологических наблюдений* (Москва: Институт Фонда «Общественное мнение» 2003) 44.

²³Ю. Степанов, *Константы: Словарь русской культуры* (Москва: Академический проект 2001) 126.

Совпадает стереотип поведения, именно это и есть определяющий динамический признак этноса. (Степанов 128)

Вслед за Э. Бенвенистом, Степанов связывает происхождение слова «свой» от слова «свободный» (136-137), а также указывает на то, что «свои люди, свой народ, круг своих» – это одновременно и «место, где господствуют законы, хорошие установления и порядок...». (138)

«Своему» противопоставляется «чужой», который определяется как «посторонний» и «далекий» «в сфере народа, обычая или нрава» (139), и также соотносится с понятиями «странность», «необычность» и «безродность».

Самоопределение является актом познания себя и окружающего мира. П. Флоренский пишет:

Познание есть реальное выхождение познающего из себя, или – что то же – реальное единение познающего и познаваемого, реальное вхождение познающего в познаваемое. (73)

Единение со «своим» и разделение с «чужим» можно рассматривать как две стороны одного процесса – самоопределения.

Степанов отмечает, что:

[...] Концепт, состоящий в противопоставлении «свои» - «чужие», находится в самой тесной связи с самосознанием этноса и его стереотипом поведения. Последний же, стереотип, есть величина исторически изменяющаяся, притом изменяющаяся, возможно, быстрее, чем другие компоненты культуры. (142)

Данное положение обуславливает связь между противопоставлением «свои»-«чужие» и концептами «свой народ» и «народ» вообще и «Мир как обжитое народом пространство». (143)

Говоря словами Ю. Лотмана:

Осознать себя в культурно-семиотическом отношении – значит осознать свою специфику, свою противопоставленность другим сферам. (Семиотика культуры 15)

Присутствие в русской языковой картине мира понятий «русский вопрос» и «русская идея» является прямым свидетельством того, что вопросы самоопределения занимают в русской культуре не последнее место.²⁴

²⁴ Для того, чтобы только перечислить имена исследователей и писателей, посвятивших свою жизнь изучению этой проблемы, пришлось бы издать десятки томов.

В русском языке существует грамматическая форма, которая означает объединение с кем-либо - это местоимение *мы*²⁵ и его падежные формы. Можно привести немало известных высказываний о *русском народе*, *русских* или *России*, построенных по типу определений, в которых определяемым словом является местоимение *мы*, а не приведенные выше номинации. В таких случаях местоимение *мы* воспринимается читателем как некоторый код, позволяющий объединить автора с характеризуемым им социальным формированием - *русским народом*. Иными словами, подобные определения сообщают читателю, что автор считает *русский народ* «своим». Данный стилистический прием использовался русскими мыслителями и писателями прошлого и является востребованным в настоящее время в России. Приведем примеры:

*Мы*²⁶ народ свежий – и вместе извращенный столетиями неестественной жизни [...]. (А. Григорьев 12)

Мы – европейские слова и азиатские поступки. (М. Щербина 14)

Мы ужасно первоначальны, стихийны, первобытны. (В. Розанов 18)²⁷

Но *мы* все-таки плохие патриоты [...]. На *каждом из нас* есть знак отчужденного *от нас* государства [...]. (В. Ерофеев 587)

«Россияне» сегодня звучит, как «рассеяние». *Мы* осколки разломанной *нами* самими страны. (Е. Евтушенко 260)

[...] *Мы* большой народ и ярко выраженный этнос с древней и оригинальной культурой, но *мы* пока что не нация. (К. Касьянова 452)

Мы самая большая страна. У *нас* самая образованная нация. Вместе *мы* русские.²⁸

В другом типе определений наблюдается дистанцированность от объекта высказывания – *русского народа*, что может быть вызвано разными причинами (от требований стиля до негативного персонального отношения к русским). Как правило, авторы научных и философских работ избегают употребления местоимений первого лица,

²⁵ В. В. Виноградов определяет *мы* как «я, ты и кто-то другой». (Русский язык: грамматическое учение о слове (Москва: Высшая школа 1972) 330-331.

²⁶ В приведенных ниже цитатах выделения сделаны автором данной работы.

²⁷ Высказывания А. Григорьева, М. Щербины и В. Розанова цитируются по сборнику Русские о русских: мнения русских о самих себе, под ред. К. А. Скальковского (Санкт-Петербург: Petro-RIF 1992).

²⁸ Здесь представлен текст, взятый из рекламного плаката политической партии «Русь». Плакат был выставлен в Москве на ул. Профсоюзная летом 2003 г. в период предвыборной кампании.

что при этом не может рассматриваться как их намеренная дистанцированность от русского народа:

Русский народ есть в высшей степени поляризованный народ, он есть совмещение противоположностей. (Н. Бердяев, Русская идея 5)

[...] Русский человек предстает как душевный, приветливый, щедрый, доверчивый и смелый, но в то же время не слишком религиозный, скорее поверхностный и ленивый, неуверенный в себе и слабо дисциплинированный.²⁹

В высказываниях, автор которых отделяет себя от русского народа, противопоставляет себя ему, русский народ характеризуется как «чужой», «не свой». В таких случаях возможно сопоставление русского народа с социальным формированием, являющимся «своим» для автора высказывания, например, с другим народом.

Существует третий тип определений, в которых сочетаются оба варианта, описанные выше. В этих случаях автор объединяет себя с объектом высказывания и одновременно дистанцируется от него. Приведем пример, взятый из статьи современного российского журналиста Б. Минаева Культура запрета, опубликованной в журнале «Огонек»:

Они (мы) выросли и просто заполнили собой все существующие социальные ниши. Они (мы) стали определять язык времени, его психологию. (11)

В русской культуре можно найти немало примеров разного рода определений русского или советского человека, России, Руси или Советского Союза. Пришлось бы издать десятки томов для того, чтобы только опубликовать все известные высказывания такого рода. Данные определения делятся на следующие группы: авторские метафоры («О, Русь моя! Жена моя!»³⁰), научные определения («Русские [...] народ, составляющий

²⁹ В.А. Колосов, Мир глазами россиян: мифы и внешняя полика (Москва: Институт Фонда «Общественное мнение» 2003) 107.

³⁰ А. Блок, "На поле Куликовом," Избранные произведения (Ленинград: Лениздат 1970) 84.

основное коренное население России»³¹), идеологические клише и штампы («СССР – первое в мире социалистическое государство»; «Советский народ представляет собой многонациональный коллектив тружеников города и деревни, объединённый общностью социалистического строя, марксистско-ленинской идеологией, коммунистическими идеалами рабочего класса, принципами интернационализма»³²) и т. д.

Самоопределение может проявляться не только в виде предложения, но и виде отдельных слов или словосочетаний. По мнению А. А. Аминовой, «в текстах любое имя способно стать знаковым: например, очки (в тонкой оправе) – признак непролетарского происхождения; хлеб, репа – символы родины, России; авоська – примета советского быта». (Чужой мир в русском тексте 90)

Человек усваивает данные определения не как отдельные речевые дефиниции, а в их взаимодействии друг с другом. Материал такого рода является базой для создания новых слов и выражений, в которых сохраняются черты известных ранее. Таким образом проявляется одна из функций текста, связанная с памятью культуры.³³ Лотман пишет:

Способность отдельных текстов, доходящих до нас из глубины темного культурного прошлого, реконструировать целые пласты культуры, восстанавливать память, наглядно демонстрируется всей историей культуры человечества. [...] (146)

Элементы «старых» языковых конструкций включаются в новообразованные, как сохраняя свое первичное значение, так и меняя его на противоположное. Это особенно ярко проявляется на сломе эпох, в переходные периоды, в новых жизненных обстоятельствах. Однако то значение, которое было закреплено за словом (или текстом)

³¹ «Русские», Толковый словарь русского языка, Кирилл и Мефодий, 20 июля 2003 г. < <http://mega.km.ru/ojigov/encyclop> >

³² «Советский народ», Большая Российская энциклопедия, Яндекс 15 апреля 2003 <<http://encycl.yandex.ru>>

³³ Ю. Лотман, «Текст и полиглотизм культуры», Статьи по семиотике и типологии культуры т.1 (Таллинн: Александра 1992) 146.

до эпохи перемен, никуда не исчезает, и обретает новую жизнь в виде символа, характеризующего прошлое. Лотман считает:

Символы получают высокую автономию от своего культурного контекста и функционируют не только в синхронном срезе культуры, но и в ее диахронных вертикалях [...]. (146)

Процесс самоопределения характеризуется разделением символов на «свои» и «чужие». Как правило, старые символы перестают обслуживать сферу «своих» и используются для характеристики «чужих». Для описания сферы «своих» создаются новые символы (многие из которых являются ранее отвергнутыми старыми).

Социологический и идеологический подходы

Россия

В 1982 г. в докладе, посвященный 60-летию образования СССР, Ю. Андропов поднял вопрос о национальном самосознании.³⁴ До этой поры «тема эта считалась закрытой, окончательно упраздненной, и говорить о национальных вопросах применительно к русским считалось неприличным, шовинизмом [...]» (К. Касьянова, О русском национальном характере 446). Население, проживающее в СССР, называлось *советским народом*, что на официальном уровне получило определение:

Новая историческая, социальная и интернациональная общность людей, имеющих единую территорию, экономику, социалистическую по содержанию культуру, союзное общенародное государство и общую цель - построение коммунизма.³⁵

В качестве характерной черты жителей СССР отмечалось то, что «представители любой нации и народности СССР считают себя *прежде всего* (курсив мой – С.М.)

³⁴ О. А. Зеленская, Национальное самосознание как фактор сохранения национальной самобытности, 24 марта 2003 <<http://www.ostu.ru/conf/soc2002/papers/zelenskaya.htm>>. 1.

³⁵ «Советский народ», Большая Российская энциклопедия, Яндекс 15 апреля 2003 <<http://encycl.yandex.ru>>

советскими людьми, что нашло выражение в возникновении чувства общенациональной гордости советского человека»³⁶.

Вместе с исчезновением СССР понятие *советский народ* подверглось переосмыслению. Как форма дистанцированности от своего «советского» прошлого вместо названия *советский народ* в русском языке появилось название *совок*. Не смотря на то, что люди, родившиеся в СССР и именовавшиеся *советскими*, по-прежнему проживают на той же самой территории, они уже не являются советским народом ни по сути своей, ни по определению.

И.Т. Вепрева отмечает, что «в категориальной системе идентификационных матриц освободилось главное место — исчезла стержневая, собирательная категория "советский человек"» (Метаязыковой привкус эпохи 18-19). Это выразилось в том, что «*русское* вытесняет *советское*». Исследователь отмечает:

Центральной единицей оппозиционного метаязыкового корпуса рефлексивов является концепт *русский*, в котором, на наш взгляд, как в базовом компоненте национального самосознания происходит отстаивание, утверждение категории "своего" и неприятие "чужого".(20)

Однако встает вопрос, кого считать *русскими*? Тех, кто говорит по-русски, или тех, кто живет в России? И чем понятие *русские* отличается от понятия *россияне*?

Тема самосознания является актуальной для современной России и привлекает внимание ученых³⁷, политиков и журналистов³⁸.

³⁵ «Советский народ», Большая Российская энциклопедия, Яндекс 15 апреля 2003 <<http://encycl.yandex.ru>>

³⁷ На некоторые из исследований, проведенные российскими учеными, мы ссылаемся в данном разделе. Среди них. К. Касьянова, С. Климова и В.А. Колосов.

³⁸ Данная тема появляется в статьях как центральная (Например: А. Никонов, «Пятый пункт», Огонек Август 2002: 24-26; «Эти странные нации», там же: 26; Д. Назаров, «Национальный вопрос — это вообще что?», там же: 27) и как периферийная (Например: Б. Минаев, «Культура запрета», Огонек Июнь 2002: 17; Д. Быков, «Жизнь после смерти», Огонек Август 2002: 17).

В связи с этим показательной является статья Куда идешь, молодая Россия?³⁹, написанная В. Никитовым - председателем Комитета Совета Федерации России по науке, культуре, образованию, здравоохранению и экологии. Никитов рассматривает бытующее в России представление о *среднем классе*, как об основе «грядущего... общества», при этом отмечает, что «такого «передового» класса в России пока нет. Автор статьи пытается адаптировать понятие *средний класс* к особенностям русской истории и культуры, предлагая рассматривать слово «средний» как близкое по смыслу к слову «сердцевина». Такой сердцевиной он считает *провинциальных интеллигентов*, которых находит в прошлом России (*земской врач, судья, учитель, почтарь и т.д.*). Среди активных сил прошлого Никитов выделяет *разночинцев, демократов-просветителей, лидеров пролетариата, «шестидесятников», мэнээсов*⁴⁰ и *завлабов*. Говоря о новом поколении, Никитов использует такие понятия, как *внутренняя эмиграция* и *потерянное поколение*.

Поиск движущей силы в обществе приводит автора к поиску самого общества России, его идеалам и корням («принадлежность великому и мудрому народу»).

Краткий анализ статьи государственного деятеля показывает, что в России нет устойчивого представления о том, что такое *современные россияне*. Поиск определения российского общества идёт через отрицание – не похоже на западное и не похоже на то, что было в России прежде. Современное российское общество невозможно охарактеризовать, пользуясь той лексикой, какая применялась для характеристики советского общества. Отсюда и стилистическая неоднородность используемой лексики (официальная, устаревшая, сленг, жаргонизмы, штампы). Данная статья не только

³⁹ В. Никитов, «Куда идешь, молодая Россия?» РФ сегодня N 10 <<http://www.Russia-today.ru/2002>>

⁴⁰ *Мэнээс* означает «младший научный сотрудник», является озвученной формой сокращения «м.н.с.», использовавшегося в формальной лексике. *Завлаб* – принятое сокращение для должности «заведующий лабораторией».

поднимает вопрос о самоопределении общества, но и сама является любопытным документом, демонстрирующим, как общество пытается самоопределиться.

Список понятий, вошедших в речь россиян, в последние 10-15 лет, не ограничивается приведенным в статье *средним классом*. Отметим те, которые в годы существования Советского Союза воспринимались современным россиянином как символы западного стиля жизни: *элита, беженец, террорист, бандит, олигарх, мафиози, демократ, либерал*. На фоне этих слов иноземного происхождения выделяются понятия *новый русский* и *крутой*⁴¹.

Широкое распространение новых названий явилось реакцией языка на новую ситуацию в стране. Хотя нельзя сказать, что данные слова пришли на пустое место. С. Климова отмечает:

В годы советской власти государство путем называния повышало статус лояльных групп (*ударник, лауреат*) и понижало статус тех, кого признавало враждебными (*лишинец, кулак, диссидент*). [...] Категоризация общественного сознания складывалась не только под воздействием пропаганды. Жизненный опыт - не менее важный источник ориентации человека в социальном мире. Под его влиянием *лауреаты* и *ударники* становились *карьеристами, кулаки - трудолюбивыми крестьянами, а диссиденты - правозащитниками*. (40)

Как результат экономических и идеологических программ коммунистического развития в СССР в 60-80-ые годы широко употреблялись неофициальные названия социальных формирований: *блатной, торгаш, очкарик, шляпа, ботан, мешочник, деревня, ванек, армяшка, черный, хачик, комса, лимитчик* и пр. Приведенные выше номинации являются словами-оценками, в которых фиксируется негативное отношение

⁴¹ Костомаров считает, что понятие *новый русский* является калькой с английского выражения *new Russians* (*Языковой вкус эпохи* 138). Им подмечено, что в современной России слово *крутой* «приобретает новое значение»:

В нем ловко и привлекательно сочленяются положительные представления о силе, решительности, физической закалке и об агрессивности, опасной злости, просто бандитизме. (132)

говорящего (называющего) к объекту обсуждения. В СССР такие номинации существовали только в устной речи, относились к жаргонизмам. В годы Перестройки и постперестроечное время они вошли в язык СМИ и литературы, а также «украсили» собой выступления государственных деятелей.

А. Генис и П. Вайль в книге 60-ые. Мир советского человека приводят другую идентификационную систему. Они рассматривают «достаточно широкий круг людей», который получил название «подписчики «толстых» журналов» (V). Внутри этого круга как раз и создавались, так называемые, «неформальные» группы: *туристы-романтики, диссиденты, богема, лирики и физики, «шестидесятники*» и др. Названия каждой из этих групп пришли в русский язык разными путями: одни были заимствованы из других языков (*диссиденты*), другие приобрели новые значения (*богема, романтики, физики*), третьи были созданы по аналогии с уже имевшимися в русском языке (*шестидесятники*) и т.д. Однако независимо от того, каким образом названия приходили в русский язык и закреплялись в нем, их появление было востребовано временем, и они несли в себе определенный код, по которому распознавались «свои» и «чужие».

В языке советских СМИ и официальных документов оппозиция «свои» - «чужие» фиксировалась с помощью формулы «мы-они». Слова *мы, наши, у нас* и пр. обслуживали сферу, связанную с советским человеком, а *они, их, у них* и пр. - с человеком из «чужого мира», «заграницы», Запада. Названия газетных рубрик о событиях внутри страны и за рубежом строились по этой модели отношений (Ср.: *Их нравы, Наши победы* и пр.). В частных практиках под *они* могли пониматься структуры власти.

С исчезновением СССР и последовавшими переменами во всех областях жизни изменились значения обоих членов данной оппозиции. На официальном уровне *мы* теперь

означает не советских людей, а россиян. Кто такие россияне? Можно ли, к примеру, считать россиянами чеченцев? Или людей, уехавших работать за границу? Или тех, кто является русским, говорит по-русски, но проживает в Узбекистане или Эстонии? Можно ли называть россиянами беженцев из бывших республик СССР?

По данным социологических исследований⁴², жители России к «своим» чаще всего относят *друзей, коллег по работе, а также честных и порядочных людей*, то есть тех, кто попадает в категорию «личностный статус». Климова отмечает:

[...] Упоминаний личностного статуса в сообществе «мы» в 3,4 раза больше, чем указаний на социальный статус. (48)

Значение *они* по-прежнему связывается с «Западом». Однако к Западу теперь уже относится и вся Прибалтика с проживающим там русскоязычным населением. Более того, условия жизни в современной России приблизились к тому, что называется западным стандартом (*свобода слова, выбора, вероисповедания; многопартийность; свобода предпринимательства, частный капитал* и пр.), что не могло не отразиться и на смещении значения слова «они». Так, под *они* могут пониматься *чеченцы, прибалты, украинцы* и пр., то есть все те, кто противопоставляет себя России, или те, кого Россия противопоставляет себе. В частных разговорных практиках под *они* понимаются *представители власти, богатые, преступники и «олигархи»*, то есть наименования, входящие в категорию «социальный статус» (Климова 49)

В настоящее время среди россиян определенных слоев (люди старшего поколения, ученые, молодежь и пр.) распространено мнение о том, что они стали чужими в стране, где родились и прожили жизнь. Для определения своего положения в обществе они пользуются понятием «*внутренняя эмиграция*». Данное определение не является новым

⁴² С. Климова, Ломка социальных идентичностей, или «мы» и «они» вчера и сегодня 45-46.

для России (СССР) и в 60-80-е годы применялось к людям, живущим в стране, законов которой не признают. В постперестроечные годы данное понятие продолжает существовать, однако уже не ассоциируется с политикой.⁴³

Если же говорить не о внутренней эмиграции, а о внешней, то за годы Советской власти в официальных документах, в прессе и в литературе сложилось определенное отношение к понятию *эмигрант*. Нейтральное по своему происхождению, в контексте советской пропаганды оно приобрело негативную коннотацию и было поставлено в один ряд с такими понятиями, как: *перебежчик*, *предатель Родины*, *изменник Родине*, *враг народа*, *невозвращенец* и пр.

Эмиграция

Эмигранты, естественно, сами себя не определяли как предателей и изменников, и даже многие не соглашались с понятием эмигрант, предпочитая другие названия.

ПВ⁴⁴. Представители ПВ, по свидетельству Земской (38), не считали себя эмигрантами, а предпочитали название «беженцы».⁴⁵

⁴³ В российской прессе распространено мнение, что с помощью «внутренней эмиграции» современные россияне пытаются уйти от российской реальности, в которой они оказались невостребованы. Журналист Г. Бовт пишет:

Миллионы людей живут в России в этой самой внутренней эмиграции, на времянке — находясь как бы во временных гостях у окружающего их пространства как бы родины. По числу эмигрантов мы вполне можем соперничать с Америкой. Разница лишь в том, что они приезжают туда, чтобы поселиться, приняв местный образ жизни... А мы уезжаем отсюда каждый миг [...], чтобы запереться и жить в собственном, индивидуально заведенном порядке [...]. В этом смысле Россия становится страной бесконечно одиноких людей-эмигрантов, которым просто в лом пускать корни в этом чужеродном пространстве, не то чтобы его еще и удобрять и облагораживать. (Оккупационная родина 1)

⁴⁴ При составлении данного раздела использовались информация, опубликованная в книгах: Р. Гуль, *Я унес Россию*, т. 1 (Нью-Йорк: Мост 1984) и Ю. Терапиано, *Литературная жизнь русского Парижа за полвека* (Париж: Альбатрос; Нью-Йорк: Третья волна 1987).

⁴⁵ В самом названии «беженец» заключается иной смысл. «Беженец — человек, оставивший место своего жительства вследствие какого нибудь бедствия». (Толковый словарь русского языка, Кирилл и Мефодий, 20 июля 2003 г. <<http://mega.km.ru/ojigov/encyclor>>); «Эмигрант — лицо, выселившееся из своей страны в другую по тем или иным причинам (экономическим, политическим, религиозным и др.)». (Экономический словарь, Кирилл и Мефодий, 20 июля 2003 г. <<http://mega.km.ru/business/encyclor>>).

Русские политики, мыслители, писатели (по-разному) веровали, что «большевизм не вечен» и надеялись, что в какое-то прекрасное утро что-то такое произойдет, что воскресит свободную Россию. [...] В этом смысле легкомысленны были все. А в особенности эмигрант-обыватель. Он был каменно убежден в своей «чемоданной философии» – «в этом году нет, но в будущем обязательно вернемся! (Гуль 122)

Эмигранты ПВ также называли себя «изгнанниками»⁴⁶. Однако это были не простые изгнанники, а изгнанники, «унесшие с собой Россию». В действительности, эмигранты ПВ уехали из России в тот момент, когда она перестала существовать в том виде, в каком они ее знали. В ней изменилось все, начиная с государственного строя и кончая языком.

«Чемоданная философия», надежда на возвращение в Россию и на восстановление старой России оказались сдерживающими факторами в процессе адаптации ПВ в новых странах. Представителям ПВ, уезжая из России, пришлось многое изменить в своей жизни (место жительства, условия и уровень жизни, род занятий, круг общения и пр.), однако они не изменили свой социальный статус, перевезя вместе с собой в эмиграцию социальную структуру дореволюционной России (*дворяне, купцы, разночинцы* и пр.). Более того, ПВ сохранила и политическую структуру. Это выразилось в том, что за границей продолжали действовать политические партии и группы, существовавшие до 1917 г. в России.

ПВ стремилась воссоздать за границей все сферы жизни дореволюционной России. Обращает на себя внимание активная литературная деятельность ПВ, среди которой оказались многие замечательные русские писатели и поэты. Н. Берберовой принадлежит

⁴⁶ Степанов рассматривает изгнанничество параллельно со странничеством и относит их к концептам русской культуры. Под изгнанниками он понимает не только эмигрантов, но и беженцев, переселенных лиц и отмежеванных при распаде СССР. (181-192)

высказывание: «Я не в изгнание, я в посланье»⁴⁷, которое выражает цель ПВ: стать «послами» в будущую Россию, принеся с собой «коренную» Россию.

ПВ относит к «своим» всех, кто эмигрировал, независимо от принадлежности к сословию, политической партии или литературному направлению. «Чужие» для них - те, кто пришел к власти в России, то есть большевики.

Советская Россия представляется для ПВ – чужим пространством – не коренной Россией. В речи эмигрантов ПВ Советская Россия называется *Совдепией*, *Советчиной* и *Советами*⁴⁸. По свидетельству М. Я. Гловинской,

В языке 1-ой волны употребительно было и слово *подсовдеповский*, выражающее дополнительный смысл «находящийся под гнетом» того, что названо корнем.(434)

Позднее, когда слово *Совдепия* было заменено на *Советы*, появилось прилагательное *подсоветский*.

ВВ. По сравнению с ПВ вторая волна русской эмиграции является менее однородной по своему составу и по целям эмиграции (см. выше), что связано как с условиями эмиграции, так и с международной ситуацией (Вторая мировая война). Эта волна эмиграции оказалась менее изученной, чем остальные волны. В силу ряда обстоятельств формирования ВВ, о которых было сказано выше, она была более разобщенной, чем первая волна, и не была связана единой «посольской» миссией. Целью ВВ было выживание. Вероятно поэтому, деятельность первого поколения ВВ проявилась в меньшей степени, чем ПВ.

⁴⁷ Н. Берберова, "Лирическая поэма," *Стихи. 1921–1983* (New York: Russica Publisher, inc. 1984) 28.

⁴⁸ Гловинская приводит следующие примеры из текстов эмигрантов ПВ: «Из Совдепии стали приезжать «очевидцы» все чаще и чаще»[...]; «У вас же выписано по-совдеповски, что Императрица «дала» неугодному журналисту 15 лет без суда [...]». (М.Я Гловинская, "Общие и специфические процессы в языке метрополии и эмиграции," *Язык русского зарубежья. Общие процессы и речевые портреты*, под ред. Е. А. Земской, (Москва [Moscow]; Вена [Wien]: Языки славянской культуры 2001) 433-437.

По свидетельству Гловинской, ВВ вслед за ПВ использует те же номинации покинутой родины, о которых было сказано выше⁴⁹.

ТВ. Третья волна поставляла и до сих порставляет самый разнообразный речевой материал для широкого круга исследований. Это и устная речь эмигрантов, и тексты русскоязычных изданий, и лекции русскоязычных профессоров, и книги русскоязычных писателей и пр. Интерес для данной работы представляет тот факт, что третья волна — первая в 20-м веке — является в массе добровольной эмиграцией, что означает выезд из СССР по собственной воле⁵⁰. Данное положение нельзя не учитывать, если мы собираемся рассматривать вопрос о том, как в ТВ шел процесс самосознания, какими понятиями она пользовалась для определения своего нового статуса.

Третья волна в отличие от ПВ не сохранила собственного статуса (да и не могла его сохранить): материальных доказательств принадлежности к СССР (советских паспортов), как и звания гражданина Советского Союза, представители третьей волны лишались при пересечении границы. Эмигрировавших на Запад в СССР было принято называть *изменниками, предателями, невозвращенцами*, что имело резко негативную коннотацию и сыграло важную роль при формировании в массовом сознании мифа об эмиграции⁵¹.

В странах, куда приезжала ТВ, ее представители, независимо от национальности, приобретали название *русские*.

⁴⁹ Гловинская 433-437.

⁵⁰ Хотя для ряда известных писателей и мыслителей выезд из СССР оказался принудительным (Синявский, Галич, Бродский и др.), большая часть людей выехала из страны по собственной инициативе.

⁵¹ Отголоски этого мифа до сих пор слышны. Примером может служить русскоязычная пресса Монреаля, авторы которой до недавнего времени избегали поднимать вопрос о жизни в эмиграции. За пять лет, в течение которых велся анализ монреальских русскоязычных газет, можно насчитать около 20 публикаций на эту тему, большинство из которых появились в последние полтора-два года.

Среди самоназваний ТВ большое распространение получили *ленд-имигрант* и *рефьюзник*. Особое место занимают номинации, построенные по типу сочетания прилагательного “русский” и географического названия: *русское зарубежье*, *русская Америка*, *русский Израиль*, *русская заграница*, *русский Торонто*, *русский Монреаль* и т. д.⁵². Общее для всех номинаций данного типа слово *русский* играет объединяющую роль – роль круга, которым территория «своих» отделяется от территории «чужих».

Встает вопрос, почему для объединения выбрано слово *русский*? С одной стороны, можно говорить о том, что в данном случае мы имеем дело с преемственностью в языке эмиграции: ПВ первая стала использовать сочетания подобного типа для обозначения “своих”. С другой стороны, на появление данного сочетания мог повлиять тот факт, что в любой стране мира всех приезжающих из России или СССР, независимо от национальности, называли *русскими*⁵³.

Слово *русский* является ключевым для А. Галича, считавшего себя «русским поэтом». (Я выбираю свободу 43) С. Довлатов называл себя «русским по профессии».(388) Третьей волне русской эмиграции принадлежат и другие примеры самоопределений, в которых прослеживаются связи с традиционным для русской мысли подходом к определению своего статуса в мире.⁵⁴

В определении, которое эмигрант культуролог М. Эпштейн дает русской эмиграции третьей и четвертой волн, прослеживаются аллюзии на определения, появившиеся в среде первой волны:

⁵² Примеры такого способа самоопределения можно найти в текстах эмиграции ПВ: «Русский Париж», «Русская Германия» и пр.

⁵³ *Russian Canadians* XI.

⁵⁴ Вайль и Генис, используя собирательное местоимение *мы*, определяют третью волну эмигрантов как людей, которым свойственно «раздвоение личности» (Американа 17); И. Бродский, использовавший местоимение *мы* для описания своего круга в СССР, «отставляет» данную грамматическую форму как невозможную для объединения себя - эмигранта с теми, кто остался в Советском Союзе, а вместо нее использует оборот *эти люди*. (Меньше единицы 29)

В тот исторический момент, когда рухнул железный занавес и распался Советский Союз, совершилось еще одно достопримечательное событие: мы перестали быть беглецами из одной страны в другую. Мы вдруг стали оседлыми, перестали держать наготове чемоданы - именно потому, что появилась возможность вернуться. И вдруг стало понятно, что мы ниоткуда и ниотсюда, мы совсем другие *русские* и совсем другие американцы, не похожие ни на тех, ни на других. *Мы не страна, а странность, страна в стране, способность видеть мир чужим и свежим, как бы только рожденным*, - ходячая метафора, перенос значений, "Амероссия", особая культурная общность, которая может разрастись, а может и исчезнуть в следующих двух-трех поколениях. (АМЕРОССИЯ. Двукультурные и свобода. Речь при получении премии "Liberty" 1) (выделения автора – прим. С. М.)

Выстроив свое высказывание на языковом материале, близком к тому, какой отмечался в высказываниях эмигрантов первой волны (*беженцы, чемоданная философия, русские, русская Америка*), Эпштейн в действительности создал ряд оппозиций: «беглецы» - «беженцы»; «перестали держать наготове чемоданы» - «чемоданная философия»; «другие русские» - «русские»; «не страна» - «Русская Америка», «Русская Европа», в которых первые члены – это «свой», а вторые – «чужие». Таким образом, Эпштейн противопоставил последние волны эмиграции самой первой волне. Упомянутая выше строка из стихотворения Н. Берберовой перерабатывается им следующим образом:

Мы не в изгнании и не в послании - мы в искании. Мы в игрании и мерцании смыслов, мы - цитаты из одной культуры в тексте другой, мы носим на себе невидимые кавычки. Мы на пороге двойного бытия. Мы по обе стороны, мы дважды иные[...]. (5)

Лингвистический аспект: современные процессы в русском языке метрополии и эмиграции

На заседаниях X Конгресса МАПРЯЛ, проходившего в июле 2003 года, языковеды отмечали, что за последние годы в России сложилась новая языковая ситуация, обусловленная переменами, произошедшими в политике, экономике и культуре.

По мнению Костомарова,

Сейчас наше общество, вне всякого сомнения, стало на путь расширения границ литературного языка, изменения его состава, его норм. (6) [...] Идет массовое напряженное фразеотворчество, дополняющее уже рассмотренную всеохватывающую [...] проверку на точность и прочность, на пригодность для новых условий, всех привычных терминов, ходячих формул. [...] Очень многие известные фразы удаляются в запасники и забываются, очень многие из сохраняющихся [...] вызывают сомнения, уточняются, меняются, переосмысливаются семантически, оценочно, стилистически. На глазах складывается новая фразеология, новая идиоматика. (154)

Общество меняет систему ценностей, представлений, авторитетов и пр., что ведет за собой и изменение или обновление на уровне понятий. А. А. Брагина отмечает:

Мир вещей требует обновления слов, и, чтобы постичь причины словарных изменений, приходится как бы выходить за рамки самого языка, входить в историю общества, историю культуры, науки, искусства. (Неологизмы в русском языке 3)

Изменение в русском языке происходят не только в России, но и за рубежом. Положение русского языка в ближнем зарубежье (в бывших республиках СССР) – обширная тема, которая требует отдельного исследования. Известны исследования, проводившиеся в странах Балтии⁵⁵, на Украине⁵⁶, в Армении⁵⁷ и т.д. В этих странах в настоящий момент русские считаются национальным меньшинством, а русский язык потерял статус и привилегии государственного, что не могло не сказаться на сфере его использования.

⁵⁵ Н.Ю. Авина, Типическое в русском языке зарубежья (на материалах русских Литвы): Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Русский язык: Круглые столы: сборник докладов и сообщений, под ред. П.У. Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова (Санкт-Петербург: Политехника, 2003) 255; С. Рагрина, Русский язык в Эстонии: языковая политика и языковая ситуация: Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Русский язык: Круглые столы: сборник докладов и сообщений, под ред. П.У. Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова (Санкт-Петербург: Политехника, 2003) 316.

⁵⁶ К. Маршалл, Поддержание и употребление русского языка в Киеве: научное исследование в русской школе: Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Русский язык: Круглые столы: сборник докладов и сообщений, под ред. П.У. Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова (Санкт-Петербург: Политехника, 2003) 280.

⁵⁷ Н.А. Мкртчян, Функционирование русского языка в Армении вчера и сегодня: Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Русский язык: Круглые столы: сборник докладов и сообщений, под ред. П.У. Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова (Санкт-Петербург: Политехника, 2003) 297.

В дальнем зарубежье, в среде русских эмигрантов также отмечаются мутации в русском языке. В этом процессе можно выявить как общие для эмиграции и метрополии черты, так и отличия.

Россия

События последних 15 лет в России повлияли и до сих пор оказывают влияние на русский язык. За эти годы вошли в обиход сотни новых слов. Пополнение словаря русского языка происходило за счет заимствований из языков других стран и «средствами самого русского языка - создание новых слов из старых морфем, переосмысление старых слов и т. д.». (Брагина 3)

Многие слова, вошедшие в русский язык в годы Перестройки, в настоящее время уже устарели: жизнь на территории бывшего Советского Союза оказалась настолько насыщенной событиями, что явления, характерные для середины 80-х г., в конце 90-х г. потеряли свою актуальность и значимость. Среди таких слов можно выделить характерные для периода Перестройки понятия: *враг перестройки*, *визитная карточка покупателя*, *аппаратчик*, *индивидуал*, *интердевочка*⁵⁸ и др. И само слово *Перестройка* ушло из разговорной речи и языка СМИ в учебники истории.

Описывая язык российских СМИ, Костомаров выделяет следующие направления, по которым идет расширение словарного запаса русского языка:

1) Обновление стиля общения, что проявляется в широком употреблении «разного качества и приличия словесных игр, шуток, каламбуров, [...] окказиональных образований, новых типов сочетания слов [...] и т. д.». (33) Примеры: *стервис*, *зряплата*,

⁵⁸ Словарь Перестройки, под ред. В.П. Беркова; И. В. Дубова (Санкт-Петербург: Златоуст 1992) 129.

прихватизация, дерьмократ, хомо советикус, «памятники»⁵⁹, горбимания, ельцинист, путинец и пр.

2) Внутренние заимствования из просторечий, диалектов, жаргонов и устаревших слов. Исследователь приводит следующие примеры: «приблатненные» просторечные элементы: *бабки* (деньги), *штука* (тысяча); жаргонизмы: *зеленые*, *баксы*, *разборка*, *тусовка*, *халява* (60-81). Среди внутренних заимствований выделяется группа слов, уже употреблявшихся как в России до революции (*гимназия*, *лицей*, *лицеист*, *коммерсант*, *меценат*, *возрождение*, *милосердие* и др.), так и в СССР (*светлое будущее*, *отец народов*, *стройка века* и др.). Однако если первые, как правило, «вернулись» в язык в своем прямом значении, то значение вторых было переосмыслено: они получили негативный или иронический оттенок. Возникшее в годы перестройки словосочетание *прорабы Перестройки*, имевшее первоначально позитивное значение, в настоящее время употребляется как неодобрительное.

3) Внешние заимствования, среди которых высока доля профессиональных терминов, названий профессий (*брокер*, *бизнесмен*, *менеджер*, *маклер* и др.) и политической лексики (*импичмент*, *референдум*, *мэр*, *президент*, *электорат* и т. д.). В течение поездки в Москву летом 2003 г. автором данной работы были обнаружены новые заимствования, которые широко используются СМИ и в уличной рекламе: *пилл*, *драйвовый*, *шоппинг*, *секьюрити*, *таун-хаус*, *тинэйджер*, *ресетионист*, *фул-тайм* и др.

4) Переосмысления, сдвиги в семантике слов.

Уход от классового принципа понимания социального устройства ведет последовательно к диаметральному семантико-оценочному пересмотру таких слов, как, с одной стороны *плюрализм*, *капиталист*, *империализм*, [...] с другой стороны, *социализм*, *ленинизм*, *пропаганда* [...]. (109-110)

⁵⁹ Название членов общества «Память», получившее широкое распространение в конце 80-ых годов.

5) Новая фразеология. Костомаров отмечает следующие фразеологизмы, появившиеся в последнее время: *новый класс, новые русские, правовое государство, автоматчики «спецназа», партия войны, гражданский мир* и др. (138-144)

6) Активизация процессов словообразования. Исследователь выделяет словообразовательные модели, которые повышают «продуктивность строго в традиционных рамках, как, например, производство названий с суффиксом *-ик*: *бюджетник [...], теневик, боевик, биржевик [...]*». (156). Он отмечает и другие способы словообразования и приводит следующие примеры: *эсэнговский, чернуха, отпад, серьез, позитив, беспредел, совок, хапок, посткоммунистический, слепопутчевый, доперестроечный* и др.

В. В. Колесов отмечает, что существенным фактором, влияющим на изменение русского языка в метрополии, является культура языка, которая складывается из многих составляющих. (Жизнь происходит от слова 227) Не последнее место здесь занимает язык известных личностей. Анализируя речь российских политиков, исследователь обращает внимание на стилистические, синтаксические, лексические и фонетические ошибки современных ораторов:

[...] Речь современного политического деятеля состоит из штампов, она лишена единой логической линии в цепи аргументов; такому оратору присуще умение риторически исказить смысловое поле даже общепринятых терминов. Происходит не демократизация языка [...], а его либерализация, то есть освобождение говорящего от обязанности подчиняться неким идеальным нормам речевого этикета и мыслительного поведения [...]. (232-233)

Колесов уделяет особое внимание стилевой неряшливости в речи политиков: «Я не хочу вас прерывать или поспорить, я хочу, наоборот, вас добавить»; «Мы во всем нашли свой обоюдный взаимный паритет»; «И углубить, и поднять на более глубокий уровень нашу интеграцию» (233-238) и т. д.

По мнению лингвиста,

Речевые усилия любого политика превращаются в пустые слова, где не найти ни народных символов, ни интеллектуально отточенных понятий – сплошные образы речи, тут же ускользающие от внимания. [...] Смысл замещается мифом, в результате чего происходит отдаление человека от своего языка. (240)

Все сказанное выше приводит к мысли, что русский язык в метрополии по своему лексическому составу отличается от русского языка, на котором говорили в СССР.

Эмиграция

Жизнь в эмиграции влияет на качественный и количественный состав языка. За время существования четырех волн русской эмиграции накопился богатый письменный материал (художественная литература, публицистика, воспоминания, дневники), в котором в том или ином виде фиксируются изменения, происходящие с русским языком за пределами метрополии. Однако изменения в речи представителей первой-третьей волн русской эмиграции, а также их потомков стали нормой для русского зарубежья и рассматриваются исследователями как типичные особенности речи эмигрантов.

Исследователи отмечают, что широкое использование иностранных слов в речи русских эмигрантов, является характерной чертой русского языка за рубежом. Andrews приводит примеры включения в русскую речь иностранных слов в том виде, в каком они существуют в иностранном языке (без изменения словоформы в соответствии с грамматикой русского языка): «Мы всегда получаем так много *джанк-мейл*»; «Все можно продавать на *гараж-сейл*». (67) Используя в качестве примера фразу «в самом *даунтаун*», зафиксированную в речи русскоговорящего жителя Нью-Йорка, Andrews объясняет причины появления таких слов в русском языке за рубежом:

Most likely this speaker chose to treat the borrowings as an indeclinable noun to underscore its foreignness and, along with that, the sociocultural differences between an American and Soviet city center. (66)

Проводя параллель с заимствованиями, вошедшими в русский язык много лет назад, исследователь замечает:

In standard Russian many high-frequency words of foreign origin remain indeclinable, such as кофе 'coffee', кафе 'café', метро, пальто 'overcoat', радио, такси 'taxi', although borrowed common nouns ending in a word-final consonant are always declined. (66)

Земская считает, что данное использование иностранных слов в русском языке характерно для эмигрантов ПВ или их потомков:

Они могут вставлять в свою речь иноязычные слова, некоторые приспособливают имена существительные к морфологической системе русского языка, склоняя их, но порождают новые слова редко. (134)

Пример другого рода - заимствования, которые используются в ассимилированном виде: «Тебе бутерброд с *туркой* (не индейкой! – С.М.) или курицей?»⁶⁰; «Дом из *бриксов* (а не из кирпичей – С.М.)» (Andrews 64).

Особую группу составляют глаголы, образованные на основе иноязычных глаголов, к которым добавляется русское окончание или приставка: *драйвить* – водить машину (to drive); *рентовать* – брать в краткосрочный прокат (машину), снимать (дом, квартиру) (to rent); *принтануть* – распечатать на принтере (to print), *шопить* – ходить по магазинам (to shop), *ланчевать* – обедать (to lunch). Земская считает, что подобные новообразования редко используются эмигрантами ПВ и характерны для тех эмигрантов, «которые не следят за своей речью, не обладают многоязычием и которым не свойственна высокая языковая рефлексия» (134).

В речи эмигрантов существуют и потенциальные неологизмы, которые создаются по правилам словообразования русского языка по аналогии с уже известными словами.

На Брайтон-Бич в русском ресторане можно услышать слово *тугошечка*: («Вам *тугошечку* дать?»), которое является измененным английским глаголом «to go»⁶¹ и образовано по аналогии со словом *лукошечко*.

Земская называет подобные неологизмы языковой игрой и приводит следующие примеры: «*фритки* (от фр. *potmes frites* – жареная картошка)» (132), «*гормошки* (от *гормоны*, по типу: кармашек – карман)» (132). В слове *гормошки* «наблюдается каламбурное столкновение с названием музыкального инструмента гармошка» (132). Подобные случаи употребления иностранных слов в речи потомков ПВ оцениваются исследователем как пародирующие «жаргонизированную речь русских» (132).

Отдельно исследователи рассматривают изменения, которые связываются с новым употреблением уже имеющихся в языке слов и выражений. Особое место здесь занимают разного рода кальки, которые, по мнению Земской, «являются одним из самых активных видов влияния чужого языка» (96). Она приводит следующие примеры: «*Я имею насморк*»; «*Я делаю кроссворды*» (97); «*Возьми автобус!*» (98).

Исследователями русского языка за рубежом проведен подробный анализ неправильностей в речи эмигрантов предыдущих волн, позволивший классифицировать ошибки в речи эмигрантов в группы. Многие из этих ошибок наблюдаются в речи детей, приехавших с ЧВ в Монреаль и живущих в условиях эмиграции несколько лет. Дети, особенно подростки, быстрее взрослых включаются в новое общество и новую жизнь, поскольку почти сразу начинают ходить в школу и большую часть дня проводят в чужой языковой среде. Хотя неправильные грамматические формы и кальки используются в речи детей чаще, чем в речи их родителей, все же нельзя утверждать, что такое

⁶⁰ Гловинская 443-444.

положение вещей в эмиграции ЧВ является нормой. Все зависит от ряда факторов: возраста, уровня образования, профессии родителей; причины отъезда семьи, уровня подготовки ребенка и пр. Качество русского языка у детей ЧВ может объясняться и психологическими причинами.

Процессы, происходящие с русским языком за рубежом, в той или иной мере характерны как для всех стран, где поселились русские, так и для представителей всех волн русской эмиграции.

Земская выделяет четыре типа использования английской лексики в русской речи эмигрантов. Первый тип она описывает так:

В подавляющем большинстве случаев американизмы выполняют номинативную функцию — служат для наименования предметов и явлений действительности, прежде всего тех, которых нет или не было в России и СССР. Эта функция [...] свидетельствует об освоении эмигрантами новых социальных, экономических, культурных, бытовых и прочих сторон жизни в США. К данной группе относятся многочисленные наименования жизненно важных социальных институций. (185)

Примеры американизмов в речи эмигрантов: *велфер*, *сейл*, *грин кард* и т.д. В Монреале различают два типа школ: с первого по пятый класс — *примэр*, а с 6-го по 11-ый класс — *секондэр*. В системе оценок в старших классах и в университетах используется слово *кредит*, которое произносится как с ударением на первом слоге (английское произношение), так и с ударением на втором слоге (по аналогии со словом *кредит*, вошедшим в русский язык много десятилетий назад и имеющим другое значение).

Второй тип «служит для самовыражения [...] людей, которые стремятся на каждом шагу вставлять в свою речь АЛ (английскую лексику — С.М.)». (189)

Третий тип — экспрессивно-стилистический.

⁶¹ Ресторанный термин «to go» означает «на вынос», «с собой». Коробка, в которую упаковывают остатки

Он используется для выражения отношения к тому, о чем идет речь [...]. Это может быть иронизация, высмеивание, легкая шутка и т.д. (192)

Надо заметить, что среди эмигрантов ЧВ, живущих в Монреале, такой тип речевого поведения довольно распространен.

Четвертый тип «касается [...] недопущения английских слов в русский язык [...]». Такие люди могут переводить даже слова и выражения, уже вошедшие в русский язык: [...] *липкая лента* (вм. скотч), *зеленая карточка* (вм. гринкарт)». (194) Приведем пример, из разговора эмигрантов ЧВ в Монреале: «Не *организе*, а *упорядочиватель!*»; «Зачем говорить *компьютер*, когда можно *Э-Вэ-эМ?*»; «Не *микроволновка*, а *Эс-Вэ-Че!*».

Русский язык в метрополии и за рубежом претерпевает изменения, которые во многом оказываются похожими. Однако, как отмечает М. Я. Гловинская:

Язык эмиграции имеет опережающий характер. Этот фактор объясняется тем, что в периоды социальных потрясений в языке фиксируется большее число инноваций и изменений, чем в спокойные консервативные годы, тенденции в такие периоды как бы вырываются наружу. (483)

По определению Гловинской, «эмиграция – это психологический, социальный, языковой и культурный шок». (483) Здесь стоит добавить, что в настоящее время данный шок смягчен новыми условиями жизни в эмиграции (см. выше), пришедшимися на годы формирования ЧВ. В свою очередь, это обстоятельство не может не отразиться на том, как будет развиваться русский язык в среде эмигрантов ЧВ. Благодаря этим новым условиям, однако, изменения в языке ЧВ уже невозможно рассматривать как происходящие независимо от метрополии, невозможно не учитывать постоянного воздействия метрополии на язык эмиграции в целом.

еды, в русских ресторанах получила название *тугошечка*.

Язык ЧВ представляется интересным объектом исследования, поскольку он, развиваясь в нетрадиционных для предыдущих волн условиях, изменяется как под влиянием новой языковой среды, так и под воздействием преобразовательных процессов в языке метрополии.

Заключение к главе I

По законодательству Российской Федерации, *эмигрантом* называется *мигрант, выезжающий с территории государства проживания*. В Толковом словаре живого великорусского языка В. Даля *эмигрант* имеет значение «выходец на чужбину», а *эмиграция* – «выселение, высел, переселение, выход на чужбину, в новое отечество». В определении, данном в официальном документе, отмечается место, откуда выезжает эмигрант - территория государства проживания, а в словаре акцент делается на том, куда он приезжает. При этом в последнем даются два названия места переселения «чужбина» и «новое отечество» и, тем самым, подразумевается наличие «родины» и «старого отечества». Исходя из приведенных определений, при изучении эмиграции как явления, необходимо учитывать два основных фактора: связь эмиграции с родиной и новым отечеством⁶².

Можно говорить о том, что в сознании эмигранта вступают в определенные отношения два типа информации: полученная на родине и приобретенная в новом отечестве.

Первый тип информации, как имеющий временную рамку (отъезд), легко дешифровать: это культурная память страны проживания; установки, идеалы, ценности,

⁶² Следует оговориться, что поскольку история каждого эмигранта в отдельности является уникальной, как уникальна каждая человеческая личность, в данной работе будет обращено внимание только на те черты, которые являются типичными для эмиграции в целом. Нас интересует эмиграция как явление, возникшее в определенном культурном и историческом контексте.

накопленные на родине. Предположительно, данная информация будет фиксироваться в языке в тех формах, в которых она была усвоена на родине.

Второй тип информации можно разложить на приблизительный ряд составляющих, среди которых выделяется информация:

- о «новом» отечестве;
- об эмиграции как историческом процессе;
- о родине с позиции «нового» отечества и т.д.

Если эмигрант несколько раз меняет «новое» отечество или периодически приезжает на родину, данный ряд будет наращиваться. Вместе с этим возможны изменения в языковых формах, используемых эмигрантами. Вероятнее всего, родной язык в том виде, в каком он был усвоен на родине, будет менее востребован, чем язык, приобретенный в «новом» отечестве и новых обстоятельствах. Скорее всего, будет выработан некий метаязык, понятный для эмигрантов, объединенных временем отъезда с родины и новым местом проживания.

Между первым и вторым типами информации осуществляется постоянный обмен, который ведет к тому, что эмигранту приходится сравнивать себя на родине с собой в «новом» отечестве, эмиграции; свою родину до и после отъезда; свою родину с «новым» отечеством; себя с местными жителями; себя с эмигрантами из других стран, волн и т. д. В результате этого обмена формируется новая информация, для обслуживания которой потребуются как формы, используемые в родном языке, так и формы метаязыка.

Учитывая, что язык на родине также подвергается изменениям, можно предположить следующие тенденции в развитии отношений между «новым» языком родины и языком эмиграции:

- 1) сближение друг с другом (использование одних и тех же новых и старых слов в определенном значении);
- 2) удаление друг от друга (старые слова получают новые значения; значения новых слов различны в обоих языках и т.д.)

В первом случае эмигранты и их бывшие соотечественники будут говорить на одном языке. Во втором – на разных (хотя грамматика и лексика могут остаться общими для обоих языков).

В настоящее время в отношениях между русским языком современных россиян и русским языком эмигрантов четвертой волны проявляются обе тенденции. Какая из них окажется сильнее - определит время. Новые условия формирования четвертой волны и «открытость» России – важные факторы, способствующие сближению «двух» языков.

Более того, данные факторы оказывают влияние на процессы самоопределения как в России, так и в эмиграции. Происходит отбор и формирование новых критериев для осознания человеком своего статуса и места в мире, определения в нем «своих» и «чужих».

Глава II. Отражение процесса самоопределения в русском языке эмиграции четвертой волны (на примере общины Монреаля)

Цели и задачи исследования

Цель данного исследования состояла в том, чтобы выяснить, как в языке четвертой волны русской эмиграции проявляется процесс самоопределения, и проследить возможные закономерности появления новых речевых форм, а также использования уже имеющихся в языке конструкций.

Были поставлены и решены следующие задачи:

- 1) Выделение языковых форм, с помощью которых в языке проявляется процесс самоопределения (т.е. определения себя и «своих») и определения «чужих»;
- 2) Отбор номинаций, входящих в языковую картину мира эмигрантов четвертой волны и характеризующих процесс самоопределения;
- 3) Сравнительный анализ отобранных номинаций;
- 4) Определение лексических и семантических особенностей речевого поведения эмигрантов и сравнение с особенностями речевого поведения россиян и эмигрантов предыдущих волн;
- 5) Определение характеристик метаязыка эмиграции четвертой волны.

Объекты исследования и методы сбора материала

В настоящем исследовании изучалась как устная речь русских эмигрантов четвертой волны, проживающих в Монреале, так и письменные тексты, созданные

русскими монреальцами в течение 1998 - 2003 гг. Сбор необходимого материала проводился двумя методами:

- фокусированное интервью;
- отбор письменных источников.

Фокусированное интервью

Фокусированное интервью означает целенаправленное интервью, сконцентрированное на определенной проблеме⁶³. По мнению социолога С. Белановского,

Преимущество фокусированного интервью перед другими методами социального исследования заключается в том, что оно позволяет получить целостное, систематическое описание представлений и взглядов респондента по изучаемому вопросу. (211)

Данный метод был выбран как наиболее удобный для достижения целей исследования.

Интервью организовывались и проводились автором исследования в соответствии с методикой, описанной Белановским. (101-213)

При отборе респондентов соблюдались следующие условия: 1) русский язык является родным языком респондента; 2) год выезда из бывших республик СССР не ранее 1991 г.; 3) активное использование русского языка в эмиграции; 4) желание обсуждать проблемы жизни в эмиграции.

Были выделены следующие группы респондентов: 1) непрофессиональные авторы, чьи материалы публикуются в монреальских русскоязычных газетах; 2) родители учеников русской школы «Грамота»; 3) русскоговорящие студенты университета Мак-

⁶³ С.А. Белановский, Методика и техника фокусированного интервью (Москва: Наука 1993) 99.

Гилл; 4) специалисты, по роду деятельности связанные с русским населением Монреаля (учителя, врачи, дизайнеры и пр.).

В связи с отсутствием полной информации о численности русского населения в Монреале, а также его распределения по половозрастным квотам, не представлялось возможным провести выборку, репрезентирующую русских монреальцев - представителей ЧВ. Отбор респондентов производился автором на основе наблюдений за жизнью русской общины Монреаля в течение четырех лет.

Из-за ограниченности во времени и недостаточных ресурсов было проведено меньше бесед, чем планировалось на начальном этапе. Всего было записано 8 индивидуальных интервью и 12 групповых интервью. Из-за ограниченного числа интервью еще на подготовительном этапе исследования было решено отказаться от статистической обработки результатов.

Автором исследования был разработан вопросник⁶⁴, состоящий из восьми тематических разделов. Каждый блок был построен таким образом, чтобы дать возможность респонденту наиболее полно ответить на вопросы, а исследователю получить как можно больше лексического материала по теме исследования.

Вопросник

Социо-демографический раздел

1. Имя, фамилия респондента.
2. Год и место рождения.*⁶⁵
3. Год отъезда из метрополии.

⁶⁴ Поводом для беседы являлась публикация интервью в русскоязычной газете. Респонденты не были осведомлены о настоящей цели данного исследования.

4. Образование и профессия в метрополии.*
5. Семейное положение (наличие детей, пол и возраст детей).*
6. Профессия в эмиграции.*

Раздел «Причина отъезда»

1. Почему вы уехали?
2. Что заставило вас принять такое решение?
3. Что вас не устраивало там?

Раздел «Родина»

1. Скучаете ли вы по России, СССР?
2. Если бы представилась возможность, вы хотели бы вернуться назад?
3. О чем из жизни в Союзе вы часто вспоминаете, что греет вам душу?
4. Что нового в вашей жизни случилось, после того как вы уехали?
5. Может быть, вы стали делать то, что раньше никогда не делали? (Следить за своим здоровьем, собирать книги, русские диски и пр.)
6. Раньше вы не делали этого, потому что у вас не было возможностей (лишних денег), или потому, что вам это не казалось необходимым?
7. Здесь вы занимаетесь этим потому, что у вас появились лишние деньги, или потому, что вы считаете это необходимым?
8. Что вы здесь сделали такое, чего бы никогда не сделали, оставаясь в России? (Купили дом, машину, ушли от жены и т.д.).
9. Были ли ваши поступки здесь неожиданными?
10. Кто помогал вам делать выбор? (никто, жена, обстоятельства...).

⁶⁵ Вопросы, отмеченные звездочкой (*), не задавались непосредственно во время беседы с респондентом, а выяснялись при анализе текста всего интервью.

11. Что вы перестали делать после того, как уехали из Москвы? (не следить за своим здоровьем и пр.)

Раздел «Новая страна»

1. Почему вы выбрали Канаду (Америку, Израиль и пр.)?
2. Играло ли решающую роль в вашем выборе то, что Канада предоставляет людям двойное гражданство?
3. Что вас держит здесь?
4. Как вы думаете, вы стали членом здешнего общества?
5. Можете ли вы сказать про себя, что играете по здешним правилам или нет?
6. Выписываете ли местные газеты, подписаны ли на кабельное телевидение, слушаете ли местное радио? Если нет, то почему? Нет возможностей, не интересно?
7. Считаете ли вы, что всегда находитесь в курсе новостей местной жизни?
8. Важно ли это для вас — быть в курсе?
9. Откуда вы узнаете новости?
10. Были (Есть) ли у вас проблемы с «языком»? Вы их решили?
11. Сколько времени ушло у вас на это?

Раздел «Профессиональная деятельность»

1. Ваша нынешняя работа отличается от того, чем вы занимались в Союзе?
2. Вы сменили специальность?
3. Что заставило вас сменить специальность здесь?
4. Как вы считаете, ваша нынешняя работа удовлетворяет вас больше, чем то, чем вы занимались в Союзе?

5. Что вас привлекает в вашей нынешней работе? (возможность заработать, возможность содержать семью, сделать себе имя и пр.).

Раздел «Русская община»

1. Считаете ли вы себя членом русской общины?
2. Можно ли говорить о том, что в Монреале существует русская община?
3. Как вы думаете, в чем отличие русской общины от других?
4. Какой, в вашем представлении, должна быть русская община?
5. Считаете ли вы себя постоянным клиентом русских магазинов, гаражей, парикмахеров и пр.?
6. К какому портному вы предпочтете пойти к русскому или к местному? И почему?
7. Читаете ли вы русскоязычные газеты? Нравится ли вам их читать? Как вы думаете, за последнее время они изменились или нет?

Раздел «Русский язык»

1. На каком языке вы говорите дома?
2. На каком языке вы чаще всего говорите в городе?
3. На каком языке вы говорите на работе?
4. Что вы читаете из художественной литературы? На каком языке вы делаете это чаще?
5. На каком языке предпочитают говорить ваши дети?

Раздел «Самоопределение»

1. Рассказываете ли вы детям об СССР или России?
2. Чувствуете ли вы себя иммигрантом?

3. Устраивает ли вас ваше нынешнее положение?
4. Вам хотелось бы что-то изменить? Что?
5. Когда вы ехали сюда, вам все именно так и представлялось?
6. Если в России установится экономическая и политическая стабильность, вы вернетесь?
7. Чувствуете ли вы себя в эмиграции на своем месте?

Интервьюеры не были знакомы с текстом вопросника. Вопросы задавались в свободном порядке. Их форма могла меняться в процессе интервью в зависимости от личности интервьюируемого и хода разговора.

Интервью велись в виде непринужденных и доверительных бесед в условиях, комфортных для респондента. Все интервью были записаны на диктофон.

При расшифровке записей, проведенных автором исследования, ответы респондентов были отредактированы в соответствии с требованиями к редактированию текстов фокусированного интервью, описанными Белановским. (201-205) Был выбран промежуточный между нулевым и максимальным вариант редактирования. При расшифровке текстов были удалены слова, засоряющие речь: *вот, значит* и т. д. Другие ошибки были сохранены.

Письменные источники

При отборе письменных источников преследовалась цель представить все формы существования русского языка в Монреале.

К таким формам мы относим:

1. Эмигрантскую прессу;
2. Семейные веб-страницы;

3. Непериодические издания (бюллетени и др.);
4. Рекламные объявления;
5. Вывески на русских магазинах, ресторанах, барах и пр.;
6. Книги на русском языке (библиотеки и книжные магазины);
7. Письменные работы студентов кафедр русского языка монреальских университетов и русских школ;
8. Частную переписку, документы и пр.

Из представленного списка были отобраны только первые четыре как удовлетворяющие требованиям к объекту исследования, в соответствии с которыми объект должен

- являться продуктом русской эмиграции четвертой волны,
- быть доступным для большинства ее членов,
- быть общественно-значимым по своей природе,
- содержать информацию по теме исследования.

За четыре года наблюдений за русскоязычной прессой Монреаля, автором было обнаружено около 20-ти текстов, в которых обсуждались вопросы жизни в эмиграции или рассматривалась жизнь в современной России с позиции эмигранта. Тексты данных публикаций и стали объектом нашего исследования.

Требования к текстам при их отборе: 1) Наличие подлинного автора⁶⁶; 2) Автор – эмигрант четвертой волны, проживающий в Канаде; 3) В тексте должны быть

⁶⁶ Как правило, русскоязычные издания Монреаля включают в свои выпуски значительное число публикаций, перепечатанных с веб-страниц российских СМИ. Подобные публикации в большинстве помещаются в газетах без фамилии автора. Такие тексты не являются написанными в эмиграции, и поэтому не учитывались в настоящем исследовании.

рассмотрены аспекты жизни в эмиграции или жизни в России с позиции эмигранта четвертой волны.

Мы специально следили за тем, чтобы все используемые материалы⁶⁷ были произведениями жителей Монреаля - эмигрантов четвертой волны.

Помимо текстов, указанных выше, в качестве объектов исследования были отобраны тексты, опубликованные на веб-странице семьи Федоровых⁶⁸; тексты рекламных частных объявлений, помещенных в русскоязычных монреальских газетах; вывески на русских магазинах, ресторанах и пр., а также неперIODическое издание Соотечественники. Новый имидж⁶⁹.

В целях унификации было решено называть авторов исследуемых публикаций «респондентами».

В качестве дополнительного материала были использованы публикации в современных российских СМИ, связанные с процессами самоопределения личности в России.

Метод и этапы исследования

При обработке материалов использовались методы анализа лексико-содержательных характеристик текста.

Весь собранный речевой материал, как устный, так и письменный, изучался, как тематически объединенные группы высказываний⁷⁰, принадлежащих разным авторам, входящим в определенные социально-демографические группы.

⁶⁷ Список отобранных публикаций приводится в Приложении 4.

⁶⁸ "Записки островитян со Святого Лаврентия," Сайт семьи Федоровых, 20 апреля 2003 <<http://www.ostrov.ca/index.htm>>.

⁶⁹ Соотечественники. Новый имидж (Монреаль: Кленовые листья 2002).

⁷⁰ В настоящей работе было принято, что высказывание – это слово или группа слов, предложение или группа предложений, обнаруживающих между собой грамматико-синтаксическую и (или) контекстуальную

На подготовительном этапе из всего массива письменных и устных текстов были выделены три условные темы высказываний, связанных с процессом самоопределения эмигранта в «новой» стране: «Родина», «Эмиграция» и «Новая страна».

Было замечено, что каждая тема существует в виде комплекса оппозиций, основная из которых «свой» - «чужой». Под членом оппозиции «свой» понималось всё, включаемое респондентом в некий круг («свой круг»), а «чужой» - всё, находящееся за пределами данного круга.

При отборе текстов было выявлено, что под «своими» и «чужими» могут пониматься люди, предметы, страны, абстрактные понятия и т. д., которые проявляются в устной и письменной речи в виде номинаций⁷¹. В связи с этим было принято считать, что каждый член оппозиции «свой» - «чужой» представляет собой определенную сферу, которая может быть описана с помощью следующих номинаций: названий стран, людей, социальных групп, профессий, учреждений, предметов быта и обихода, фактов и явлений советской, российской и канадской жизни, а также абстрактных понятий, в которых фиксируется система ценностей, установок, идеалов и пр.

На первом этапе были определены индикаторы, позволяющие разграничить сферы «свои» и «чужие». Ими стали личные и притяжательные местоимения, используемые в речи респондентов, а также глагольные формы сказуемых. На основе этого были выделены и определены *субъекты* и *объекты* высказывания.

В данной работе под *субъектом* понимался не персонифицированный респондент или автор публикации, а «автор», заявленный в тексте в виде личных и притяжательных

связь и объединенных вокруг одной законченной мысли респондента. В исследовании анализировались только те высказывания, в которых содержалось определение или попытка определения, предполагающая оценку, проявление отношения респондента, его позицию, точку зрения и т. д.

местоимений первого лица (формы местоимений *я, мы, мой, наш* и т. д.) и глагольных форм. Например, конструкции типа *все мы, русские, [...], моя подруга, наших не любят, никто из нас* и др. рассматривались как входящие в сферу субъекта. В предложениях типа: «*Мы, русские, очень терпеливая нация*» номинация *русские* выполняет функцию уточнения в предложении и входит в комплекс субъекта, проявленного с помощью личного местоимения *мы*. Словосочетание *терпеливая нация* выполняет функцию сказуемого в предложении и находится в непосредственном контакте с подлежащим *мы*, одновременно являясь его характеристикой. Таким образом, словосочетание *терпеливая нация* также маркировано местоимением *мы* и тоже относится к сфере субъекта. Все номинации, маркированные личными и притяжательными местоимениями первого лица, получили условное название *мы*⁷².

Объектом было принято считать все возможные объекты высказывания, не входящие в сферу субъекта.

Субъекту присваивался коэффициент принадлежности респонденту по следующей схеме: C(a); C(p); C(c); C(n); C(r); C(o); C(i); C(h), где C – субъект, а респонденты обозначены буквами: а – авторы, р – родители, с – студенты, п – специалисты, г – газетные публикации, о – объявления, и – веб-сайты, н – неперидические издания.

Все возможные объекты высказывания было решено поделить на следующие группы: O(a); O(p); O(c); O(n); O(r); O(o); O(i); O(h), где O – объект, а респонденты обозначены буквами по схеме, принятой для субъекта (см. выше).

⁷¹ Номинация – это наделение названием, установление (посредством речевого акта) отношения между сущностью (предметом, ситуацией) и именем. (А.Г. Азимов, А.Н. Щукин, Словарь методических терминов (Санкт-Петербург: Златоуст 1999) 182.

⁷² Поскольку в устной речи возможен внезапный переход в соседних высказываниях от повествования от первого лица единственного числа к повествованию от первого лица множественного числа (чередование *я* и *мы*), было решено объединить субъекты *я* и *мы* в один субъект *мы*.

Предусматривалось, что объект может как проявляться в тексте (и в таком случае он выражается именем существительным, личным или притяжательным местоимением второго или третьего лица), так и подразумеваться (выражается с помощью глагола, указывающего своей формой на определенное лицо).

В целях унификации субъектов и объектов исходные тексты были подвергнуты кодированию. Всем объектам высказываний, выраженным

- именем существительным и выполняющим функции подлежащего или дополнения,
- местоимениями *никто, кто, все* и их формами (не входящими в конструкцию с притяжательным или личным местоимением первого лица),
- глаголами-сказуемыми в определенно-личных, неопределенно-личных, обобщенно-личных предложениях было дано условное название *не-мы*.

В предложении «*Русские очень терпеливая нация*» номинации *русские* и *нация* относятся к сфере объекта (в терминологии данного исследования). Они не входят в конструкции с личными и притяжательными местоимениями первого лица и могут быть замещены местоимениями третьего лица.

На втором этапе внутри каждой тематической группы высказываний анализировались субъектно-объектные отношения в паре «мы» - «не-мы». На основе анализа грамматико-синтаксической, лексико-семантической и контекстуальной структур высказывания устанавливались типы связей между субъектом и объектом. Основное внимание уделялось содержательному наполнению субъектов и объектов высказывания.

Третий этап работы был посвящен сбору, отбору и анализу использовавшихся в тексте:

- 1) номинаций самоназваний субъекта;
- 2) номинаций названий объекта.

На данном этапе на основе лексических, семантических, этимологических и семиотических особенностей отобранных номинаций составлялись списки понятий, которые респонденты используют при определении как себя и «своих», так и «чужих». Были отобраны следующие номинации:

- 1) Имена и фамилии людей;
- 2) Названия мест;
- 3) Названия людей;
- 4) Названия учреждений и организаций;
- 5) Название предметов быта и обихода;
- 6) Факты и явления личной и общественной жизни, политики, экономики и культуры;
- 7) Абстрактные понятия.

Номинации фиксировались вместе с теми дефинициями, с которыми они появлялись в тексте.

На четвертом этапе сравнивались данные, полученные по всем исследуемым текстам. На основании этого делались выводы о том, в каких формах языка фиксируется процесс самоопределения личности; какие из них характерны только для эмиграции, а какие - для метрополии; какие формы являются общими.

Помимо этого был проведен отбор словарных пополнений в оговоренных выше номинациях.

Анализ полученных данных позволил определить базовые понятия, на основе которых русские эмигранты четвертой волны выстраивают системы отношений с чужим социальным пространством и с покинутой Родиной.

Результаты исследования

Общие замечания и используемые понятия

1. На основе контекстуальных связей, заданных изначально формой изучаемого объекта, массив исследуемого текста был поделен на три основных группы тем, касающихся процесса самоопределения эмигрантов:

1) «Родина» (высказывания, как имеющие отношение к *России* в историко-культурологическом аспекте и к понятию *русский человек*, так и описывающие жизнь в *современной России* и в прошлом - в *СССР*, а также *россиян* и *советских людей*);

2) «Новая страна» (высказывания, связанные с представлением об абстрактной *не-Родине*; высказывания о *современной Канаде* и ее жителях);

3) «Эмиграция» (высказывания, связанные с понятием *эмигрант*; высказывания, описывающие разные *волны русской эмиграции* в целом; высказывания, имеющие отношение к *русскоязычным монреальцам*).

В ходе работы было решено считать высказывания, объединенные в рамках одной темы, одним Текстом. Таким образом, в исследовании изучались три Текста: «Родина», «Новая страна» и «Эмиграция».

2. Каждый из изучаемых Текстов представляет собой сложное образование, включающее в себя высказывания, принадлежащие разным респондентам и объектам исследования (интервью и письменные источники). Границы данных Текстов рассматриваются как условные, что связано с характеристиками высказывания.

3. Характеристики высказывания:

- 1) Объем: может совпадать с объектом исследования (например, вывески на магазинах и рекламные объявления) и не совпадать;
- 2) Характер отношения с Текстом: может входить только в один из вышеназванных Текстов (например: «В России беспредел») и во все три Текста («И тут, между прочим, с этими нашими обходятся в тысячу раз жестче, чем обходились с ними там», где тут принадлежит Тексту «Новая страна», там – «Россия», с этими нашими, с ними – «Эмиграция»).

4. Характеристики Текста: неоднородность и полифоничность.

5. Высказывания, включающие конструкции типа: *Я считаю, Я говорю, Я думаю, по-моему* как варианты введения суждения были изъяты при обработке, поскольку мы рассматривали не персонифицированную речь, а общий текст.

6. Было обнаружено, что высказывания, включающиеся в Текст, отличаются по типу реализуемых в них субъектно-объектных отношений. Были выделены полные высказывания, где возможна фиксация как субъекта высказывания, так и объекта и неполные высказывания, где проявлен либо субъект, либо объект.

Формы проявления субъекта «мы» и объекта «не-мы» в исследуемом материале

Субъект «мы» вводился двумя способами: прямым и косвенным. Способ прямого проявления представлен в виде грамматических конструкций, включающих личные и притяжательные местоимения первого лица единственного и множественного числа:

- 1) падежными формами личного местоимения первого лица единственного и множественного числа:

«Что все мы,⁷³ русские, выходцы из гоголевской шинели» (П1)⁷⁴;

«Я могу сойти за канадца» (П2);

«Иммиграция сталкивает нас с какими-то людьми нашей национальности» (П3);

2) формами притяжательных местоимений *мой* и *наш*:

«Мое поколение, которому было 20 лет в конце семидесятых - в начале восьмидесятых годов [...]» (П1);

«[...] по нашу сторону океана» (П2);

«[...] а наши соотечественники умеют побеждать» (П3).

Способ косвенного проявления субъекта позволяет обнаружить субъект в грамматических конструкциях, не указанных выше (например, субъект может вводиться местоимением *они*). Важным основанием для выделения субъекта в несубъектных грамматических конструкциях является контекст⁷⁵.

Субъект вводился следующим образом:

1) падежными формами личных и притяжательных местоимений второго лица единственного и множественного числа:

⁷³ Формы проявления субъекта в предложении выделены жирным шрифтом, а формы проявления объекта – подчеркиванием.

⁷⁴ (П1) означает, что данное предложение взято из Текста «Родина», который приводится в Приложении 1; (П2) - из Текста «Новая страна», который приводится в Приложении 2; (П3) - из Текста «Эмиграция», который приводится в Приложении 3.

⁷⁵ Под контекстом в данной работе понимается «законченный в смысловом отношении отрезок письменной речи (текста), дающий возможность точно установить значение отдельно входящих в него слов и предложений», а также «способ семантизации лексики» (Словарь методических терминов 122). При выявлении форм косвенного проявления субъекта учитывались следующие факторы: роль и положение анализируемого высказывания в оригинальном тексте (интервью, статья и пр.), характер связей между данным высказыванием и соседними в тексте, история появления данного текста. Особое внимание уделялось высказываниям, в которых могла быть обнаружена авторская позиция по отношению к информации, содержащейся в оригинальном тексте. Однако в тексте «Родина» было обнаружено лишь несколько случаев косвенного проявления субъекта «мы».

«О многих западных проблемах с удовольствием забываешь, а сугубо местные проблемы в большинстве своём *тебя*, как *иностранца*, не касаются» (П1);

«Если суммировать мою идею, то я считаю, что где бы *вы* ни жили, ну все-таки *вы* должны помнить, где *ваша родина*, *вы* оттуда» (П1);

2) падежными формами личных и притяжательных местоимений третьего лица единственного и множественного числа или именем существительным:

«К счастью, пока роковые изменения не заставали меня в путешествиях по России. Уже с аэропорта канадского гостя встречает традиционное русское гостеприимство» (П1).

Объект также проявляется прямым и косвенным способами.

Прямым способом фиксируются собственные имена и их производные и другие грамматические формы языка (местоимения, существительные, словосочетания). Объект представлен следующими собственными именами и их производными:

1) номинациями стран и городов и их производными

«Россия -- это выдуманная страна» (П1);

«А рака нет статистики. В Союзе есть почему-то» (П1);

«[...]квебекский сепаратизм» (П2);

2) собственными именами политиков, ученых, артистов, писателей, музыкантов и т.д. и их производными:

«горбачевско-ельцинское безвременье» (П1);

«Главные культурные герои – Селин Дион и автогонщик Жак Вильнев» (П2);

2) этнонимами и их производными:

«Если здесь только о сексе, то у русских о том, как мы крепко пьем» (П1);

«Так что обычный квебекуй – он тот же ребенок» (П2);

Были выделены следующие грамматические конструкции:

- 1) падежные формы личных местоимений третьего лица множественного числа они:

«Там они эту Россию критиковали и ругали» (П1);

«У них вся наука, чтобы деньги заработать» (П2);

- 2) притяжательное местоимение их:

«Их нравы» (название рубрики в газете «Место встречи – Монреаль») (П1);

«Они не могут определиться сами, Франция – их мать , или их мачеха» (П2);

«И пусть нелегко их путь в новых условиях работы, но каждый шаг вперед – это шаг к лучшему» (П3) ;

- 3) отдельные существительные и в словосочетаниях:

«Пиджаки в России поменяли свой цвет, но их стало намного больше» (П1);

«[...]И разница очень большая, потому что люди из России, они все грамотны» (П3);

- 4) сочетание опорного определяемого существительного или местоимения и определительной придаточной части в сложном определительном предложении:

«Там люди, у которых берут или у которых отбирают» (П1);

«Дети, которые родились после перестройки, они такие же, как здесь. Не так уж много читают, смотрят телевизор» (П1);

«Тем, кто пока не по нашу сторону океана, лучше потренироваться заранее, защитить психику» (П2);

5) неопределенно-личными, безличными и обобщенно-личными конструкциями:

«В России сразу начинаешь жить по-соседски» (П1);

«Такие сердечные отношения с властной вертикалью и такой сервис по-домашнему можно встретить только в России» (П1);

«Америку снова любят в России, правда, не совсем безоглядной любовью» (П1);

«Преувеличивать проблему в России не принято» (П1);

6) отрицательные конструкции по типу не наш:

«Тем, кто пока не по нашу сторону океана, лучше потренироваться заранее, защитить психику» (П1).

Косвенный способ проявления объекта был обнаружен в предложениях, в которых используются элементы сравнения и уподобления (прилагательные и наречия сравнительной степени, наречия *тоже* и *также* и др.). Предмет сравнения или уподобления мог не указываться в тексте, а выявляться из контекста. Так, в предложении *«Продукты тоже в целом дешевле» (П2)* содержится информация о том, что в России продукты дороже, чем в Канаде. В предложении *«Мы первые дни никак не могли понять, почему обычная еда так не похожа по вкусу на то, что было раньше, а потом поняли, что просто никогда раньше не ели ничего по-настоящему свежего» (П2)*, где под словом *раньше* имеется в виду «в годы жизни в России и в СССР».

В ходе анализа исследуемого материала было обнаружено, что форма введения в высказывания субъектов и объектов совпадала в том случае, когда употреблялись слова:

все, некоторые, никто, кто, каждый и др., словосочетания с этими словами или их производными (Ср.: субъекты: «*Что все мы, русские, выходцы из гоголевской шинели*»; «*Да кто из нас, родившихся и выросших на одной шестой части суши, сможет это забыть?*»; объекты: «*И разница очень большая, потому что люди из России, они все грамотные, они дипломированные специалисты*»; «*Некоторые канадцы становятся буквально маньяками собственной неприкосновенности*»; «*[...]Я столкнулась с тем, что все мне предлагали работу, но никто не хотел платить деньги*»). Данные слова не были выделены как характерные формы проявления субъектов и объектов, поскольку являются общими для тех и других.

Помимо вышеназванных форм было обнаружено, что как для субъекта, так и для объекта характерно появление в тексте конструкций, включающих слово *там*, под которым понималась Россия (Ср.: субъект: «*Мы редко там встречались с тем, что если человек помог, а тебе даже спасибо не сказали*»; объект: «*Там по-прежнему существует западопочитание*»), и слово *здесь*, под которым понималась Канада (Ср.: субъект: «*По-моему, я здесь пока нервничаю больше, чем в России*»; объект: «*Самое главное, что никто здесь детей не наказывает и не ругает*»).

При анализе грамматических форм языка в исследуемом материале были выявлены три типа субъектно-объектных связей, которые получили следующие названия:

- 1) «Нулевая» связь означает, что проявлен либо субъект, либо объект. Примеры: «*Мы зажаты*», где *мы* – форма проявления субъекта. «*Пиджаки в России поменяли цвет, но их стало намного больше*». *Пиджаки*, *их* – формы проявления объекта.
- 2) «Выраженная» связь:

а. Объект включается в сферу субъекта в качестве его характеристики. Например, в предложении «У нас если не улыбаются, то это человек, который не интересуется, и вообще просто прохожий» объект, проявленный в разных языковых формах (не улыбаются; человек, который не интересуется; прохожий), описывает субъект, выраженный конструкцией у нас;

б. Объект не входит в сферу субъекта и может быть рассмотрен в качестве характеристики субъекта только косвенно. Например: «Никто к нам не приезжает». Данный тип отношений может обнаруживаться в высказываниях, где используются конструкции: к нам (ко мне), нам (мне), о нас (обо мне), для нас (для меня) и др.;

- 3) «Спорная» связь выявляется в тех случаях, где в высказывание вводится дополнительный объект⁷⁶: «У нас никто не будет вам помогать», где вам является дополнительным объектом. Данный тип характерен для конструкций типа у нас⁷⁷. Это может также появляться в предложениях с косвенной речью: «Если здесь только о сексе, зато у русских о том, как мы крепко пьем». В таких предложениях объект теряет свое основное свойство - проявленность в тексте с помощью форм языка «не-мы», и приобретает свойства субъекта.

⁷⁶ Дополнительный объект выделен жирным шрифтом и подчеркиванием.

⁷⁷ В исследовании не было обнаружено высказываний типа «У нас к нам никто не приезжает», «У нас нам не говорят «Извините»», «У нас о нас не говорят плохо», поскольку они не соответствуют нормам русского языка. В русском языке используются специальные обороты, в которых исключается соседство личных местоимений первого лица в одном предложении: «У нас к вам никто не придет (без звонка)», «У нас не говорят «Извините»»; «У нас о себе не говорят плохо». Однако можно предположить, что на уровне устной речи возможно появление ошибочных вариантов.

Анализ номинаций субъекта и объекта, полученных поТексту «Родина»

В Тексте «Родина» были зафиксированы попытки респондентов дать определение страны, в которой они родились и из которой они уехали, а также определение характерных черт населения этой страны. Данные попытки проявились как в сфере субъекта, так и в сфере объекта в виде номинаций и определений к ним. В субъектный список вошли номинации, обозначающие названия мест, социальных групп, учреждений, фактов и явлений жизни и абстрактные понятия, с которыми респонденты соотносят себя и которые можно условно назвать как «связующие нити». В объектный список вошли номинации, от которых респонденты дистанцируются. Их можно условно обозначить как «разорванные узы».

Отобранные номинации субъекта и объекта сравнивались между собой по лексическому наполнению. Количественный анализ лексического материала не входил в задачи настоящего исследования, однако объем полученных номинаций дает основание утверждать, что в Тексте «Родина» сфера субъекта представлена слабее, чем сфера объекта.

"Каждая страна у сердца своего бережет имена, ведущие ее к Свету", - вслед за Н. Рерихом, отмечает Ю.А. Гурская, описывая культорогенные возможности собственных имен. По ее мнению,

Эти имена представляют собой конденсированный текст, являются олицетворением духовных потенций народа, мощным фактором консолидации на разных этапах этнокультурного процесса, а в период этнического упадка становятся катализаторами преодоления кризиса. (Культорогенные возможности имени собственного: семантика, прагматика, концептуализация 31)

Таблица 1

Имена и фамилии людей

Номинации субъекта	Номинации объекта
Высоцкий (П1(С(и)22) ⁷⁸ ,	Брежнев (П1(О(г)22)
Александр Пушкин (П1(С(н)3)	Газаев (П1(О(г)14);
Шота Руставели (П1(С(н)3)	Гоголь (П1(О(г)5)
Леся Украинка (П1(С(н)3)	Горбачев (П1(О(г)15)
Цой (П1(С(и)22)	Ельцин (П1(О(г)15)
Шолом-Алейхем (П1(С(н) 3) ⁷⁹	Кенжеев (П1(О(а)5)
	Кончаловский (П1(О(г)30)
	Никита Михалков (П1(О(а)13)
	Путин (П1(О(а)13)
	Рахманинов (П1(О(п)1)
	Романцев (П1(О(г)14)
	Салтыков-Щедрин (П1(О(г)5)
	Слупская (П1(О(а)10)
	Сталин (П1(О(а)4)
	Тарасова (П1(О(а)13)
	Чайковский (П1(О(п)1)
	Чехов (П1(О(г)5)

Имена известных людей, вошедшие в субъектный и объектный списки (Таблица 1), не пересекаются. Как субъект, так и объект представлен фамилиями известных личностей российского и советского периодов. Список объекта представлен шире, чем

⁷⁸ После каждой номинации дается указание на то, где она была обнаружена в виде буквенно-цифрового кода, где «П» – означает Приложение; цифры 1-3 – номер приложения в данной работе; «С» – означает то, что высказывание входит в сферу субъекта; «О» – означает то, что высказывание входит в сферу объекта; буквенный индекс в скобках – источник высказывания (авторы, газеты, веб-сайт и др. – см. выше), а число – порядковый номер высказывания.

список субъекта. Однако именно в сферу субъекта вошли имена людей, творческое наследие которых в Тексте «Родина» называется *нашей страной: песни Высоцкого и Цоя*. Объект также представлен именами известных людей - исторических личностей и современников: политиков, писателей, композиторов, кинорежиссера и спортсменов, с каждым из которых в сознании жителей метрополии и эмигрантов ассоциируется определенная эпоха в жизни СССР или России. Обращает на себя внимание то, что в субъектном списке оказались имена только известных поэтов и писателей, а в объектном – представлены имена большинства политиков, возглавлявших СССР (*Сталин, Брежнев, Горбачев*) и Россию (*Ельцин, Путин*). Исследователи отмечают, что появление новой лексемы - имени нынешнего президента России В. Путина стало сигналом «к формированию нового концепта»⁸⁰ в русском общественном сознании, что выражается в наполнении этого концепта определенным значением. Как видно из Таблицы 1, эмигранты четвертой волны употребляют имя *В. Путина* вместе с именами других известных современников-россиян (*Тарасова, Романцев* и др.).

Таблица 2

Топонимы и их производные

Номинации субъекта	Номинации объекта
- страны	
Азербайджан (П1(С(н)2)	Казахстан (П1(О(а)14)
Грузия (П1(С(н)2)	Россия (П1(О(а)10)
Россия (П1(С(н)2)	Сегодняшняя Россия (П1(О(г)12)
Советский Союз (П1(С(н)1)	Советский Союз (П1(О(а)28)

⁷⁹ В настоящем исследовании не были обнаружены сочетания типа «наш Пушкин», «наша Плисецкая», однако автор работы не исключает возможность их появления в речи эмигрантов четвертой волны.

⁸⁰ И.Т. Вепрева, *Метаязыковой привкус эпохи: Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Концептосфера русского языка: константы и динамика изменений*, под ред. П.У. Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова (Санкт-Петербург: Политехника 2003) 16.

Совок (П1(С(и)15)	Союз (П1(О(п)3)
Украина (П1(С(н)2)	Узбекистан (П1(О(а)18)
	Эта Россия (П1(О(а)11)
- города	
	Ейск (П1(О(г)5)
	Иркутск (П1(О(а)14)
	Калининград (П1(О(г)1)
	Киев (П1(О(и)14)
	Москва (в значении страна - прим. С.М.) (П1(О(г)24)
	Москва (П1(О(а)6)
	Одесса (П1(О(а)25)
	Петербург (П1(О(а)27)
	Ярославль (П1(О(г)4)
- другие	
Котельническая набережная (П1(С(а)2)	Азовское море (П1(О(г)7)
	Анапский пляж (П1(О(г)6)
	Долгая коса (П1(О(г)7)
	Манежная площадь (П1(О(г)7)
	Подмосковье (П1(О(и)4)

В обоих списках названий мест (Таблица 2) обращает на себя внимание то, что в речи респондентов, наряду с топонимом *Россия*, фиксируется название *Советский Союз*, а также отмечаются названия государств – бывших республик СССР - в их современном звучании (Ср.: *Казахстан и Казахская республика*)⁸¹.

⁸¹ Данные названия государств не являются новшеством в русском речевом поведении. В годы Советского Союза только в официальных документах и прессе было принято называть республики в виде словосочетания со словом «республика», в разговорной речи нормой являлось сокращенное (упрощенное) название (Казахстан, Узбекистан и т.д.).

Список названий мест, полученный по объекту, отличается от субъектного списка разнообразием топонимов, упомянутых в нем. Здесь представлены не только названия государств, но и российских и бывших советских городов, а также некоторых мест на территории бывшего Союза (*Долгая коса, анапский пляж*).

Таблица 3

Метафорические названия мест, клише, штампы, фразеологизмы

Номинации субъекта	Номинации объекта
Закрытое общество (П1(С(а)2)	Богатое и сильное государство (П1(О(а)29)
Магнитофон с песнями Высоцкого и Цоя (это наша страна) (П1(С(и)22)	Большие города (П1(О(а)6)
Место, откуда мы родом (П1(С(а)13)	Выдуманная страна, существующая в головах политиков только 10 лет (П1(О(и)21)
Наша страна (П1(С(и)23)	Дурдом (П1(О(г)30)
Одна шестая часть суши (П1(С(н)2)	Загадочная страна (П1(О(а)10)
Оставленная нами страна – не просто территория, это люди (П1(С(г)29)	Земля, любящая революции больше стабильности (П1(О(г)12)
Полная темнота (П1(С(а)2)	Каждая отдельная республика (П1(О(а)26)
Родина (П1(С(и)9)	Крупные города (П1(О(а)26)
	Монстр с медвежьим этносом (П1(О(н)1)
	Неприятель себе самой (П1(О(г)25)
	Открытая страна (П1(О(р)5)
	Родина (П1(О(а)28)
	(Россия) кабинетная (П1(О(г)12)
	(Россия) клубная (П1(О(г)12)

	(Россия) официальная (П1(О(г)12).
	(Россия) привокзальная (П1(О(г)12)
	(Россия) рыночная, (П1(О(г)12)
	Самая большая в мире родина (П1(О(г)25)
	Самая большая в мире страна (П1(О(г)25)
	Своя страна (П1(О(а)28)
	Страна (П1(О(г)14)
	Страна, которая распалась на наших глазах (П1(О(г)24)
	Центральные российские города (П1(О(и)18)
	Эта Родина (П1(О(а)13)

Как в субъектном, так и в объектном списке, имеют место метафорические названия страны (Таблица 3): (*Полная темнота; Магнитофон с песнями Высоцкого и Цоя; Самая большая в мире родина* и др.). В списке объекта названия мест представлены официальными и газетными клише, получившими распространение как в советский период (*Каждая отдельная республика; Богатое и сильное государство*), так и в постсоветские годы (*Центральные российские города*).

В обоих списках упоминается название *родина*, что свидетельствует о его актуальности для речевого поведения эмигрантов. Анализ вариантов появления слова *родина* в Тексте «Родина» показал, что, как правило, эмигранты употребляют его в нейтральном значении и не создают на его основе словосочетаний, включающих оценку ими родины. Было обнаружено только два случая употребления данного слова в словосочетаниях с иронической интонацией: *Эта родина* и *Самая большая в мире родина*.

Словосочетание *эта родина* построено по той же схеме, что и словосочетание *эта страна*, которое отмечается исследователями как одно из часто встречающихся в российской прессе за прошедшее десятилетие⁸². Костомаров полагает, что словосочетание *эта страна* «отражает нейтральное английское сочетание *in this country*» (150) и не обладает негативной коннотацией. Словосочетание *эта родина* не может быть описано как нейтральное по аналогии со словосочетанием *эта страна*, что связано с устойчивым стереотипом восприятия слова *родина* в общественном сознании:

Родина – [...] это ценность, за которую не только не жалко, но и престижно отдать свою жизнь[...] ⁸³

Слово *родина* появлялось в Тексте внутри фразеологизма или речевого штампа: «[...] Родину продать»; «Все за Родину!»; «Защита Родины». По мнению Сандомирской,

[...] Такая клишированность, стереотипность, высокая степень воспроизводимости есть способ бытования Родины в коллективном языковом сознании, особенность Родины как идеологической иконы. (26)

Эта родина не тождественна *родине*. По мнению Степанова, родина – это не только родная земля, но и люди, живущие на ней, родные люди, «свои». (170 - 181) Слово *эта* в словосочетании *эта родина* указывает на то, что говорящий отстраняется от «родной земли» и от «родных людей», смотрит на них со стороны. В словосочетании *эта родина* слово *эта* снижает значение «идеологической иконы», выводит ее из разряда неприкосновенных, неизменных.

Списки названий людей и социальных формирований, полученные по субъекту и объекту, имеют как общие, так и специфические черты. В списке субъекта подробнее, чем в списке объекта, представлены названия родственников и знакомых, которые, как

⁸² В.Г. Костомаров, *Языковой вкус эпохи* (Москва: Педагогика-Пресс 1994) 150.

⁸³ И. Сандомирская, *Книга о родине: Опыт анализа дискурсивных практик* (Wien: Wiener Slawistischer almanach Sonderband 50 2001) 24.

правило, составляют самый близкий круг социального пространства человека. Данный факт находит отражение в грамматических формах появления этих названий в тексте, наиболее употребляемыми из которых являются словосочетания, включающие притяжательное местоимением первого лица, или конструкция *у нас*.

Таблица 4

Названия людей: родственники и знакомые

Номинации субъекта	Номинации объекта
Бабушка (П1(С(а)13)	Знакомые (П1(О(г)2)
Дети (П1(С(р)3)	Московские подруги (П1(О(и)7)
Дочь (П1(С(р)1)	Незнакомые соседи (П1(О(г)6)
Знакомые (П1(С(а)6)	Сосед-пьяница (П1(О(г)5)
Мама (П1(С(а)24)	
Друзья (П1(С(а)2)	
Сестра (П1(С(а)13)	

В сфере объекта были зафиксированы названия родственников (Таблица 4), которые при этом имели иное смысловое наполнение. Приведем примеры: 1) *тетя из Одессы*, где *тетя* употребляется в значении *женщина* и является просторечием; 2) *бабушки* - в значении *старые женщины* (разг.)⁸⁴; 3) *родители* - в тексте это слово используется в значении социальной функции человека, а не в значении непосредственных родителей респондента и пр.

⁸⁴ "Тетя," Толковый словарь русского языка, Кирилл и Мефодий, 20 июля 2003 г. < <http://mega.km.ru/ojigov/encyclor>>; "Бабушка," Толковый словарь русского языка, Кирилл и Мефодий, 20 июля 2003 г. < <http://mega.km.ru/ojigov/encyclor>>

Таблица 5
Названия людей: социальные группы и их члены

Номинации субъекта	Номинации объекта
Выходец из ученой <i>интеллигенции</i> ⁸⁵ (П1(С(а)13))	Диссидентски настроенная <i>интеллигенция</i> (П1(О(а)6))
Добрая <i>нация</i> (П1(С(и)17))	<i>Люди советские</i> (П1(О(п)4))
<i>Иностранец</i> (П1(С(г)1))	Миллионы <i>граждан</i> (П1(О(г)18))
Моя <i>семья</i> (П1(С(а)13))	Многие бывшие <i>советские народы</i> (П1(О(г)24))
<i>Советские люди</i> (П1(С(п)4))	Многострадальный <i>народ</i> (П1(О(а)18))
<i>Советские, а не русские</i> (П1(С(и)19))	Они все грамотные, дипломированные <i>специалисты</i> (П1(О(а)7))
Член русской <i>общины</i> (П1(С(а)24))	Свои <i>граждане</i> (П1(О(а)29))
	Слишком много разного <i>народу</i> (П1(О(г)24))
	<i>Советское общество</i> (П1(О(а)10))
	<i>Сотни народов и народностей</i> (П1(О(г)24))
	<i>Старые эмигранты</i> (П1(О(и)21))
	Тысячи нелегальных <i>мигрантов</i> (П1(О(г)21))

⁸⁵ Номинации, означающие социальную группу или ее члена, выделены *курсивом*, этнонимы и их производные – подчеркиванием, слова-указания на принадлежность к социальному формированию – жирным шрифтом.

Таблица 6

Названия людей: этнонимы и их производные

Номинации субъекта	Номинации объекта
<u>Канадский</u> гость (П1(С(г)12)	<u>Азеры</u> (П1(О(и)17)
Не 100 процентно <u>русский</u> человек (П1(С(а)13)	<u>Армяне</u> (П1(О(н)2)
<u>Русские</u> (П1(С(и)18)	Большинство <u>россиян</u> (П1(О(г)16)
Стопроцентно <u>русская</u> православная женщина (П1(С(а)13)	Все <u>русскоговорящие</u> (П1(О(н) 1)
	<u>Евреи</u> (П1(О(н)2)
	<u>Жители столицы</u> (П1(О(г)11)
	Коренные <u>москвичи</u> (П1(О(а)26)
	<u>Москвичи</u> (П1(О(г)11)
	Настоящие <u>русские</u> (П1(О(и)21)
	Общая масса <u>россиян</u> (П1(О(г)15)
	<u>Петербуржцы</u> (П1(О(о)1)
	<u>Питерцы</u> (П1(О(г)11)
	<u>Россияне</u> (П1(О(г)7)
	<u>Русская</u> (П1(О(а)4)
	<u>Русские</u> люди(П1(О(а)10)
	Средний <u>россиянин</u> (П1(О(и)7)
	<u>Узбеки</u> (П1(О(н)2)
	<u>Украинцы</u> (П1(О(н)2)
	Эти <u>русские</u> (П1(О(а)4)

Названия социальных групп и их членов (Таблица 5) и этнонимы (Таблица 6) в списке субъекта указывают на те социальные формирования, с которыми соотносят себя респонденты. Это не только *семья* и *друзья*, но и такие социальные формирования, как

интеллигенция, нация, русские, советские люди, иностранцы. Последнее формирование зафиксировано в газетной статье, автор которой, приехав в Россию, считает себя *иностранцем* по отношению к ней. Тем же автором введено понятие *канадский гость*⁸⁶, которое он использует для самоопределения на территории России. Обращает на себя внимание тот факт, что среди этнонимов зафиксирован только один раз *русские*, и не представлено название *россияне*.

Таблица 7

Названия людей по половозрастному признаку

Номинации объекта
Бабушки (в значении пожилые женщины – прим. С.М.) (П1(О(г)19)
Дети, которые родились после Перестройки (П1(О(р)2)
Люди 40-70 летние (П1(О(а)28)
Молодежь (П1(О(г)14)
Молодое поколение (П1(О(г)17)
Московский ребенок (П1(О(р)3)
Мужики (П1(О(г)7)
Российские (дети) (П1(О(р)3)
Советские девушки (П1(О(г)15)
Эта женщина (П1(О(а)4)
Эти мальчики и девочки (П1(О(г)15)

⁸⁶ Вероятно, по аналогии с *варяжским гостем* – персонажем из оперы Н.А. Римского-Корсакого *Садко*, 1892 г.

Таблица 8

Названия политических объединений и их членов

Номинации объекта
Большевики (П1(О(г)24)
Большевики-интернационалисты (П1(О(г)24)

Таблица 9

Названия профессий и их производные

Номинации объекта
Гаишник (П1(О(г)9)
Гэбэдэдэшник (П1(О(г)9)
Кино- и тележурналисты (П1(О(и)13)
Милиционеры (П1(О(а)25)
Младшие научные исследователи (П1(О(с)3)
Начальник (П1(О(п)2)
Электротехник (П1(О(г)4)
Профессиональная армия (П1(О(г)25)
Российская сборная (по футболу – прим. С.М.) (П1(О(г)14)
Те, кто ушел в частный сектор (П1(О(г)15)
Уборщица (П1(О(с)3)
Ученые (П1(О(с)3)
Фигуристы (П1(О(а)10)
Школьная учительница (П1(О(а)28)

Объектный список названий людей является более детальным, чем субъектный. С объектом респонденты соотносят следующие социальные и политические формирования (Таблица 8), профессиональные (Таблица 9) и половозрастные группы (Таблица 7), национальности (Таблица 6): *общество, народ, граждане, советские люди, большевики,*

эмигранты, мигранты, большевики, женищины, мужчины, люди среднего и старшего возраста, дети, молодежь, русские, россияне, москвичи, питерцы, украинцы, армяне, узбеки, евреи, учителя, ученые, журналисты и т.д. Объект определяется респондентами через принадлежность к указанным выше группам, которые, взятые вместе, представляют собой социально-политическую, демографическую и экономическую картину родины. Следует отметить, что наблюдается незначительное количество пересечений по данным названиям в субъектном и объектном списках.

Таблица 10

Слова-указания на принадлежность к социальному образованию

Номинации субъекта	Номинации объекта
Люди, имеющие другое происхождение (П1(С(а)13)	Бывшие соотечественники (П1(О(г)11)
Наши, паразиты (П1(С(а)19)	Второе поколение от бандитов (П1(О(с)6)
Наши люди (П1(С(п)4)	Высокие круги в России (П1(О(с)4)
Наши соотечественники из России, Грузии, Азербайджана (П1(С(н)2)	Жители благодатного юга России (П1(О(г)1)
Эти наши (П1(С(а)13)	Люди (П1(О(п)5)
	Последнее советское поколение, рожденное в годы Советской власти и выросшее в период горбачевско- ельцинского безвременья (П1(О(г)15)
	Те же люди (П1(О(с)6)
	Целое поколение (П1(О(г)14)
	Эти ребята (П1(О(а)13)

В обоих списках, приведенных в Таблице 10, обнаружены общие слова-указания⁸⁷ на принадлежность к социальному образованию: *люди* и *соотечественники*. Особенностью субъектного списка в данном разделе является слово *наши* в значении существительного, а особенностью объектного списка – слово *поколение*.

Среди данных слов надо выделить слово *соотечественник(и)*, которое в современной российской газетной лексике достаточно распространено⁸⁸, а в речевом поведении россиян почти не представлено (Ср.: в «Русском ассоциативном словаре» слово *соотечественники* встречается один раз как реакция на слово-стимул *встретить*⁸⁹). В соответствии с толковым словарем русского языка, слово *соотечественник(и)* является книжным и означает: «Человек, имеющий общее отечество с кем-нибудь». В годы СССР данное слово в пределах страны широко не использовалось, поскольку для обозначения принадлежности к одному государству - СССР – употреблялись другие названия (Ср.: *гражданин Советского Союза, советский человек* и пр.). Для обозначения выходцев из России или СССР за рубежом слово *соотечественник(и)* также не употреблялось в силу идеологических установок СССР по отношению к эмигрантам. На территории современной России данное слово было вновь востребовано в постсоветские годы. В лексике эмигрантов слово *соотечественник(и)* встречается в письменной речи чаще, чем в устной.

В доперестроечный период слово *наши* в значении существительного использовалось по отношению к солдатам Советской и Красной армии в годы гражданской и Великой отечественной войн, для обозначения групп советских

⁸⁷ Слова-указания были выделены в отдельный раздел, поскольку они не дают ясного представления об означаемом социальном объединении, а только указывают на наличие такого объединения.

⁸⁸ В *Новостях* на сайте Яндекс за первые недели августа 2003 г. слово «соотечественники» было обнаружено хотя бы один раз приблизительно в 200 текстах российских СМИ. (<<http://news/yandex.ru>>).

спортсменов, выступающих на соревнованиях за рубежом, а также для обозначения принадлежности к одному и тому же поколению или семье. В годы Перестройки оно получило новое переносное значение и стало означать сторонников (обычно русскоговорящих) сохранения любой ценой единства СССР.⁹⁰ В исследуемых текстах слово *наши* получило несколько значений, на основании которых можно определить, с какими группами и слоями общества эмигранты соотносят себя. Были обнаружены объединения, выделенные по следующим факторам: общая родина, одно поколение, общая страна проживания. Таким образом, сохраняя значения слова *наши*, употребляемые в метрополии, эмигранты добавляют новое значение, которое можно условно представить как *русские, живущие за границей*. Из устных бесед, проведенных с москвичами в Москве, было установлено, что «эмигрантское» значение слова *наши* известно и используется в метрополии.

Таблица 11

Метафорические названия людей, клише, стереотипы и фразеологизмы

Номинации субъекта	Номинации объекта
Родившиеся и выросшие на одной шестой части суши (П1(С(н)2)	Бандиты (П1(О(г)11)
Уроды (П1(С(а)13)	Волчья стая (П1(О(г)24)
	Все кому не лень (П1(О(и)17)
	Выжившие из ума старики
	Гуляки (П1(О(г)7)
	Единая общность без национального лица (П1(О(г)24)

⁸⁹ «Соотечественники», Русский ассоциативный словарь (Москва: АСТ Астрель 2002) 803.

⁹⁰ Словарь Перестройки 129.

	Кто угодно еще (П1(О(и)17)
	Люди, которые под пиджаками (П1(О(с)6)
	Люди, у которых берут, или у которых - отбирают (П1(О(с)6)
	Не самые худшие (П1(О(а)1)
	Нелегалы (П1(О(г)21)
	Пиджаки (П1(О(с)6)
	Приезжающие в Россию за кровом и куском хлеба из бывших республик СССР (П1(О(г)12)
	Проходимцы (П1(О(г)9)
	Пьяница (П1(О(п)2)
	Ребята в малиновых пиджаках (П1(О(с)6)
	«Страсти в ключья» (П1(О(а)10)
	Те, кто пока не по нашу сторону океана (П1(О(и)11)
	Тетя из Одессы (П1(О(а)25)
	Товарищи волки (П1(О(г)24)
	Три взрослых амбала (П1(О(г)7)
	Удобный человек(П1(О(п)2)
	Хирурги (в переносном значении – прим. С.М.) (П1(О(и)25)

Метафорические названия людей, штампы, клише и фразеологизмы (Таблица 11) представлены в объектном списке значительно шире, чем в субъектном. Анализируя слова данной категории, мы стремились выделить не столько социальные группы людей, сколько зафиксировать признаки, которыми субъект наделяет объект. Данные признаки

нельзя отнести к одной определенной группе, они описывают общество в целом. Некоторые из них (незначительная часть) являются приметами современной России или СССР. Большинство же не обладает временной привязкой и может рассматриваться как надисторическая характеристика населения, проживающего на территории России.

Помимо вышесказанного данные признаки рассматривались в исследовании как определения тому обществу (населению), с которыми респонденты не соотносят себя. Были выделены негативные, нейтральные и позитивные признаки. Признаки определялись на основе стилевой принадлежности слов, а также значений, закрепленных за фразеологизмами, штампами и клише в русском языке. Негативных признаков оказалось значительно больше, чем позитивных и нейтральных. Некоторые из негативно окрашенных номинаций являются стереотипами, использовавшимися в СССР в частной практике: *хирурги*⁹¹, *выжившие из ума старики* (о представителях власти). Другие были созданы в годы Перестройки: *ребята в малиновых пиджаках*, *пиджаки* (о новых русских предпринимателях). *Люди, которые под пиджаками*; *единая общность без национального лица*; *товарищи волки* - примеры переработки старых или устаревших штампов в новой ситуации.

Таблица 12

Названия учреждений и организаций

Номинации субъекта	Номинации объекта
Библиотека иностранной литературы (П1(С(а)2)	Завод (П1(О(г)4)
Русские и украинские церкви (П1(С(и)22)	Книжный магазин (П1(О(г)9)

⁹¹ Значение слова *хирурги* определялось в контексте высказывания, в котором *хирурги* – это представители власти в негативном значении.

Русские магазины (П1(С(и)23)	Крутые дизайнерские магазины (П1(О(и)9)
	Магазин "О-кей" (П1(О(г)19)
	Министерства (П1(О(а)3)
	Отдел паспортно-визовой службы (П1(О(г)12)
	Пункт проката (П1(О(г)7)
	Рестораны, бары, какие-то стриптизы (П1(О(а)6)
	Русская школа (П1(О(р)2)
	Рынок (П1(О(а)23)
	Секс-шопы (П1(О(г)15)
	Советское посольство (П1(О(и)25)
	Стрип-бары (П1(О(г)15)
	Сувенирный ларек (П1(О(г)9)
	Уличные лотки (П1(О(г)15)
	Футбольные и спортивные секции (П1(О(г)14)

Таблица 13

Вещи, предметы быта и обихода

Номинации объекта
«Ариэль» (стиральный порошок – прим. С.М.) (П1(О(и)6)
Баян (П1(О(г)10)
Бутерброд с икрой (П1(О(г)31)
Борщ (П1(О(г)31)
Бутылка пива (П1(О(г)4)
Водка (П1(О(н)1)

Газеты (П1(О(и)13)
Дача (П1(О(и)4)
Импортные товары (П1(О(г)19)
Квартира (П1(О(с)4)
Колбаса (П1(О(а)8)
Кусок мяса за самую дешевую цену (П1(О(с)8)
Мёд (П1(О(а)1)
Мобильный телефон (П1(О(г)16)
Новое пиво «Руски» (П1(О(г)19)
Пельмени (П1(О(г)31)
Соленые огурчики (П1(О(а)1)
Спиртные напитки (П1(О(г)4)
Товары народного потребления (П1(О(г)16)
Черный хлеб (П1(О(а)1)
Шашлыки (П1(О(а)1)

Названия учреждений и организаций (Таблица 12), а также предметов быта и обихода (Таблица 13), полученные в обоих списках, также делились на те, которые характеризуют советский и постсоветский периоды и являются общими для обоих периодов. Последних во всех случаях оказалось больше. Было обнаружено только три названия, являющихся именем собственным: магазин «О-кей», стиральный порошок «Ариэль» и пиво «Руски» (с одной буквой «с»). Данный факт свидетельствует о том, что в речевом поведении эмигрантов слабо выражены новые российские номенклатурные наименования как продуктов и товаров вообще, так и магазинов, ресторанов и прочих мест бытового обслуживания населения. Эмигранты используют видовые названия чаще, чем оригинальные, что объясняется их исключенностью из языковой среды. Они не находятся в контексте современной российской культуры: не смотрят российское

телевидение, не читают российских газет, не являются потребителями рекламной информационной продукции, широко представленной на улицах современных российских городов. Тем не менее, все основные атрибуты русской действительности попали в предметный список: *баян, бутылка водки, икра, пельмени, борщ, черный хлеб* и др. Советский период представлен такими речевыми штампами как *товары народного потребления, импортные товары, спиртные напитки* и др. В данном списке упоминается *колбаса*, которая, по мнению респондента, «занимает особое место в душе нашей», а также может быть рассмотрена как один из символов советского времени. *Мобильный телефон* – примета нового времени.

Таблица 14

Факты и явления личной и общественной жизни, политики, экономики и культуры

Номинации субъекта	Номинации объекта
- советского периода	
	Бывший Гимн Советского Союза (П1(О(г)16)
	«Гуляги» (ГУЛАГ) (П1(О(а)4)
	Достижения Советского Союза в космосе или в других областях (П1(О(а)30)
	Железный занавес (П1(О(а)8)
	Идеологические рамки (П1(О(а)3)
	Коммунизм (П1(О(а)4)
	Лозунг советских фарцовщиков «Мир, дружба, жвачка» (П1(О(г)13)
	Перестройка (П1(О(а)3)
	Советская нравственность (П1(О(г)15)

	Успехи в музыке, литературе, живописи (П1(О(а)10)
- постсоветского периода	
	Американская культурная жвачка (П1(О(г)16)
	Беспредел (П1(О(с)6)
	Беспросветность (П1(О(а)1)
	Время демократической вакханалии и демографического обвала России (П1(О(г)14)
	Всеобщая распущенность (П1(О(г)17)
	Выживание (П1(О(а)29)
	Гимн России (П1(О(г)16)
	Дикий капитализм (П1(О(г)14)
	«Дом дураков» (фильм) (П1(О(г)30)
	Низкая зарплата (П1(О(а)1)
	Нищета (П1(О(а)9)
	Общепризнанная ностальгия по Советской эпохе (П1(О(г)16)
	Патриотическая реклама (П1(О(г)14)
	Передача о контрацепции для подростков (П1(О(г)17)
	Политические структуры (П1(О(с)5)
	Половая активность (П1(О(г)15)
	Правление Бориса Ельцина (П1(О(г)14)
	Проамериканские документальные ролики (П1(О(г)13)
	Развал СССР и советской экономики (П1(О(г)18)
	Свадебный и демографический бум

	(П1(О(г)15)
	Секс-индустрия (П1(О(г)15)
	Слом этой системы (П1(О(а)8)
	Смена старых идеалов новыми (П1(О(г)14)
	Стабилизация (П1(О(а)21)
	Старая система (П1(О(а)3)
	Страшное прошлое (П1(О(а)4)
	Тяжелый труд (П1(О(а)1)
	Умопомрачительные цены (П1(О(г)11)
	Частный сектор (П1(О(г)15)
	Эпоха большого хапка (П1(О(с)6)
- общие для обоих периодов	
Анекдоты (П1(С(с)12)	Бесплатное (образование) (П1(О(с)1)
Бесплатное образование, медицина (П1(С(с)13)	Брюзжание бабушек (П1(О(г)19)
Застолье (П1(С(с)12)	Вороны (птицы) (П1(О(и)3)
Моя университетская жизнь (П1(С(а)18)	Высшее образование (П1(О(с)4)
Наш Винни-Пух, он клевый (П1(С(с)6)	«Герой нашего времени» (П1(О(р)2)
Наша наука (П1(С(п)4)	Замечательные композиторы(П1(О(а)10)
Наше знание (П1(С(п)4)	Замечательные поэты (П1(О(а)10)
Общий русский язык (П1(С(н)3)	Зарплата (П1(О(с)4)
Песни Высоцкого и Цоя (П1(С(и)22)	Замечательные музыканты(П1(О(а)10)
	Квартира (П1(О(с)4)
	Кипячение (имеется в виду «кипячение белья» - прим. С.М.) (П1(О(и)6)
	Командировка (П1(О(г)4)
	Литературный мир (П1(О(а)5)
	Местная культура (П1(О(г)14)
	Местные проблемы (П1(О(г)1)

	Мода (П1(О(и)12)
	Московская жизнь (П1(О(и)8)
	Научная работа (П1(О(а)29)
	Наша история (П1(О(г)23)
	Неписанный закон (П1(О(г)9)
	Непоколебимые традиции (П1(О(г)25)
	Нервотрепка с визой (П1(О(г)1)
	Общественная идеология (П1(О(г)15)
	Особый подход (П1(О(г)9)
	Поэзия (П1(О(а)4)
	Путь национального самопонимания и самоопределения (П1(О(г)24)
	Пьянство (П1(О(п)2)
	Работа по другой специальности (П1(О(с)4)
	Российский спорт (П1(О(г)14)
	Русская музыка (П1(О(п)1)
	Русская система обучения (П1(О(а)20)
	Русский медведь (П1(О(н)1)
	Русский театр (П1(О(а)1)
	Русский язык (П1(О(р)5)
	Русскоязычные картины (П1(О(а)1)
	Ручная стирка (П1(О(и)6)
	Свадьба (П1(О(г)15)
	Связи (П1(О(с)4)
	Сильные хореографические традиции (П1(О(а)10)
	Специфическое представление о проклятой Буржуинии (П1(О(и)7)
	Тот самый русский национализм

	(П1(О(а)13)
	Угроза (П1(О(н)1)
	Эта русская-советская культура (П1(О(а)1)

Среди понятий, выделенных в списке субъекта и описывающих факты и явления разных сторон жизни общества (Таблица 14), большинство характеризует культурную жизнь и не имеет четкой временной привязки. В объектном списке фактор временной привязки играет значительную роль, и позволяет выделить не только факты и явления общественной жизни, характеризующие определенный исторический период, но и понятия, появившиеся в этот период. Было обнаружено, что анализируемые понятия могут рассматриваться как характеристики того времени (*дикий капитализм*), в которое они образовались, так и характеристики других исторических эпох (*страшное прошлое*). В объектном списке доля характеристик советского периода значительно ниже, чем доля характеристик постсоветского периода. Постсоветский период характеризуется следующими понятиями: *слом, смена, обвал, бум, хапок, развал, беспредел* и др. Вместе с такими оценочными номинациями как *беспросветность, нищета, выживание, ностальгия, распущенность, вакханалия* и др. они фиксируют негативную реакцию на перемены, произошедшие на территории бывшего СССР. Многие из данных слов отмечаются Костомаровым как специфичные для языка СМИ постсоветского периода. Среди фактов и явлений, характерных для обоих периодов, значительную долю составляют факты и явления культурной жизни СССР и России.

Таблица 15
Абстрактные понятия

Номинации субъекта	Номинации объекта
Атмосфера русской культуры (П1(С(р)1)	Блеск России в культурном отношении (П1(О(а)10)
Наша русская непосредственность (П1(С(а)27)	Дух народа (П1(О(а)10)
Наша трагедия (П1(С(и)22)	Загадочная русская душа (П1(О(г)8)
Наше русское самобичевание (П1(С(а)13)	Какая-то загадка (П1(О(а)10)
Нечто, объединяющее нас (П1(С(г)33)	Какие-то клише (П1(О(а)10)
Ностальгия (П1(С(и)24)	Какое-то такое душевное состояние (П1(О(а)10)
Свои те устои (П1(С(с)13)	Легендарное добродушие (П1(О(г)5)
Своя дикость и растерянность (П1(С(и)7)	Легкость бытия (П1(О(г)1)
Фон (П1(С(п)1)	Молодая российская удаль (П1(О(г)7)
Характерная русская черта (П1(С(с)12)	Ностальгия (П1(О(г)10)
	Нравы (П1(О(г)27)
	Ощущение русскости (П1(О(а)11)
	Поэтическое начало (П1(О(а)10)
	Привычка во всем доходить до крайностей (П1(О(г)8)
	Прочные корни (П1(О(г)14)
	Российская национальная гордость (П1(О(г)15)
	Российская отзывчивость (П1(О(г)6)
	Российская привычка всем делиться (П1(О(г)6)

	Российское добродушие (П1(О(г)3)
	Русский контекст (П1(О(п)1)
	Скептицизм (П1(О(г)10)
	Хохоток (П1(О(г)20)

Анализ субъектного и объектного списков абстрактных понятий (Таблица 15) позволил выделить черты, которые могут быть рассмотрены как составляющие русского национального характера. Были обнаружены следующие черты: 1) в субъектном списке: *самобичевание, непосредственность, дикость и растерянность*; 2) в объектном списке: *добродушие, отзывчивость, непосредственность, удаль, скептицизм, гордость, привычка доходить до крайностей*⁹².

Помимо черт русского национального характера в данном разделе были обнаружены понятия, определяющие Россию (но не СССР) и ее население как некоторое особое место и общность⁹³. Как правило, с данными понятиями употреблялись определения *русский, российский, наш* или они входили в словосочетания, образованные со словом *Россия*. В субъектном списке данные понятия представлены следующими словами: *душа, атмосфера, фон, контекст, нечто, трагедия, мышление, ностальгия*, а в объектном – *клише, загадка, душевное состояние, блеск, дух, поэтическое начало, русскость, величие, душа, корни, ностальгия*. Общим для обоих списков стало слово *ностальгия*, которое является характерным для эмигрантской лексики любой волны. Набор выделенных понятий является традиционным при обсуждении так называемого

⁹² Список черт русского национального характера, обнаруженных путем выделения номинаций в тексте «Родина», пересекается со списком, полученным в ходе опроса россиян, отвечавших на вопрос: «Какие черты и свойства характера отличают сегодня русского человека, являются его национальными особенностями?». (Касьянова 477)

⁹³ Как отмечалось ранее, Степанов указывает на то, что «все компоненты концепта «Родная земля», как он реально существует в русском менталитете нашего времени, даны здесь [...]: [...] сама земля, [...] родной человек [...]». (170)

«русского вопроса» и может быть обнаружен как в русской философской мысли и в русской литературе, так и в публикациях современных российских СМИ и в частной разговорной практике. Данные понятия являются определенными символами русского самосознания и русской культуры, а использование их в речи считается нормой для каждого человека, выросшего в этой культуре. Эмигранты четвертой волны, являясь носителями данной культуры (Ср.: «Мы – частица коллективного российского мышления»), не только свободно оперируют этими понятиями, но и соотносят себя с ними, определяя тем самым как себя, так и свое место в мире.

Анализ номинаций субъекта и объекта, полученных
по Тексту «Новая страна»

Анализ Текста «Новая страна» позволил зафиксировать все номинации, имеющие отношение к Канаде, и их определения, если таковые имелись в тексте. В субъектный список вошли все названия мест, социальных групп, учреждений, фактов и явлений жизни и абстрактные понятия, с которыми респонденты соотносят себя и которые являются реалиями их жизни в Канаде. В объектный список вошли названия, с помощью которых респонденты описывали Канаду и канадцев. В ходе анализа было обнаружено, что респонденты не только воспроизводили название того или иного предмета или явления, но и формировали названия-определения, которые учитывались в исследовании в качестве оценок.

Как и в ходе анализа Текста «Родина», отобранные номинации субъекта и объекта сравнивались между собой по лексическому наполнению. Было обнаружено, что количество полученных номинаций по субъекту существенно меньше, чем по объекту.

Более того, субъектных номинаций Текста «Новая страна» значительно меньше, чем субъектных номинаций Текста «Родина».

Таблица 16

Имена и фамилии людей

Номинации объекта
Вильнев Ж. (П2(О(г)20)
Де Плюси (П2(О(а)24)
Кретъен Ж. (П2(О(н)5)
Кэмерон Д. (П2(О(г)20)
Морисет А. (П2(О(г)20)
Эйкрод Д. (П2(О(г)20)

В сфере субъекта не было обнаружено ни одного имени известного человека. Объектный список имен (Таблица 16) в основном был получен из текстов печатных изданий и представлен именем современного премьер-министра Канады (*Жан Кретъен*) и именами известных деятелей поп-культуры (кино, эстрада) и др.

Таблица 17

Топонимы и их производные

Номинации субъекта	Номинации объекта
Канада (П2(С(и)2)	Канада (П2(О(а) 3)
Квебек (П2(С(и)1)	Квебек (П2(О(а)20)
Монреаль (П2(С(г)10)	Монреаль (П2(О(а)15)
Торонто (П2(С(а)15)	Сан-Дени (П2(О(и)31)

	Северная Америка (П2(О(с)12)
	Торонто (П2(О(а)15)

Таблица 18

Метафорические названия мест, клише, штампы, фразеологизмы

Номинации субъекта	Номинации объекта
Канада - первая загранка (П2(С(и)2)	Благополучная Канада (П2(О(г)37)
Квебек - место исключительно демократичное и дурацких условностей лишенное (П2(С(и)26)	Другая страна (П2(О(а)22)
Монреаль - безымянный город (П2(С(а)38)	Другой мир (П2(О(а)25)
Монреаль - красивый город (П2(С(а)38)	Канада – тихая страна среднего класса (П2(О(и)30)
Монреаль - трехмиллионный город (П2(С(а)7)	Канада - богатейшая история (П2(О(а)40)
Монреаль - этот город (П2(С(а)8)	Канада – велика terra incognito, tabula rasa географической расы (П2(О(г)13)
Наш город (П2(С(г)3)	Канада - замечательная страна (П2(О(с)9)
Наш общий дом (П2(С(г)10)	Канада идеальная стран (П2(О(и)4)
Наша страна (П2(С(г)1)	Канада – новая суша после потопы (П2(О(г)35)
Онтарийский город (П2(С(а)17)	Канада пространная, двуокеанная (П2(О(г)35)
	Канада - великая страна, которая на первом месте в мире... (П2(О(а) 3)
	Канада - это хоккей (П2(О(г)29)
	Королество прав человека (П2(О(г)13)
	Крупные города (П2(О(а)20)

	Мегаполис (П2(О(а)15)
	Местная цивилизация (П2(О(а)6)
	Мир мультикультурный (П2(О(а)7)
	Монреалии (П2(О(г)30)
	Монреалинки (П2(О(г)31)
	Монреаль – один из очень немногих европейских городов Северной Америки (П2(О(и)31)
	Монреаль - сельский клуб (П2(О(а)15)
	Монреаль - столица мира (П2(О(а)15)
	Монреаль грязный, бандитский и пр. (П2(О(и)31)
	Монреаль не метрополия (П2(О(а)15)
	Монреаль один из тех городов, в котором чувствуешь себя своим (П2(О(и)4)
	Монреаль чистый, вежливый и пр. (П2(О(и)31)
	Ненациональное государство (П2(О(а)12)
	Нетронутая Валхалла ¹⁴ (П2(О(г)13)
	Онтарийский город (П2(О(а)17)
	Полу-европейский город (П2(О(и)31)
	Провинциальный город (П2(О(а)15)
	Проклятая Буржуиния (П2(О(и)16)
	Русская Канада (П2(О(г)39)
	Русскоязычная Канада (П2(О(г)39)
	Этот мир (П2(О(а)25)

Топонимы (Таблица 17) в обоих списках совпадают и представлены названием двух городов, а также названиями провинции *Квебек* и страны *Канада*. Топонимы *Канада*, *Монреаль* и *Квебек* использовались респондентами вместе с эпитетами или входили в состав дефиниций в виде определяемого слова. Данный факт характерен для обоих списков. Однако в субъектном списке доминируют определения Монреаля, а в объектном – Канады (Таблица 18). Данный факт можно объяснить тем, что исследуемые оригинальные тексты были произведены непосредственно в Монреале, являющемся местом жительства респондентов. Исследуемая группа чаще соотносит свое место обитания с отдельным городом, в котором живет, чем со всей страной. Тем не менее, при анализе объектного списка было обнаружено, что хотя респонденты реже соотносят себя с Канадой, они дают этой стране преимущественно положительные определения (*благополучная, идеальная, замечательная, великая, тихая*). Канада получает также образные определения: *новая суша после потопа, королевство прав человека, нетронутая Вальхалла*. В объектном списке особо выделяется *русская, русскоязычная Канада*, что перекликается с такими традиционными для эмиграции разных периодов названиями, как *Русский Париж, Русская Америка* и пр.

Объектный список названий людей и социальных формирований, обнаруженный в Тексте «Новая страна», существенно отличается от субъектного. Во-первых, по объему он больше субъектного списка. Во-вторых, в нем не представлены родственные связи, а в субъектном – политические объединения и названия людей по половозрастному признаку. В третьих – список профессий субъектного списка не дает представления о том, какие профессии являются востребованными в Канаде.

Таблица 19

Названия людей: родственники и знакомые

Номинации субъекта
Дочь (П2(С(а)9)
Друзья (П2(С(а)18)
Жена (П2(С(а)9)
Мои соседи (П2(С(с)13)
Мой знакомый (П2(С(с)13)
Нерусские друзья (П2(С(с)14)
Подруги (П2(С(с)15)

Таблица 20

Названия людей: социальные группы и их члены

Номинации субъекта	Номинации объекта
Ведущие сотрудники (П2(С(г)41)	Беженец (П2(О(и)7)
Жители Северной Америки (П2(С(г)43)	Гражданин (П2(О(а)7)
Канадские коллеги (П2(С(р)1)	Дети (П2(О(с)1)
Коренное население (П2(С(а)18)	Иммигранты (П2(О(а)24)
Представители волн эмиграции (П2(С(и)12)	Инвалид (П2(О(а)7)
	Интеллигенция (П2(О(а)5)
	Канадское общество (П2(О(и)29)
	Капиталистическое общество (П2(О(а)25)
	Квебекское общество (П2(О(а)29)
	Коренные жители (П2(О(а)19)
	Люди с высшим образованием (П2(О(и)31)
	Меньшинства (П2(О(а)33)
	Местные жители (П2(О(а)18)

	<i>Пациенты (П2(С (П)4)</i>
	<i>Пешеходы (П2(О(и)6)</i>
	<i>Попрошайки (П2(О(а)20)</i>
	<i>Родители (П2(О(с)1)</i>
	<i>Русские нелегалы (П2(О(и)7)</i>

Социальные группы (Таблица 20), выделенные в субъектном списке, образуются по месту жительства, профессиональной деятельности, по отношению к эмиграции. Объектный список социальных групп значительно шире. В нем учитываются самые разные социальные формирования: *интеллигенция, инвалиды, меньшинства, люди с высшим образованием, беженцы, дети* и др. Детализированность объектного списка может быть объяснена тем, что сами респонденты принадлежат к ограниченному числу социальных групп и поэтому соотносят себя только с теми группами, в которые входят сами. В объектный список вошли почти все социальные формирования, имеющиеся в Канаде, но необязательно являющиеся «своими» для респондентов.

Таблица 21

Названия людей: этнонимы и их производные

Номинации субъекта	Номинации объекта
<u>Американцы</u> (П2(С(с)15);	<u>Азербайджанцы</u> (П2(О(г)34);
Гражданин Канады (П2(С(о)2);	<u>Англичане</u> (П2(О(г)14);
<u>Еврей</u> (П2(С(а)9);	Англо-канадцы (П2(О(г)21);
<u>Индейцы-метиссы</u> (П2(С(а)18);	Англофоны (П2(О(а)11);
<u>Канадцы</u> (П2(С(с)15);	<u>Арабы</u> (П2(О(г)34);
<u>Украинка</u> (П2(С(а)9);	<u>Армяне</u> (П2(О(г)34);
	<u>Евреи</u> (П2(О(г)34);
	<u>Индусы</u> (П2(О(г)34);

	<u>Канадцы</u> (П2(О(а)16);
	Квебекуй (П2(О(и)24);
	<u>Квебекуа</u> (П2(О(и)32);
	Квебекцы (П2(О(а)18);
	<u>Китайцы</u> (П2(О(и)31);
	Нео-канадцы (П2(О(и)31);
	<u>Пакистанцы</u> (П2(О(г)34);
	<u>Русские</u> (П2(О(г)34);
	Франко-канадцы (П2(О(г)16);
	Франкофоны (П2(О(а)11
	<u>Французы</u> (П2(О(г)15);
	<u>Чеченцы</u> (П2(О(г)34);

Было обнаружено, что респонденты соотносят себя и свой ближайший круг как с людьми тех национальностей (Таблица 21), которые проживали в СССР, так и с народностями, проживающими в Северной Америке. В субъектном списке зафиксировано только два «чистых» этнонима: *еврей*, *украинка*. Слова *канадцы*, *американцы* (как и словосочетание *советские люди*) не всегда выступают в качестве этнонимов, а могут обозначать людей разных национальностей, получивших статус и паспорт гражданина Канады или США (как и СССР). Данный факт нашел отражение в появлении новых образований, включающих производные от известных этнонимов, топонимов и др.: *канадские джентльмены*, *родившиеся на Украине* (но не украинцы); *русскоговорящий гражданин Канады* (но не русский). Данные образования рассматривались в исследовании как попытки респондентов дать определение своему статусу, принадлежности к культуре, месту жительства и пр., или как попытки самоопределения. В объектном

списке этнонимов полнее, чем в субъектном, представлены национальности, проживающие в Канаде.

Этнонимы, вошедшие в объектный список, как правило, являются «чистыми» этнонимами, за исключением названий «англо-канадцев» и «франко-канадцев», которые в разговорной речи маркируются как: 1) *англичане* и *французы*, не в значении *жители Англии* и *жители Франции*, а в значении *англоговорящие жители Канады* и *франкоговорящие жители Канады*; 2) *англофоны* и *франкофоны* - слова, вошедшие в речь русских эмигрантов из английского языка.

Названия *квебеццы*⁹⁴ и *квебекуа*⁹⁵ являются специфичными для речи русских эмигрантов в Канаде, при этом первое можно рассматривать как новообразование по типу *петербуржцы*, *канадцы* и т.д., а второе - заимствование из французского языка. Особняком стоит слово *квебекуй*, которое, в отличие от предыдущих вариантов, не получило широкого распространения в речи эмигрантов, и не может считаться неологизмом. Однако для человека, владеющего русским языком и знающего сниженную и нецензурную лексику, данное слово является словом-оценкой⁹⁶. Ассоциируясь либо со словом из низкой лексики *обалдуй*, либо с известным матерным выражением, оно получает негативную коннотацию.

Таблица 22

Названия профессий и их производные

Номинации субъекта	Номинации объекта
Инженеры (П2(С(н)6)	Автогонщик (П2(О(г)20)

⁹⁴ В разговорной речи русских монреальцев возможна и другая форма названия жителей Квебека - *квебекчане*, не представленная в исследуемом материале.

⁹⁵ Иногда русские эмигранты произносят *кебекуа*.

⁹⁶ Слова-оценки – это слова, которые, «называя предмет, всегда несут определенную экспрессию, оценку, и в этом их основная функция». (В. В. Лопатин, *Рождение слова* (Москва: Наука 1973) 36)

Канадские игроки (П2(С(а)1)	Агенты (П2(О(н)7)
Ученые (П2(С(н)6)	Адвокаты (П2(О(н)8)
	Артист (П2(О(г)20)
	Бизнесмены (П2(О(н)5)
	Водители (П2(О(и)6)
	Водитель (П2(О(а)7)
	Воспитатели (П2(О(и)5)
	Гомеопаты (П2(С (П)2)
	Директора (П2(О(и)25)
	Культурные деятели (П2(О(г)20)
	Певица (П2(О(г)20)
	Политики (П2(О(г)42)
	Предприниматели (П2(О(н)2)
	Премьер-министр (П2(О(н)5)
	Продавец (П2(О(и)5)
	Психолог (П2(О(с)8)
	Режиссер (П2(О(г)20)
	Секретарша (П2(О(и)24)
	Учителя (П2(О(и)5)
	Чиновник (П2(О(а)25)

Список профессий (Таблица 22) в сфере объекта существенно шире, чем в сфере субъекта, и по нему можно судить о том, какие специальности имеются в Канаде, а также о том, с представителями каких профессий респонденты вступают в определенные отношения. Данные отношения можно разделить на непосредственные и опосредованные, где к первым будут относиться *учителя, воспитатели, водители, продавцы, чиновники* и пр., а ко вторым - *политики, автогонщик, артисты* и пр.

Таблица 23

Метафорические названия людей, клише, стереотипы и фразеологизмы

Номинации субъекта	Номинации объекта
Русскоговорящий гражданин Канады (П2(С(о)3)	- негативные:
Жизнерадостные канадские джентльмены, родившиеся на Украине (П2(С(о)4)	Вареные люди (П2(О(с)9)
Люди в капиталистическом мире (П2(С(а)39)	Дети-бедолажки (П2(О(а)34)
	Люди, которые места не имеют в жизни (П2(О(а)3)
	Маньяки собственной неприкосновенности (П2(о(г)18)
	Потомки бандитов (П2(О(с)10)
	Совки (П2(С (П)4)
	- позитивные:
	Представители давно сложившихся цивилизованных народов (П2(О(г)37)
	Представители многонациональной канадской общины (П2(О(н)2)
	Простые люди (П2(С (П)7)
	- нейтральные:
	Белые, черные и серые в полосочку (П2(О(а)7)
	Заезжие торонтуйцы (П2(О(и)16)
	Западные миллионеры (П2(О(с)10)
	Западный человек (П2(О(а)29)
	Поборники французского языка (П2(О(и)28)

	Приезжие (П2(О(а)18)
	Скорее канадцы, нежели русские (П2(О(г)43)
	Стопроцентные аборигены (П2(О(и)24)
	Те, кто живет здесь (П2(О(а)21)

В список метафорических названий (Таблица 23) вошли определения, которые респонденты давали жителям Канады. Анализ лексики, использованной в этих определениях, показал, что их можно разделить на нейтральные, негативные и позитивные, что свидетельствует о неоднозначной оценке респондентами жителей Канады. Среди данных названий выделяются слова, являющиеся знаковыми для советской и постсоветской культуры. Первое из них - *совок* - в Тексте «Новая страна» употреблялось не по отношению к русским эмигрантам, а по отношению к канадцам. Данный факт рассматривается как попытка ввести новое значение понятия *совок*⁹⁷. В данном случае слово *совок* респондентом соотносилось не с СССР как страной, а с СССР как с универсальным негативным символом. Второе - *приезжие* - также являлось и является знаковым словом в СССР и в России и означало людей, переехавших в другой город на постоянное место жительства. Данное слово широко употреблялось в Москве по отношению ко всем, кто родился за пределами столицы, и носило негативный оттенок. В Тексте «Новая страна» данное слово употребляется без негативного оттенка как синоним к слову *иммигранты*. Позитивные определения *представители многонациональной канадской общины* и *представители давно сложившихся цивилизованных народов* представляют собой измененные варианты определений, характерных для официальной

лексики советского периода (Ср.: *представители многонационального государства, народы СССР и др.*)

Таблица 24

Названия учреждений и организаций

Номинации субъекта	Номинации объекта
Gym (П2(С(с)13)	24-часовой супермаркет (П2(О(а)17)
High school (П2(С(с)14)	Бутики (П2(О(и)20)
Medical clinic (П2(С(п)4)	Закрытый бизнес-клуб (П2(О(и)25)
Аптеки (П2(С(н)10)	Канадское посольство (П2(О(г)5)
Дома для пожилых людей (П2(С(н)10)	Магазины любого профиля (П2(О(и)9)
Доходные дома (П2(С(н)7)	Магазины мебели (П2(О(и)7)
Клиники нетрадиционной медицины (П2(С(н)10)	Макдональдс (П2(О(а)17)
Личные дома (П2(С(н)7)	Монреальские кафе (П2(О(г)14)
Медиа (П2(С(г)2)	Мотели (П2(О(а)17)
Младшая школа (П2(С(с)14)	Музыкальные телеканалы (П2(О(а)34)
Муниципалитет и общественный транспорт (П2(С(г)9)	Поликлиника (П2(О(а)24)
Французская школа (П2(С(р)3)	Правительство (П2(С (П)1)
Церкви (П2(С(а)38)	Прачечные самообслуживания (П2(О(и)9)
Церковно-приходская школа (П2(С(и)14)	Пресса (П2(О(а)34)
Школа-интернат (П2(С(с)17)	Русские бары (П2(О(н)9)
Вещи, предметы быта, обихода:	Русские библиотеки (П2(О(н)9)
Спиртные напитки (П2(С(а)16)	Русские книжные магазины (П2(О(н)9)
Стеклянная дверь (П2(С(с)8)	Русские магазины (П2(О(и)7)

⁹⁷ Совковый - уходящий корнями в официальную идеологию советского строя, образа жизни (прост. пренебр.). *Совковое мышление*. (Толковый словарь русского языка, Кирилл и Мефодий, 20 июля 2003 г. <<http://mega.km.ru/ojigov/encyclop>>)

Витрины (П2(С(а)38)	Русские рестораны (П2(О(н)9)
---------------------	------------------------------

Анализ как списка профессий (Таблица 22), так и списка учреждений и организаций (Таблица 24), дает возможность воспроизвести картину социальных контактов, которая складывается у респондентов в Канаде. Субъектный и объектный списки включают все возможные учреждения и организации, которые обслуживают бытовые нужды респондентов или связаны со сферой их занятости. Названия организаций и учреждений в обоих списках, как правило, являются видовыми и представлены именами нарицательными. В субъектном списке выделяется несколько названий на английском языке, что свидетельствует о том, что русские эмигранты включают в свою речь иностранные слова. В данном списке было обнаружено несколько названий школ: 1) *французская школа* в значении «школа, где преподавание ведется на французском языке»; 2) *школа-интернат* - слово, употреблявшееся в советский период, здесь в значении «школа с постоянным проживанием в ней»; 3) *младшая школа* образовано путем совмещения двух понятий «младшие классы» и «начальная школа»; 4) *церковно-приходская школа* в переносном значении «школа низкого уровня».

В объектном списке фиксируются слова и словосочетания, употреблявшиеся в СССР (*универсам, торговый центр, прачечные самообслуживания, химчистка*), есть и слова, характерные для современной России: (*супермаркет, бутик, бизнес-клуб, мотель, отель*).

Таблица 25

Вещи, предметы быта и обихода

Номинации объекта
- продукты и лекарства:

Арахисовое масло (П2(О(а)34)
Витамин С (П2(О(г)19)
Консервы из тунца (П2(О(а)34)
Лекарство (П2(С (П)7)
Лимон (П2(О(с)13)
Овощи (П2(О(и)8)
Парное мясо (П2(О(и)8)
Пиво (П2(О(с)13)
Спиртное (П2(О(г)26)
Такие колбасы (нет) (П2(О(а)27)
Текила (П2(О(с)13)
Хлеб (П2(О(а)13)
- техника и электроника:
Велосипед (П2(О(г)19)
Калькулятор (П2(О(с)14)
Кондиционер (П2(О(и)24)
Машина (П2(О(и)27)
- одежда, постельное белье:
«Бюстгальтер на меху» (П2(О(и)10)
Вязаная шапка (П2(О(г)19)
Здепние подушки (П2(О(и)13)
Куртка (П2(О(и)10)
Местная одежда с клеймом «Сделано в Канаде» (П2(О(и)27)
Пляжные сандалии (П2(О(и)10)
Пододеяльники (П2(О(и)13)
Простыни (П2(О(и)1)
Синтетика (П2(О(г)19)
Ткани, не требующие утюга (П2(О(и)9)
Толстовка (П2(О(и)10)

Футболка до колен (П2(О(и)10)
Штаны 60-го размера (П2(О(и)10)
- другое
Значок с кленовым листком (П2(О(г)24)
Колечки в бровях (П2(О(и)10)
Местные порошки (П2(О(и)9)
Пусеты в носу (П2(О(и)10)

Список вещей и предметов быта и обихода (Таблица 25) субъектной сферы незначителен по сравнению с объектным, в котором названные продукты, одежда, предметы техники проявились в качестве знаков канадского образа жизни. Респонденты упомянули те предметы и вещи, которые являются для них новыми (*арахисовое масло, пусеты в носу, колечки в бровях*) или качественно отличаются от известных им по жизни в СССР и в России (*парное мясо; пододеяльники; футболка до колен; ткани, не требующие утюга* и др.). Характерно использование респондентами дефиниций *местный* и *здешний* по отношению к предметам обихода.

Таблица 26

Факты и явления личной и общественной жизни, политики, экономики и культуры

Номинации субъекта	Номинации объекта
Безопасность движения на дорогах (П2(С(н)6)	"Хвосты" (очередь) (П2(О(и)22)
Главное в жизни удовольствие (еда) (П2(С(г)43)	Multiethnicite (П2(О(и)31)
Деньги (П2(С(а)24)	Party (П2(О(с)13)
Иллюминация (П2(С(а)38)	Value of your privacy (П2(О(с)13)
Искусство (П2(С(н)4)	Американское пиво (П2(О(и)32)
Качество питьевой воды (П2(С(н)6)	Банкоматы (П2(О(и)12)

Культурная жизнь города (П2(С(н)11)	Бесплатная доставка покупок (П2(О(и)9)
Литература (П2(С(н)4)	Бесплатная медицина (П2(О(г)23)
Наука (П2(С(н)4)	Боязнь коммунизма (П2(О(а)24)
Небоскребы (П2(С(а)38)	Брак (П2(О(г)5)
Область искусства (П2(С(н)11)	Бытовые проблемы (П2(О(и)27)
Образование (П2(С(н)4)	Велфер (П2(О(с)9)
Очистка сточных вод (П2(С(н)6)	Вечеринка (П2(О(и)25)
Персидский залив (в значении война в Ираке в 2003 г. – прим. С.М.)(П2(С(г)8)	Винни-Пух (П2(О(с)2)
Политические коллизии (П2(С(а)10)	Влияние Америки (П2(О(а)24)
Производство (П2(С(н)4)	Вокресная месса (П2(О(и)14)
Спорт (П2(С(н)4)	Высокий процент иммиграции в обществе (П2(О(а)31)
Экологические проблемы (П2(С(н)6)	Гаражные распродажи (П2(О(и)7)
	Голубой цвет- цвет квебекского флага (П2(О(а)24)
	Государственная служба (П2(О(а)25)
	Границы (П2(О(г)5)
	Двадцатиградусный мороз (П2(О(г)19)
	Двойной стандарт (П2(О(а)28)
	Дедовщина (в значении "конкуренция")(П2(О(а)27)
	Дискриминация (П2(О(и)27)
	Доступность пива (П2(О(и)16)
	Закон капитализма (П2(О(а)29)
	Западная культура (П2(О(и)29)
	Здоровье (П2(С (П)3)
	Зона конкуренции (П2(О(а)29)
	Игровые площадки (П2(О(и)5)
	Иностранные языки (П2(О(г)25)

	Интернациональное воспитание (П2(О(а)9
	Интернет (П2(О(г)18)
	Канадская диета (П2(О(г)44)
	Канадская квебекская литература (П2(О(а) 3)
	Канадская наука (П2(С (п)7)
	Канадская система (П2(С (п)3)
	Канадский гимн (П2(О(а)1)
	Католицизм (П2(С (п)4)
	Квебекские выражения (П2(О(и)22)
	Квебекские фильмы (П2(О(и)33)
	Квебекский сепаратизм (П2(О(г)27)
	Кленовый флаг (П2(О(а) 3
	Книжки (не читают) (П2(О(с)3)
	Коммунизм (в Канаде) (П2(О(а)10)
	Конфликты (нет) (П2(О(и)31)
	Критика (нет) (П2(О(а)11)
	Марижуана (П2(О(г)26)
	Местный климат (П2(О(и)27)
	Метро (захудалое) (П2(О(а)15)
	Мода (П2(О(и)27)
	Муниципальные выборы (П2(О(г)43)
	Налоги (П2(С (П)3)
	Настоящая нищета (нет) (П2(О(и)30)
	Национальный гимн (П2(О(а) 3)
	Неагрессивность (П2(О(г)16)
	Неприязнь к США (П2(О(г)5)
	Однополые браки (П2(О(г)5)
	Отношение к Франции (П2(О(а)4

	Офранцузенный жаргон (П2(О(г)14)
	Патриотизм (П2(О(а)34)
	Пенсия (П2(О(а)25)
	Пиво по пятницам (П2(О(с)13)
	Политкорректность (П2(О(г)16)
	Прайвиси (П2(О(с)8)
	Преступность (нет) (П2(О(и)30)
	Проблема сосуществования с южными соседями (П2(О(г)23)
	Проблемы (П2(О(а)14)
	Пьянки-гулянки (П2(О(г)18)
	Рождество (П2(О(и)22)
	Свежий воздух (П2(О(и)6)
	Светское образование (П2(О(и)14)
	Сдаваемые квартиры (П2(О(и)7)
	Секс (П2(О(с)20)
	Сексизм (П2(О(г)16)
	Сильный снегопад (П2(О(г)19)
	Собственная неприкосновенность (П2(О(г)18)
	Спорт (П2(О(и)32)
	Стабильная политическа я база (П2(О(а)10
	Стабильность (П2(О(а)25)
	Статус (П2(О(и)7)
	Страх коммунизма (П2(О(а)24)
	Суд (П2(О(и)7)
	Твой дом - твоя крепость (П2(О(с)11)
	Тенденция роста критицизма в адрес США (П2(О(г)6)

	Терпимость (П2(О(а)6)
	Толерантность 6 (П2(О(а)6)
	Тысяча и один недостаток (П2(О(а)8)
	Холодная война (П2(О(а)24)
	Чайки (П2(О(и)5)
	Частная жизнь (П2(О(г)18)
	Шовинистические нотки (П2(О(г)23)

Факты и явления разных сторон жизни в Канаде (Таблица 26), представленные в субъектном списке, делятся на следующие категории: 1) те, в которых принимают участие русские эмигранты (*безопасность движения на дорогах, качество питьевой воды, культурная жизнь города, экологические проблемы, спорт, производство и др.*) и 2) те, которые являются приметами жизни в Канаде, замеченными респондентами (*небоскребы, иллюминация и пр.*). Объектный список фактов и явлений дает более полное представление о характерных чертах жизни в Канаде. Как в Тексте «Родина» значительное число явлений и фактов описывалось с определениями *русский* и *российский*, так и в Тексте «Новая страна» знаковые понятия входят в словосочетание с определениями *канадский* и *квебекский*. Помимо основных определений используются их контекстовые синонимы: *местный, западный, национальный*. Выделяются номинации, которые можно рассматривать как знаковые для канадской системы отношений между государством и отдельным человеком: *бесплатная медицина, велфер, высокий процент иммиграции, интернациональное воспитание, налоги, (отсутствие) настоящей нищеты, однополые браки, политкорректность, прайвиси, светское образование, собственная неприкосновенность, толерантность, частная жизнь* и др. Другая группа слов связана с организацией быта в Канаде: *бесплатная доставка продуктов, банкоматы, гаражные*

распродажи, пиво по пятницам, игровые площадки и пр. Из списка можно выделить названия, характеризующие позицию Канады в мире: *влияние Америки, неприязнь к США, холодная война, страх коммунизма, коммунизм* и пр. Новые по сравнению с жизнью в СССР и России явления получили следующие названия: *гаражные распродажи* (калька с английского выражения *garage sale*), *воскресная месса* (Ср.: *воскресная служба*), *велфер* (Ср.: *пособие по безработице*). Кроме того, анализ лексики показал, что респонденты с высокой частотой используют клише и штампы газетной лексики советского периода (*закон капитализма, западная культура, двойной стандарт, стабильная политическая база, «хвосты», «дедовщина»* и др.). Помимо этого, были отмечены случаи употребления в русской речи английских слов и выражений, означающих новые для эмигрантов явления жизни (*multiethnicite, value of your privacy* и др.).

Таблица 27

Абстрактные понятия

Номинации субъекта	Номинации объекта
- связанные с реакциями русских эмигрантов на жизнь в Канаде:	- касающиеся особенностей поведения и характера канадцев (квебекцев):
Кайф (П2(С(а)7)	(Нет) Поэтическое начало (П2(О(а)29)
Комплекс (в значении «комплекс неполноценности» – прим. С.М.) (П2(С(а)18)	Вражда (П2(О(г)15)
Тупик (П2(С(и)25)	Высокое (нет) (П2(О(с)19)
Удовольствие (П2(С(а)7)	Депрессия (П2(О(с)8)
Чувство гордости и даже патриотизма прилив (П2(С(а)7)	Ментальность (другая) (П2(С (П)4)
Экзотика (П2(С(и)8)	Обывательское сознание (П2(О(а)24)
- связанные с особенностями образа	Остатки своей идентичности

жизни канадцев:	(П2(О(г)22)
Background (П2(С(с)14)	Острота самоопределения (П2(О(г)34)
Аспекты квебекской повседневной жизни (П2(С(и)1)	Поверхностное (П2(о(с)13)
Перспективы (П2(С(с)19).	Психология деревенщины (П2(С (П)7)
Подход к жизни (П2(С(с)20)	Тягость родового сознания (П2(О(г)34)
Ритм (П2(С(с)20)	Щенячий визг (П2(О(а)11)
Энергетическая зарядка (П2(С(г)43)	Шизофрения (П2(О(а)3)
	- касающиеся определения условий жизни в Канаде:
	Джунгли (П2(О(а)29)
	Жизнь местных (П2(О(а)34)
	Здесьняя жизнь (П2(О(и)11)
	Местный колорит (П2(О(г)26)
	Национальная квебекская традиция (П2(О(и)25)
	Практические аспекты (П2(О(г)23)
	Природа этого общества (П2(О(а)25)
	Ритм, который в стране выдерживается (П2(О(а)16)
	Типичный канадский образ жизни (П2(О(а)40)
	Французская действительность (П2(О(г)14)

Анализ субъектного и объектного списков абстрактных понятий (Таблица 27) позволил выделить понятия, которые респонденты используют для характеристики жизни в Канаде. В данном случае слово *жизнь* использовалось респондентами чаще других, синонимичных в настоящем контексте (*колорит, природа, ритм, действительность,*

аспекты). Данные понятия использовались респондентами вместе с определениями, являющимися речевыми знаками для обозначения жизни в Канаде (не в России или СССР). В качестве таких знаков выступали слова *здесь, местный, этот, квебекский, канадский, французский*. В субъектном списке было обнаружено понятие-оценка *джунгли*, являющееся знаковым для советского периода и выражающее то, что в капиталистическом мире действует *закон джунглей*, то есть «выживает сильнейший».

Субъектный список абстрактных понятий включает также реакции респондентов на жизнь в Канаде: *кайф, удовольствие, тупик, гордость, прилив патриотизма*. В объектный список вошли понятия, связанные с особенностями поведения канадцев, а именно: *депрессия, щенячий визг, психология деревенщины и др.* Все эти понятия являются речевыми штампами и несут определенную оценку. В Тексте «Новая страна» были выявлены слова (или выражения), являющиеся знаковыми для русской культуры, а именно *поэтическое начало и высокое*⁹⁸. Их появление в тексте отмечено словом «нет», которое указывает на существование оппозиции, условно названной нами «русский» - «канадец». Данная оппозиция может быть рассмотрена как проявление оппозиции «свой» - «чужие» в Тексте «Новая страна».

Анализ номинаций субъекта и объекта, полученных по Тексту «Эмиграция»

Анализ Текста «Эмиграция» позволил зафиксировать все номинации, имеющие отношение к процессу эмиграции жителей России и СССР и их адаптации к жизни в новой стране. Помимо этого фиксировались определения, которые употреблялись вместе с этими понятиями. В субъектный список вошли все названия мест, социальных групп,

⁹⁸ По данным опроса россиян, «духовность» и «духовные ценности» являются главной ценностью русского народа. (Касьянова 461) Касьянова считает, что в настоящее время под духовностью понимается

учреждений, фактов и явлений жизни и абстрактные понятия, с которыми респонденты соотносят себя и которые являются реалиями их жизни в статусе эмигрантов. В объектный список вошли названия, которые респонденты не соотносили с собой и использовали для обозначения реалий жизни в эмиграции других русских эмигрантов, либо общие для всех эмигрантов. В ходе анализа были выявлены названия-определения (см. выше).

Как и в ходе анализа Текстов «Родина» и «Новая страна», отобранные номинации субъекта и объекта сравнивались между собой по лексическому наполнению. Было обнаружено, что количество полученных номинаций по субъекту существенно меньше, чем по объекту. Более того, оказалось, что субъектных номинаций Текста «Эмиграция» значительно больше, чем субъектных номинаций Текста «Новая страна».

Таблица 28

Имена и фамилии людей

Номинации субъекта	Номинации объекта
Приселков (ПЗ(С(г)18)	Дьячкова (музыкант) (ПЗ(О(г)22)
	Кенжеев (писатель)(ПЗ(О(а)41)
	Маргарян (музыкант) (ПЗ(О(г)4)
	Сидоров (музыкант) (ПЗ(О(г)22)
	Туровский (музыкант) (ПЗ(О(г)22)

В сфере субъекта (Таблица 28) было обнаружено одно имя – актера-эмигранта С. Приселкова, проживающего в настоящее время в Монреале. В объектный список вошли имена других русских эмигрантов, проживающих в Монреале: *Дьячкова, Кенжеев, Маргарян, Сидоров, Туровский.*

«погруженность человека в какие-то возвышенные сферы: искусство, философию, глобальные проблемы

Таблица 29
Топонимы и их производные

Номинации субъекта	Номинации объекта
Большой Монреаль (ПЗ(С(н)3)	Канада
Канада (ПЗ(С(а)11)	Квебек (ПЗ(О(и)30)
Монреаль (ПЗ(С(а)11)	Монкланд (ПЗ(О(а)37)
	Монреаль (ПЗ(О(а)36)

Таблица 30
Метафорические названия мест, клише, штампы, фразеологизмы

Номинации субъекта	Номинации объекта
Замкнутое социальное пространство (ПЗ(С(с)7)	Атлантические берега (ПЗ(О(г)4)
Один круг (ПЗ(С(с)7)	Западный мир (ПЗ(О(а)42)
Чужая земля (ПЗ(С(г)2)	Иностранная действительность (ПЗ(О(а)26)
	Канадская среда (ПЗ(О(г)10)
	Канадские берега (ПЗ(О(г)5)
	Не своя страна (ПЗ(О(а)35)
	Негостеприимный мир (ПЗ(О(а)26)
	Реальность (ПЗ(О(р)7)
	Русская Канада (ПЗ(О(г)15)
	Русскоязычная Канада (ПЗ(О(г)14)
	Чужая действительность (ПЗ(О(а)26)
	Чужой мир (ПЗ(О(а)26)
	Это гетто (ПЗ(О(а)4)
	Это местечко (ПЗ(О(а)4)

Топонимы (Таблица 29) в обоих списках представлены названиями страны *Канада* и города *Монреаль*. Помимо этого, в субъектном списке обнаружено название *Большой Монреаль*, являющееся калькой английского названия Big Montreal, конгломерата, включающего в себя около пятидесяти городов (в настоящее время - районов). В объектном списке упоминается название провинции *Квебек*. Помимо топонимов в обоих списках представлены метафорические названия (Таблица 30), используемые респондентами для определения места жительства, социального пространства эмигрантов (земля, пространство, круг, действительность, мир, реальность и др., которые вместе с определениями (чужой, иностранный, негостеприимный, западный, не свой) могут быть рассмотрены и как характеристики «новой» страны, и как характеристики отношений между эмигрантами и «новой» страной. В объектном списке выделяются названия, в которых фиксируется социальное и физическое пространство, занятое эмигрантами из СССР и России: *гетто, местечко, «русская» Канада*.

Таблица 31

Названия людей: родственники и знакомые

Номинации субъекта
Дочь (ПЗ(С(а)25)
Знакомые (ПЗ(С(а)21)
Наш ребенок (ПЗ(С(р)5)
Подруга (ПЗ(С(с)1)
Сын (ПЗ(С(р)3)

Таблица 32

Названия людей: социальные группы и их члены

Номинации субъекта	Номинации объекта
Вновь прибывшие иммигранты (ПЗ(С(а)21)	Белая эмиграция (ПЗ(О(с)4)
Иммигранты (ПЗ(С(а)5)	Бывшие советские граждане (ПЗ(О(г)17)
Наш брат-иммигрант (ПЗ(С(г)12)	Воевавшие на стороне немцев (ПЗ(О(г)6)
Наша эмиграция (ПЗ(С(г)5)	Волны русской эмиграции (ПЗ(О(г)5)
Носитель русского языка (ПЗ(С(а)12)	Выходцы из бывшей Российской империи, Советского Союза и стран, образовавшихся на месте Союза (ПЗ(О(г)6)
Русскоговорящие канадцы (ПЗ(С(г)5)	Говорящие по-русски монреальцы (ПЗ(О(г)18)
Член русской общины (ПЗ(С(а)2)	Иммигрантская публика (ПЗ(О(а)29)
Вновь прибывшие иммигранты (ПЗ(С(а)21)	Иммиграция (ПЗ(О(г)7)
Иммигранты (ПЗ(С(а)5)	Канадцы российского происхождения (ПЗ(О(с)10)
	Люди из бывшего Советского Союза (ПЗ(О(а)38)
	Молодые представители русскоговорящей общины, выросшие в Канаде и являющиеся скорее канадцами, нежели русскими (ПЗ(О(г)16)
	Население Монреаля, говорящее на русском языке (ПЗ(О(н)3)
	Новоприбывшие (ПЗ(О(г)5)
	Нынешняя волна иммиграции

	(ПЗ(О(г)14)
	<i>Перебежчики</i> (ПЗ(О(г)6)
	<i>Переселенцы из славянских областей</i> (ПЗ(О(г)6)
	<i>Плененные</i> (ПЗ(О(г)6)
	<i>Потомки белой эмиграции</i> (ПЗ(О(с)8)
	<i>Представители первой, второй и третьей волны русской эмиграции</i> (ПЗ(О(и)29)
	<i>Русские молодые люди в Канаде</i> (ПЗ(О(с)5)
	<i>Русские, живущие в Канаде</i> (ПЗ(О(с)10)
	<i>Русскоговорящие иммигранты первого поколения</i> (ПЗ(О(г)16)
	<i>Русскоговорящие канадцы</i> (ПЗ(О(г)5)
	<i>Русскоязычная иммиграция</i> (ПЗ(О(г)11)
	<i>Собратья по иммиграции</i> (ПЗ(О(г)14)
	<i>Средний советский человек</i> (ПЗ(О(а)17)
	<i>Угнанные на работу в Германию</i> (ПЗ(О(г)6)
	<i>Дети иммигрантов</i> (ПЗ(О(г)21)
	<i>Духоборы</i> (ПЗ(О(г)6)
	<i>Любители театра и хороших книжек</i> (ПЗ(О(г)18)
	<i>Люди разных поколений</i> (ПЗ(О(а)38)
	<i>Профессионалы</i> (ПЗ(О(г)7)
	<i>Родители</i> (ПЗ(О(а)38)
	<i>Семья</i> (ПЗ(О(а)26)
	<i>Члены русской мафии</i> (ПЗ(О(с)5)

Анализ объектного и субъектного списков названий людей (Таблица 32) показал, что для респондентов характерно не видеть разницы между двумя понятиями *эмигрант* и *иммигрант* и употреблять их в одном значении «человек, живущий за пределами родины». В результате, респонденты определяют себя и свою ближайшую группу, используя оба названия (*наш брат-иммигрант, наша эмиграция*). Полученные списки названий социальных групп и их членов дают возможность не только выявить все номинации эмигрантов, но и получить список подгрупп эмигрантов, которые выделяются респондентами в речи. В объектном списке отмечены следующие признаки для деления:

- 1) принадлежность к волне эмиграции (*«белая», первая, вторая* и пр.);
- 2) принадлежность к обществу той страны, откуда выехал эмигрант (*выходцы из Советского Союза..., бывшие советские граждане, средний советский человек* и пр.);
- 3) родной язык (*говорящие по-русски монреальцы, русскоязычная иммиграция* и пр.);
- 4) принадлежность к новой стране (*канадцы российского происхождения, русскоговорящие канадцы* и др.);
- 5) принадлежность к эмиграции (*иммигрантская публика, собратья по иммиграции* и др.).

Наличие разных способов для определения статуса эмигранта связано с особенностями условий эмиграции четвертой волны, которые рассматривались выше. При определении своего статуса эмигрант должен решить непростую задачу – подобрать или создать номинацию, в которой будут учитываться все признаки, описанные выше. На настоящий момент данной номинации не существует. Принятая в мире практика называть выходцев из СССР и России *русскими* не представляется справедливой в настоящее время. Однако это слово до сих пор используется самими эмигрантами четвертой волны (*русские люди; наш русский человек; русские, живущие в Канаде*).

В объектном списке была зафиксирована самая длинная номинация-определение русских эмигрантов, автор которой попытался учесть все возможные факторы: *молодые представители русскоговорящей общины, выросшие в Канаде и являющиеся скорее канадцами, нежели русскими*. Номинации такого рода вряд ли могут стать широко используемыми, поскольку они не отличаются простотой и ясностью. Как видно из приведенных списков, задача самоопределения эмигрантами своего статуса в «новой» стране и своего статуса по отношению к родине решается разными путями. В настоящее время формируется терминология для определения эмигрантов. Однако пока еще не ясно, будут ли новые слова жизнеспособны в той же мере, как слово *русский*.

Таблица 33

Названия людей: этнонимы и их производные

Номинации субъекта	Номинации объекта
<u>Русские</u> люди (ПЗ(С(а)7)	<u>Белорусы</u> (ПЗ(О(г)6)
	<u>Греки</u> (ПЗ(О(а)26)
	Еврейская эмиграция (ПЗ(О(г)7)
	Еврейский иммигрант (ПЗ(О(а)27)
	<u>Итальянцы</u> (ПЗ(О(а)26)
	<u>Канадцы</u> (ПЗ(О(а)15)
	<u>Марокканцы</u> (ПЗ(О(а)26)
	Новые <u>канадцы</u> из СНГ (ПЗ(О(г)20)
	<u>Русская</u> публика (ПЗ(О(а)29)
	<u>Русские</u> (ПЗ(О(а)28)
	Эти <u>русские</u> (ПЗ(О(а)24)
	<u>Украинцы</u> (ПЗ(О(г)6)

В списке этнонимов (Таблица 33), которыми эмигранты определяют себя и свой круг, оказалось только одно: *русский*. Объектный список этнонимов включает как названия народов и национальностей, населявших СССР, так и названия национальностей, отмеченных среди населения Канады – эмигрантов из других стран (*итальянцы, греки, марокканцы и др.*)

Таблица 34

Названия профессий и их производные

Номинации субъекта	Номинации объекта
Авторы (в значении "сотрудники газеты" – прим. С.М.) (ПЗ(С(г)3)	Артист (ПЗ(О(г)18)
Артист (ПЗ(С(г)18)	Владельцы русских ресторанов и баров (ПЗ(О(г)17)
Инженеры (ПЗ(С(н)16)	Врачи различного профиля (ПЗ(О(и)26)
Разработчики (ПЗ(С(н)16)	Главный тренер (ПЗ(О(н)4)
Ученые (ПЗ(С(н)16)	Грузовики (в значении «работать в качестве перевозчика чего-либо» – прим. С.М.) (ПЗ(О(а)31)
Учителя (ПЗ(С(а)22)	Дженитор (Дворник) (ПЗ(О(с)5)
	Инженер (ПЗ(О(г)7)
	Медик (ПЗ(О(г)7)
	Музыкант (ПЗ(О(г)22)
	Паблисаки (в значении «работать к качестве разносчика рекламных газет» – прим. С.М.) (ПЗ(О(с)5)
	Пицца (в значении «работать на доставке пиццы» – прим. С.М.) (ПЗ(О(а)31)
	Программист (ПЗ(О(г)7)
	Ученый (ПЗ(О(г)7)
	Флаерсы (в значении «работать к качестве

	разносчика рекламных газет» – прим. С.М.) (ПЗ(О(а)31)
--	--

Объектный список названий профессии значительно подробнее субъектного. Он делится на две категории: 1) профессии, требующие высшего образования: *врачи, инженеры, программисты, ученые* и др.; 2) профессии, не требующие высшего образования и являющиеся знаковыми для эмигрантов; в данном списке они обозначаются путем употребления метонимических образований – *грузовики, пицца, флаерсы* и др. Земская называет такие номинации «ситуативные обозначения», которые понятны «в условиях определенной породившей их ситуации» и часто «ведут к речевой экономии, так как вместо словосочетания выступает слово». (Земская, Русская разговорная речь 49, 66) Ко 2-ой группе относится и профессия *дженитор* (заимствование из английского языка, означающее *дворник*).

Таблица 35

Слова-указания на принадлежность к социальному образованию

Номинации субъекта	Номинации объекта
Бывшие мои соотечественники (ПЗ(С(г)3)	Группы (ПЗ(О(а)1)
Вдвойне наши (ПЗ(С(г)2)	Люди (ПЗ(О(а)1)
Люди, которые приехали из СССР (ПЗ(С(а)32)	Люди из других кланов (ПЗ(О(а)3)
Наш русский человек (ПЗ(С(а)14)	Люди, занятые своими заботами (ПЗ(О(а)5)
Наше поколение (ПЗ(С(с)5)	Многие люди (ПЗ(О(а)31)
Наши бывшие соотечественники (ПЗ(С(г)20)	Община (ПЗ(О(а)2)

Наши люди (ПЗ(С(а)13)	Человек (ПЗ(О(а)4)
Наши соотечественники (ПЗ(С(г)5)	
Сверстники (ПЗ(С(с)5)	

Среди слов-указаний на принадлежность к социальному формированию (Таблица 35) в субъектном списке выделяются слова *соотечественники*, *сверстники*, *поколение*, *человек*, *люди* и *наши* (в значении существительного). Все они употреблялись респондентами с притяжательными местоимениями первого лица единственного или множественного числа. Среди слов-указаний на принадлежность к социальному формированию в объектном списке выделяются *люди* и *человек*, как чаще всего употреблявшиеся в речи респондентов. Отмечено также слово *община*, являющееся знаковым для русской эмиграции, однако попавшее только в объектный список. В Тексте «Эмиграция» не было зафиксировано словосочетания *наша* (или *моя*) *община*, что может быть рассмотрено как знаковый для четвертой волны факт, означающий, что эмигранты не соотносят себя с русской общиной как эмигрантским социальным формированием.

Таблица 36

Метафорические названия людей, клише, стереотипы и фразеологизмы

Номинации субъекта	Номинации объекта
- иммигрантов из России и СССР:	
Антиамериканцы (ПЗ(С(г)3)	Все, кто хочет вернуться (ПЗ(О(а)42)
Гражданин мира (ПЗ(С(а)3)	Женщина со статусом или пропущенная суд, но не отправившая документы (ПЗ(О(о)2)
Колбасники (ПЗ(С(с)4)	Жертвы режима (ПЗ(О(а)39)
Культурные сограждане (ПЗ(С(а)3)	Колбасная иммиграция (ПЗ(О(а)44)
Культурный человек	Люди, занятые своими заботами, проблемами,

(ПЗ(С(а)3)	желаниями (ПЗ(О(а)5)
Люди примерно одного уровня (ПЗ(С(п)2)	Люди, которые зацепились за еврейскую мысль (ПЗ(О(а)26)
Люди нашей культуры (ПЗ(С(с)8)	Люди, которые про себя думают, что они способны (в значении способны иммигрировать – прим. С.М.)(ПЗ(О(а)42)
Люди нашей национальности (ПЗ(С(с)8)	Мужчина без иммиграционных проблем (ПЗ(О(о)1)
Местные (ПЗ(С(а)21)	Мужчина со статусом (ПЗ(О(о)3)
Нормальные люди (ПЗ(С(а)3)	Мужчина, прошедший суд, но не отправивший документы (ПЗ(О(о)4)
Пуп земли (ПЗ(С(с)5)	Одна маленькая куча (в значении «группа эмигрантов» - прим. С.М.) (ПЗ(О(с)7)
Сограждане (ПЗ(С(а)3)	Поток желающих (ПЗ(О(г)7)
Человек того же замеса (ПЗ(С(а)17)	Русский как культура (ПЗ(О(г)9)
	Русский как национальность (ПЗ(О(г)9)
	Русскоязычный перечень (ПЗ(О(г)9)
	Свежеприехавшие люди (ПЗ(О(с)8)
	Себе подобные (ПЗ(О(а)4)
	Соплеменники (ПЗ(О(и)2)
	Среда русских монреальских иммигрантов (ПЗ(О(а)41)
	Те, кто был выброшен за пределы СССР Второй Мировой войной (ПЗ(О(г)6)
	Типичный иммигрантский продукт (ПЗ(О(р)6)
	Часть этого мира (ПЗ(О(а)15)
	Эмигрантские «я» (ПЗ(О(г)4)
	- других групп:
	Белый человек (ПЗ(О(а)46)

	Консервативное существо (ПЗ(О(а)4)
	Крутые (ПЗ(О(с)5)
	Люди нееврейского происхождения (ПЗ(О(а)43)
	Не пришедшие зрители (ПЗ(О(г)18)
	Окружающий социум (ПЗ(О(а)5)
	Провинциальные ламеры ⁹⁹ и крестьяне (ПЗ(О(и)10)

Субъектный список метафорических названий и определений (Таблица 36) неоднороден и включает названия разных социальных групп, с которыми респонденты соотносят себя и «своих». Данные группы делятся по следующим признакам: 1) принадлежность к одному культурному уровню (*культурные сограждане; люди нашей культуры; люди примерно одного уровня; нормальные люди; человек того же замеса*); 2) принадлежность к группам, получившим позитивную или негативную оценку, зафиксированную в названии: (*гражданин мира, колбасники, пуп земли*).

В Тексте «Эмиграция» было обнаружено, что словосочетания *люди нашей культуры* и *люди нашей национальности* входят в одно и то же высказывание и упоминаются как дополняющие друг друга. В объектный список попали выражения «*русский*» как *национальность* и «*русский*» как *культура*, которые также зафиксированы как составляющие одного и того же высказывания и, судя по контексту, образуют оппозицию «культура» - «национальность». Данное противоречие между двумя списками дает основание предполагать, что у эмигрантов четвертой волны нет единой четкой установки, с кем или с чем соотносить себя и всех русских эмигрантов в целом. Как и в словах *русскоговорящий* и *русскоязычный*, так и в данной оппозиции наблюдается отказ

от фиксирования национальности «русский». Можно было бы ожидать проявления значительного числа названий других национальностей и особенно тех из них, которые, в силу определенных социально-политических обстоятельств, считались табуированными или непопулярными в СССР. Однако, как было продемонстрировано на списке этнонимов (Таблица 33), этого не происходит. Эмигранты редко открыто заявляют о своей принадлежности к другой национальности. Тем не менее в объектном списке зафиксировано определение, в котором проводится связь между эмигрантами из СССР и России и евреями: *люди, которые зацепились за еврейскую мысль*. Здесь определяются выехавшие из России или СССР люди, которые имеют еврейские корни и вошли в еврейскую общину Монреаля.

В объектном списке метафор и определений (Таблица 36) отмечались названия-определения, являющиеся знаковыми для эмиграции четвертой волны. Данные названия-определения являются уникальными и могут быть понятны только эмигрантам, проживающим в Канаде. *Мужчина со статусом; женщина со статусом; женщина, прошедшая суд, но не отправившая документы* и др. – в этих названиях-определениях закодирована информация для тех, кто способен ее декодировать. В данном контексте слово *статус* означает *статус беженца*; словосочетание *прошедшая суд* – *прошедшая суд по получению статуса беженца* (официальная процедура для всех въезжающих без визы в Канаду); *отправившая документы* – в значении *подавшая документы на получение статуса иммигранта*. Данные названия были обнаружены в текстах частных объявлений в русских газетах Монреаля в рубриках «Вера-надежда» или «Знакомства». Как правило, цель публикации подобных объявлений: зарегистрировать фиктивный брак с человеком,

⁹⁹ Ламер (чайник) (от англ. lame - "слабак") "Ламер" - это прозвище, которым люди, претендующие на продвинутость в компьютерном деле, именуют тех, кто, по их мнению, плохо в этом разбирается.

который уже получил разрешение от канадских властей на получение статуса иммигранта, и с его помощью тоже стать иммигрантом.

Таблица 37
Названия учреждений и организаций

Номинации субъекта	Номинации объекта
Аптеки (ПЗ(С(н)7)	Еврейская община (ПЗ(О(а)24)
Ассоциация «Entraide Progress» (ПЗ(С(н)1)	Еврейские школы (ПЗ(О(а)26)
Банкетный зал (ПЗ(С(п)2)	Иммигрантская пресса в Северной Америке (ПЗ(О(и)8)
Газета (имеется в виду место встречи – Монреаль - прим. С. М.) (ПЗ(С(а)7)	Кафе (ПЗ(О(г)5)
Дома для пожилых (ПЗ(С(н)7)	КОФИ (курсы французского языка) (ПЗ(О(а)28)
Класс «Докёй» (система обучения детей- иммигрантов французскому языку в Квебеке) (ПЗ(С(а)38)	Культурные центры (ПЗ(О(г)5)
Клиники нетрадиционной медицины (ПЗ(С(н)7)	Магазин «Абсолют» (ПЗ(О(а)37)
Кондо (ПЗ(С(п)2)	Магазин «Нида» (ПЗ(О(а)37)
Курсы французского (ПЗ(С(а)38)	Магазин «Русская деревня» (ПЗ(О(а)37)
Организация «Русский дом» (ПЗ(С(а)2)	Министерство иммиграции (ПЗ(О(а)28)
Русская община (ПЗ(С(а)2)	Общинные центры (ПЗ(О(г)8)
Русские магазины (ПЗ(С(и)6)	Ресторан «Каспий» (ПЗ(О(а)37)
Русский клуб (ПЗ(С(с)3)	Русские магазины (ПЗ(О(а)31)
Русскоязычная организация (ПЗ(С(а)28)	Русские рестораны и бары (ПЗ(О(г)17)
Русскоязычные здешние газеты (ПЗ(С(г)3)	Русскоязычная община в Канаде (ПЗ(О(г)16)
Средняя частная школа (ПЗ(С(а)38)	Театры (ПЗ(О(г)5)

Университеты (Монреаля) (ПЗ(С(с)3)	Фестиваль «Кленовые листья» (ПЗ(О(н)1)
Фестиваль (имеется в виду фестиваль «Кленовые листья» - прим. С.М.) (ПЗ(С(н)2)	Центры помощи иммигрантам (ПЗ(О(и)4)
Школа (ПЗ(С(а)22)	
Языковой колледж (ПЗ(С(а)25)	

Анализ как списка профессий, так и списка учреждений и организаций (Таблица 37), дает возможность воспроизвести картину социальных контактов, которая складывается у респондентов в эмиграции. Субъектный и объектный списки включают все возможные учреждения и организации, которые обслуживают бытовые нужды респондентов или связаны со сферой их занятости. Названия организаций и учреждений в обоих списках, как правило, являются видовыми и представлены именами нарицательными. Однако есть и имена собственные (в субъектном – «Entraide Progress» и «Русский дом»¹⁰⁰; в объектном - названия русских магазинов и ресторанов). Уже дважды русские монреальцы выбирали название «Русский дом», создавая организацию, целью которой является помощь русскоговорящим эмигрантам. Можно предположить, что данное сочетание слов не является случайным, а несет определенное значение. Понятие *дом* рассматривается исследователями как константа в русской культуре. Степанов проводит связь между словами *дом* и *уют*, и замечает, что «в русском понятии *уют* присутствует семантический и психологический компонент – ощущение «своего, своего

¹⁰⁰ Название «Русский дом» получила организация, ставившая своей целью объединить русскую общину Монреаля. В Монреале известны две организации с этим названием: первая возникла в 1998 г. и через некоторое время прекратила свое существование; вторая появилась летом 2003 г. Можно предположить, что это название было взято из американского фильма *The Russia house* (dir. Fred Schepisi, perf. M. Pfeiffer, S. Connery, Metro Goldwin Mayer, 1990), известного в русском прокате как «Русский дом». В таком случае, происхождение данного словосочетания связано с современной американской культурой.

дома, [...] нахождения у себя [...]» (выделения сделаны автором). (807) Понятия *дом* и *уют* существуют в русской языковой картине мира как синонимичные:

Понятие «уют» для нас [...] всегда ассоциируется со «своим», только себе принадлежащим небольшим пространством, как-то отгороженным, отграниченным от внешнего мира, [...] защищенным уголком, где покой и не спуют посторонние люди. (806-807)

Слово *русский* в названии «Русский дом» выступает в роли "ограждения" от внешнего мира. Л. А. Баранова пишет что, словосочетания, в которых используется этноним *русский*, отражают национальное самосознание русского народа. (Этноним «русский» в фразеологии русского и европейских языков 340). Она замечает, что данные словосочетания обладают разной коннотацией:

Одни проникнуты гордостью русского человека: *русская красавица, русские богатыри*. Другие характеризуют русского человека с изрядной долей самоиронии: «Русский час – невесть сколько» [...]. «Русский ум» – «задний, запоздалый» и «русский Бог» – «авось, небось да как-нибудь». (340)

В условиях эмиграции словосочетание «Русский дом» приобретает значение «отгороженное пространство, предназначенное для «своих» и находящееся в «чужом» мире¹⁰¹».

В объектный список вошли названия официальных учреждений, занимающихся делами иммигрантов (*министерство иммиграции, центры помощи иммигрантам*). Как организация была зафиксирована и *рускоязычная община*.

Таблица 38

Вещи, предметы быта и обихода

Номинации субъекта	Номинации объекта
Компьютер (ПЗ(С(а)З)	«Адидас» (в значении одежда фирмы)

¹⁰¹ В списке метафорических определений места проживания представлены такие номинации, как *чужой мир, негостеприимный мир, западный мир*.

	«Адидас» – прим. С.М.) (ПЗ(О(с)5)
Карнавальные костюмы (ПЗ(С(п)2)	Бутылка пива (ПЗ(О(г)18)
Газета (ПЗ(С(г)2)	Газета (ПЗ(О(а)30)
	Кипы (ПЗ(О(а)26)
	Кожаная куртка (ПЗ(О(с)5)
	Национальный напиток (ПЗ(О(г)11)
	Спортивный костюм (ПЗ(О(с)5)

Оба списка вещей, предметов быта и обихода (Таблица 38) малочисленны по сравнению с объектными списками Текстов «Родина» и «Новая страна». В объектном списке представлены элементы одежды (*спортивный костюм, кожаная куртка*), которые, по мнению респондентов, отличают русских эмигрантов последней волны. Упоминается также *кипа* как знак принадлежности к еврейской общине, еврейскому образу жизни. По мнению А.А. Аминовой, внешность является одним из параметров, в «системе идентифицирующих признаков, отличающих «своих/свое» от «чужих/чужое»». (Чужой мир в русском тексте (Взгляд билингва) 89). В субъектном списке отсутствуют названия одежды: субъект не описывает свою внешность или внешность «своих». Его внимание сосредоточено на внешности «других», на том, чем она отличается от внешности «своих». На основании этого, можно выявить две новые оппозиции: «свои» - «русскоговорящие эмигранты», «свои» - «представители другой национальности, другого вероисповедания», где под «своими» могут пониматься самые разные группы людей: «русскоговорящие эмигранты», «русские», «евреи, не входящие в еврейскую общину» и др.

Таблица 39

Факты и явления личной и общественной жизни, политики, экономики и культуры:

А) фиксирующие русскую, российскую и советскую действительность

Номинации субъекта	Номинации объекта
«Герой нашего времени» (роман) (ПЗ(С(р)5)	Восхищение перед Западом (ПЗ(О(а)42)
Культура советской интеллигенции (ПЗ(С(а)3)	Нормальный русский язык (ПЗ(О(а)27)
Наша культура (ПЗ(С(с)8)	Отвращение к политике (ПЗ(О(г)16)
Наша национальность (ПЗ(С(с)8)	Русская советская культура (ПЗ(О(а)23)
Общая русская культура (ПЗ(С(н)3)	Русские книги и классика (ПЗ(О(и)5)
Общий русский язык (ПЗ(С(н)3)	Русские сказки (ПЗ(О(р)6)
Традиции русской культуры (ПЗ(С(г)2)	Русские фильмы (ПЗ(О(а)31)
Ужин с плясками (ПЗ(С(а)2)	Русский театр (ПЗ(О(а)4)
	Русскоязычные картины (ПЗ(О(а)4)
	Чтение (ПЗ(О(р)5)
	Чтение на русском языке (ПЗ(О(р)1)

Б) фиксирующие эмигрантскую действительность:

Акцент (в значении «акцент в русском языке» – прим. С.М.) (ПЗ(С(с)1)	Автограф (в значении «брать автограф у приехавшего из России артиста» – прим. С.М.) (ПЗ(О(а)29)
Американский акцент (ПЗ(С(с)1)	Адаптация (ПЗ(О(и)3)
Бизнесы (ПЗ(С(н)14)	Анкета (в значении «иммиграционная анкета» – прим. С.М.) (ПЗ(О(а)23)
Блестящие спортивные успехи (ПЗ(С(н)8)	Бытовые заморочки (ПЗ(О(и)1)
Вклад наших соотечественников (ПЗ(С(н)12)	Велфер (ПЗ(О(а)31)
Иммиграция (ПЗ(С(а)29)	Государственное пособие (ПЗ(О(а)31)
Интересный образ жизни (ПЗ(С(п)2)	Джуиш айдентикал (ПЗ(О(а)26)
Концерты (в значении «русских или	Еврейская мысль (ПЗ(О(а)26)

русских артистов» - прим. С.М.)(ПЗ(С(а)29)	
Особое место в культурной жизни города (ПЗ(С(н)9)	Еврейско-черновицкий акцент (ПЗ(О(а)27)
Проблема адаптации с местными (ПЗ(С(с)8)	Здесьняя жизнь (ПЗ(О(и)1)
Проблема адаптации с местными русскими (ПЗ(С(с)8)	Иммиграционный процесс (ПЗ(О(а)21)
Русская община (ПЗ(С(а)2)	Кеш (в значении «работать за наличные деньги» – прим. С.М.) (ПЗ(О(а)31)
Русский сервис (ПЗ(С(а)18)	Нетрадиционная медицина (ПЗ(О(и)26)
Спектакль «Дядюшкин сон» (в значении «спектакль русского театра в Монреале» – прим. С.М.) (ПЗ(С(а)29)	Отсутствие политического опыта (ПЗ(О(г)16)
Статус (в значении «статус иммигранта»- прим. С.М.) (ПЗ(С(а)10)	Переезд в Монреаль (в значении «эмиграция» – прим. С.М.) (ПЗ(О(а)36)
Три языка, и ни одного без акцента (ПЗ(С(с)1)	Позитивное отношение ко всему французскому (ПЗ(О(а)28)
	Помощь в профессиональной подготовке и поиске работы (ПЗ(О(и)4)
	Помощь выходцам из бывшего СССР (ПЗ(О(и)4)
	Приспособленчество (ПЗ(О(а)26)
	Процесс растворения иммиграции в канадской среде (ПЗ(О(г)10)
	Роман «Плато» (ПЗ(О(а)41)
	Спектакль (ПЗ(О(г)18)
	Статус (в значении «статус иммигранта» – прим. С.М.) (ПЗ(О(а)39)
	Статус беженца (ПЗ(О(а)39)

	Три языка: английский, французский и квебекский (ПЗ(О(а)14)
	Языковой барьер (ПЗ(О(г)16)

Факты и явления разных сторон жизни в эмиграции (Таблица 39 А и Б), представленные в субъектном и объектном списках, делятся на следующие категории: 1) фиксирующие русскую, российскую, советскую действительность (*культура советской интеллигенции, общий русский язык (субъект); восхищение перед Западом, отвращение от политики (об.) и др.*) и 2) фиксирующие эмигрантскую действительность (*адаптация, акцент, статус и пр.*). В первой категории обнаруживается совпадение с фактами и явлениями, отмеченными в Тексте «Родина» в категории «Общие для обоих периодов», и относящимися к русской культуре в целом. Во вторую категорию вошли слова, ставшие знаковыми понятиями как для эмигрантов четвертой волны, так и для всей русской эмиграции. Объектный список данных понятий оказался шире, чем субъектный. В нем нашли отражение реалии разных этапов и сторон жизни в эмиграции: 1) процесс прохождения иммиграции (*анкета, иммиграционный процесс, переезд в Монреаль, статус*), 2) процесс адаптации (*адаптация, бытовые заморочки, помощь выходцам из бывшего СССР, языковой барьер и др.*), 3) особенности жизни эмигрантов (*велфер, еврейско-черновицкий акцент, кеш и др.*), 4) процессы, происходящие в среде русских эмигрантов (*«Дядюшкин сон», роман «Плато», автограф, спектакль*). Анализ обнаруженных понятий показал, что эмигранты для обозначения фактов и явлений, связанных с жизнью в эмиграции, чаще используют либо отдельные слова, либо короткие словосочетания. Для общения между собой им не требуется пояснять значения таких понятий как *анкета, статус, акцент* и пр. При беседе двух эмигрантов учитывается, что

собеседник понимает значение данных слов. В связи с этим эмигранты широко используют заимствованные слова, отражающие новую реальность, что отмечалось исследователями речи русских эмигрантов (см. выше). Однако, как правило, эмигранты используют лексику, которая получила широкое распространение в советский период или в период Перестройки (официальная: *политический опыт, государственное пособие* и др.; разговорная: *нормальный русский язык, переезд в Монреаль* и др.)

Таблица 40

Абстрактные понятия

А) описывающие процесс адаптации к жизни в новой стране:

Номинации субъекта	Номинации объекта
Внутренний разрыв (ПЗ(С(а)9)	Благополучие (ПЗ(О(а)42)
Головы и души наших людей (ПЗ(С(а)13)	Вхождение в эту жизнь (ПЗ(О(а)41)
Лучшее средство от ностальгии (ПЗ(С(и)7)	Выживание (ПЗ(О(а)8)
Наша беда (ПЗ(С(г)11)	Духовная ниша (ПЗ(О(а)26)
Наша вина (ПЗ(С(г)11)	Еврейская жизнь (ПЗ(О(а)26)
Наши эмигрантские проблемы (ПЗ(С(г)12)	Желание читать русские книги (ПЗ(О(и)5)
Нервы (ПЗ(С(и)3)	Законы стаи (ПЗ(О(а)3)
Ниша (ПЗ(С(а)2)	Инстинкт самосохранения (ПЗ(О(а)26)
Ностальгия (ПЗ(С(и)6)	Колеблющееся «я» (ПЗ(О(г)4)
Обиды (ПЗ(С(а)39)	Конъюнктурный жест (ПЗ(О(а)39)
Обстоятельства места и времени (ПЗ(С(р)4)	Круг общения (ПЗ(О(и)1)
Особые условия (ПЗ(С(р)4)	Минус эмигрантской жизни (ПЗ(О(и)5)
Перспективы (ПЗ(С(а)6)	Ностальгия (ПЗ(О(г)12)

Постоянная прописка (ПЗ(С(а)11)	Одиночество (ПЗ(О(а)20)
Прививка от ностальгии (ПЗ(С(и)6)	Ожидания (ПЗ(О(а)44)
Свое место (ПЗ(С(а)3)	Плевков (ПЗ(О(а)39)
	Поддержка (ПЗ(О(а)26)
	Положение в мире (ПЗ(О(а)20)
	Положительный настрой (ПЗ(О(а)28)
	Признание (ПЗ(О(а)42)
	Путь к достижению вершин (ПЗ(О(н)13)
	Разочарования (ПЗ(О(а)44)
	Социальная замкнутость (ПЗ(О(а)20)
	Тоска по привычному советскому чувству локтя (нет) (ПЗ(О(г)12)
	Тоска по прошлой жизни (ПЗ(О(р)2)
	Тоска по Родине (ПЗ(О(р)2)
	Трудная обстановка (ПЗ(О(с)5)
	Трудности (ПЗ(О(а)12)
	Убежище духовное (ПЗ(О(а)26)
	Шаг вперед – шаг к лучшему (ПЗ(О(н)4)

Б) описывающие особенности поведения и характера русскоговорящих эмигрантов:

Номинации субъекта	Номинации объекта
Жизненная позиция (ПЗ(С(р)4)	Все лучшее (ПЗ(О(а)17)
Замечательный настрой (ПЗ(С(а)29)	Все худшее (ПЗ(О(а)17)
Настойчивость наших соотечественников (ПЗ(С(н)5)	Высокий уровень претензий (ПЗ(О(а)44)
Настоящий имидж наших соотечественников (ПЗ(С(н)10)	Крест на самих себе (ПЗ(О(а)15)
Наш потенциал (ПЗ(С(н)10)	Непосредственность (ПЗ(О(а)29)
Наши возможности (ПЗ(С(н)3)	Походка рубль двадцать (ПЗ(О(с)5)

Неуспокоенность (ПЗ(С(н)17)	Уровень разочарований (ПЗ(О(а)44)
Ответ за настоящее и будущее (ПЗ(С(н)15)	Чрезмерный энтузиазм (ПЗ(О(а)29)
Отчужденность (ПЗ(С(г)11)	Экспесс (ПЗ(О(а)29)
Поражение (ПЗ(С(г)18)	
Постоянный праздник (ПЗ(С(п)2)	
Разобщенность (ПЗ(С(г)5)	
Толчок к позитивным изменениям (ПЗ(С(н)11)	
Целеустремленность (ПЗ(С(н)17)	
Чрезмерная реакция (ПЗ(С(а)29)	

В) фиксирующие общечеловеческие ценности:

Номинации субъекта	Номинации объекта
Бог в животе (ПЗ(С(а)3)	Вера (ПЗ(О(г)11)
Гамлетовские дела (ПЗ(С(а)3)	Круги своя (ПЗ(О(а)4)
Глобальное виденье (ПЗ(С(а)3)	Общение с культурой (ПЗ(О(р)4)
Доброе дело (ПЗ(С(а)22)	Повседневное общение (ПЗ(О(а)14)
Духовность в сердце (ПЗ(С(а)3)	Реальный взгляд на жизнь (нет) (ПЗ(О(с)5)
Духовные запросы (ПЗ(С(а)3)	Родина (ПЗ(О(а)35)
Душа (ПЗ(С(а)6)	Свое прошлое (ПЗ(О(а)39)
Единая идея (ПЗ(С(а)3)	Язык (ПЗ(О(а)13)
Завтрашний день (ПЗ(С(а)6)	
Значимость других (ПЗ(С(а)3)	
Имя (в значении «известность») (ПЗ(С(с)1)	
Истина (ПЗ(С(а)3)	
Любимое дело (ПЗ(С(а)6)	

Отношения между человеком и природой (ПЗ(С(а)3)	
Своя значимость (ПЗ(С(а)3)	
Судьбы России (ПЗ(С(н)9)	
Судьбы стран, откуда мы приехали (ПЗ(С(н)9)	
Судьбы Украины (ПЗ(С(н)9)	
Точка соприкосновения (ПЗ(С(а)3)	
Человеческая жизнь (ПЗ(С(а)3)	

Анализ субъектного и объектного списков абстрактных понятий (Таблица 40) позволил выделить следующие категории понятий: 1) связанные с процессом адаптации к жизни в новой стране (*ниша, свое место* (субъект); *вхождение в эту жизнь, вживание, духовная ниша* (объект); 2) связанные с особенностями поведения и характера русскоговорящих эмигрантов (*разобщенность, целеустремленность* (субъект); *непосредственность, чрезмерный энтузиазм* (объект)); 3) фиксирующие общечеловеческие ценности (*духовность в сердце, истина, человеческая жизнь* (субъект); *вера, круги своя, родина, свое прошлое, язык* (объект)).

Как показал анализ лексики, для характеристики процесса адаптации эмигранты используют лексику с пространственным значением. Для них адаптация предстает в виде обретения определенного места в «новой» стране. Отсюда и употребление как слов со значением промежуточного пространства, отличного от того, где живут канадцы (*ниша, убежище, замкнутость, обстановка, положение*), так и слов, указывающих на движение по направлению к этому месту (*вхождение*).

Характеристики объектного и субъектного списков, которые использовались респондентами для описания своего и «своих» и «чужого» психологического состояния в

ходе адаптации, выразились набором следующих понятий: *внутренний разрыв, обиды, вина, беда, проблемы, нервы, ностальгия, выживание, любовь, одиночество, ожидания, поддержка, разочарование, тоска, трудности, положительный настрой и др.* Явления, характеризующиеся данными понятиями, не являются уникальными для эмиграции, а носят общечеловеческий вневременной характер.

В субъектном списке понятий, описывающих особенности поведения и характера русскоговорящих эмигрантов, позитивные характеристики преобладают над негативными¹⁰²: *замечательный настрой, неуспокоенность, целеустремленность, ответ за настоящее и будущее, жизненная позиция, наши возможности, наш потенциал.* Помимо позитивных были отмечены и негативные стороны: *разобщенность, отчужденность, поражение (субъект); крест на самих себе, чрезмерный энтузиазм, все худшее, эксцесс (объект)*

Среди общечеловеческих ценностей субъектного списка выделяются духовные ценности: *истина, человеческая жизнь, глобальное виденье, отношение между человеком и природой, доброе дело и забота о судьбе Родины.* В объектном списке были обнаружены такие ценности, как *вера, общение с культурой, реальный взгляд на жизнь, родина, свое прошлое, круги своя, человеческая мысль и язык.* На основании ценностей, описанных представленными выше понятиями, эмигранты выстраивают свое отношение к «новой» стране, ищут свое место, определяют, кто им близок, кто чужой – создают «свой» мир. Создание «своего» мира происходит как на уровне поведения¹⁰³, так и на уровне понятий, описывающих данное поведение.

¹⁰² Большая их часть была обнаружена в неперiodическом издании Соотечественники. Новый имидж, являющимся рекламным по целям и задачам.

¹⁰³ Появление организации «Русский дом» может рассматриваться как один из вариантов такого поведения эмигрантов.

Как правило, для характеристики процесса адаптации, особенностей поведения эмигрантов и обозначения общечеловеческих ценностей эмигранты используют готовые речевые формы, штампы и клише, являвшиеся знаковыми в СССР (*постоянная прописка, свое место, любимое дело, духовные запросы, доброе дело, тоска по Родине, круг общения, ответ за настоящее и будущее и др.*), некоторые из них являются фразеологизмами (*крест на самих себе, завтрашний день*¹⁰⁴, *Бог в животе, законы стаи, постоянный праздник и др.*) Лишь в редких случаях эмигранты создают новые номинации (*колеблющееся «я», тоска по привычному советскому чувству локтя, гамлетовские дела и др.*).

Выводы

Отобранные для исследования оригинальные тексты были искусственным образом поделены на три Текста «Родина», «Новая страна» и «Эмиграция», в каждом из которых анализировались номинации, характеризующие не столько разные в географическом понимании места обитания человека, сколько представления эмигрантов о стране рождения и стране проживания, а также о том, что такое эмиграция.

На последнем этапе исследования проводился сопоставительный анализ полученных номинаций и их значений, обнаруженных во всех исследуемых текстах, в результате чего были выявлены как общие для трех текстов характеристики, так и специфические особенности каждого текста. Общие черты были зафиксированы на уровне форм языка, использовавшихся эмигрантами для обозначения «своих» и «чужих», и на лексическом уровне. Различия между текстами обнаружились на семантическом и семиотическом уровнях.

¹⁰⁴ В значении «будущее», а не в значении «завтра».

Общие черты:

1. Для обозначения «своих», т. е. для соотнесения себя с определенной группой людей, эмигранты использовали формы личных и притяжательных местоимений первого лица, в то время как для обозначения «чужих» использовались формы личных и притяжательных местоимений третьего лица. Были обнаружены и зафиксированы и другие формы проявления «своей» группы, однако они оказались менее выраженными во всех текстах.
2. Смысловое наполнение форм местоимений «мы» и «наши» так же, как и «они» и «их» менялось в зависимости от контекста, что дало возможность выявить все варианты групп «своих» и «чужих» в тексте. Были зафиксированы случаи употребления в одном и том же высказывании местоимений первого и третьего лица, соотнесенных с одним и тем же социальным формированием. При этом смысл всего высказывания не искажался. С лингвистической точки зрения данный факт свидетельствует о гибкости русского языка. Если рассматривать его с позиций семиотики, то он может быть охарактеризован как знаковый для языковой картины мира людей, говорящих по-русски. Его знаковость выражается в отсутствии четкого закрепления за понятиями «свои» и «чужие» конкретных языковых форм, что ведет к тому, что субъект речи в момент говорения может одновременно включаться в определенную группу и отделять себя от данной группы.
3. Было установлено, что для эмигрантов является нетипичным употребление притяжательного местоимения *их* по отношению к России и явлениям, связанным с ней. Было зафиксировано лишь одно употребление данного местоимения в Тексте «Родина», которое является искусственным образованием, поскольку было

заимствовано из советской лексики, где использовалось в названии газетной рубрики «Их нравы» и означало нравы людей, живущих в капиталистическом мире. В лексике эмиграции оно не прижилось. Данный факт может быть связан как с тем, что притяжательное местоимение *их* является одним из наименее употребляемых в русском языке, поскольку в ряде конструкций заменяется формами местоимения *свои* или выражениями с использованием форм личного местоимения третьего лица множественного числа (*У них*). Можно предположить, что в русской языковой картине мира за притяжательным местоимением *их* закреплено значение крайней формы отчуждения, что и обуславливает низкую частоту его появления в речи.

4. Для характеристики разных сторон жизни эмигранты употребляют лексику, характерную для языка СМИ и разговорной речи, использовавшихся в СССР (включая период Перестройки). В связи с этим отмечалось значительное число деловой, официальной лексики, клише и штампов.
5. Анализ текстов зафиксировал в речевом поведении эмигрантов четвертой волны наличие фразеологизмов, образных выражений и метафор.
6. Было обнаружено, что для обозначения предметов, явлений, организаций и пр., не входивших в практику эмигрантов на родине, они используют заимствованные слова и выражения. Отмечалось, метонимическое использование данных слов, введение нового значения, а также расширение старого значения данных речевых единиц.
7. В ходе исследования был установлен творческий характер речевого поведения эмигрантов. Были определены слова и словосочетания, появившиеся в годы эмиграции четвертой волны.

8. Анализ текстов показал, что для русской эмиграции четвертой волны характерно употребление лексики, используемой эмигрантами предыдущих волн.
9. В ходе анализа исследуемого материала оказалось затруднительным выявить общие и отличительные черты в речевом поведении эмигрантов четвертой волны и жителей современной России, россиян. Данный факт обусловлен рядом причин, одна из которых связана с современным состоянием русского языка в метрополии, а именно с появлением в языке значительного числа новых понятий, многие из которых являются заимствованиями. Однако отмечалось, что заимствования, которые используются современными россиянами, не совпадают с теми, которые включают в свою речь эмигранты четвертой волны. Например, в речевом поведении эмигрантов четвертой волны не было обнаружено ни одного названия профессий, получивших распространение на территории России (*дилер, менеджер* и др.). Среди названий, данных респондентами группам населения России, не отмечалось название «*пилл*», получившее распространение в последние годы в России.

Особенности речевого поведения эмигрантов, обнаруженные в Тексте «Родина»:

1. Номинации, полученные в Тексте «Родина», соотносятся с понятиями и явлениями, которые, как правило, были освоены эмигрантами в годы их жизни в СССР и входили в определенный метаязык, на котором говорят и который понимают все люди, родившиеся и жившие в Советском Союзе. В связи с этим, для речевого поведения эмигрантов характерно использование номинаций, которые однозначно понимаются собеседником – выходцем из СССР и не требуют расшифровки.
2. Особые условия, в которых формировалась четвертая волна эмиграции (см. выше), повлияли на то, что значения многих старых «советских» номинаций перестали

соответствовать новой действительности в России, что привело к частичному разрушению метаязыка, сформировавшегося в СССР. В речевом поведении эмигрантов данный факт проявился в том, что они часто создают определения, объясняющие или уточняющие значение используемых ими номинаций.

3. Тем не менее в языковой картине мира эмигрантов четвертой волны исходными являются понятия, усвоенные в годы жизни в СССР. Именно они являются основанием как для освоения новой действительности в России, так и для освоения новой действительности в эмиграции, в Канаде.
4. Номинации, определяющие советскую действительность, переносятся эмигрантами на новую почву как в их старых значениях, так и с новыми значениями.
5. Для номинаций Текста «Родина» характерно появление со словами *русский* или *советский*, реже - *российский*.
6. Эмигранты четвертой волны для определения своего происхождения, своей группы людей чаще используют номинации, включающие слово *советский*. В исследовании не было зафиксировано ни одного самоопределения, выраженного словом *россиянин*.
7. Определение «своих» и себя, как и «чужих» строится эмигрантами на основе ценностных представлений, усвоенных в СССР.
8. В языковой картине мира эмигрантов было обнаружено наличие понятия *Россия* в значении «место и общность людей, не ограниченное определенными временными рамками; надисторическое образование». Именно с этим понятием эмигранты связывают те ценности, с помощью которых выстраивают свое отношение к родине и новой стране.

9. В Тексте «Родина» были обнаружены номинации черт русского национального характера, которые ими приписываются «своим» и «чужим».
10. Для эмигрантов является знаковым употребление слова *Родина* по отношению к стране рождения.
11. Разделение на «своих» и «чужих» фиксировалось введением в речь номинаций, содержащих позитивную или негативную оценку. Отмечались случаи употребления негативно окрашенных номинаций для обозначения «своих», что можно рассматривать как особенность речевого поведения людей русской культуры. Данные факты позволяют выявить в тексте черты русского национального характера, не выраженные прямым способом, а обнаруженные с помощью соотнесения использованных форм языка и лексики.
12. Современная Россия представлена в номинациях Текста «Родина» в виде названий предметов быта и обихода и организаций, не характерных для СССР и являющихся атрибутами новых языковых практик для эмигрантов четвертой волны.

Особенности речевого поведения эмигрантов, обнаруженные в Тексте «Новая страна»:

1. В условиях жизни в «новой» стране эмигранты создают новый метаязык, который становится понятным эмигрантам, проживающим в этой стране, и требующим перевода для других людей, говорящих по-русски, но проживающих в других странах и в метрополии.
2. Среди номинаций, обнаруженных в Тексте «Новая страна», были зафиксированы заимствования, определяющие явления, предметы и факты новой действительности.

3. Было обнаружено, что в своих оценках новой действительности эмигранты используют номинации, обозначающие как общечеловеческие ценности, так и ценности, которые они считают специфическими для русских.
4. Освоение Канады эмигрантами, проявившееся на уровне номинаций, включает разные стороны жизни, среди которых выделяются не характерные для СССР. Эмигрантам свойственно сопоставление жизни в Канаде с жизнью в СССР (но не в современной России).
5. Освоение новой действительности требует от эмигрантов познать, понять и описать ее, что явилось основанием для значительного числа определений Канады, Квебека, Монреаля и канадцев.
6. В речевом поведении эмигрантов была зафиксирована номинация *канадец* в качестве самоопределения.
7. При наименовании партнера происходит включение его в культурный мир субъекта коммуникации. (Лотман 118) В нашем исследовании это проявилось в том, что для описания жизни в Канаде, респонденты использовали фразеологию советского и постсоветского периодов. Данный факт позволяет утверждать, что в языковой картине мира эмигрантов Канада (как комплекс территории, людей, предметов, явлений и фактов) может принимать два противоположных значения: 1) «страна, не похожая на СССР» и 2) «страна, похожая на СССР».

Особенности речевого поведения эмигрантов, обнаруженные в Тексте

«Эмиграция»:

1. В языковой картине мира понятие *эмиграция* связывается с названием процесса выезда из страны рождения и с названием группы людей – эмигрантов. Для эмигрантов

четвертой волны (что роднит их с эмигрантами предыдущих волн) понятие *эмиграция* является знаковым и используется в значении «психологическое состояние», которое описывается как в пространственных номинациях, так и в названиях явлений и фактов эмигрантской жизни.

2. Метаязык эмигрантов четвертой волны строится на основе понятий, «вывезенных» из СССР, а также включает номинации реалий жизни в «новой» стране. Помимо этого, ему присущ творческий характер, который проявляется в попытках эмигрантов дать определение своему новому статусу.
3. Обнаруженное в исследовании употребление слов *эмигрант* и *иммигрант* используются эмигрантами для определения статуса «чужих» чаще, чем для определения своего статуса. Скорее всего, это связано с тем, что за данными словами в СССР было закреплено негативное значение, которое являлось знаковым (см. выше.).
4. Обнаруженные в текстах интервью ответы типа «Да, я иммигрант» являются редкими случаями признания эмигрантами своего статуса. В ходе интервью была зафиксирована специфичная интонация респондентов, высказывавшихся подобным образом. Как правило, данные высказывания носили эмоциональный, вызывающий характер.
5. Тот факт, что эмигранты стремятся не употреблять слова *эмигрант* и *иммигрант*, объясняет наличие огромного числа определений, в которых они либо замещают данные слова группами других слов (*русскоговорящие канадцы*), имеющими то же значение, или смягчают их звучание, включая в словосочетания (*наш брат-иммигрант; собратья по иммиграции*).

6. Вместо слов *иммигрант* и *эмигрант* эмигранты четвертой волны используют слова *наши* или *соотечественники*, которые могут быть рассмотрены как знаковые для речевого поведения эмигрантов.
7. Языковая картина мира эмигрантов характеризуется разработанностью сферы профессиональной деятельности и занятости. Наличие профессии и работы в эмиграции является знаковым. Профессиям, не требующим специальной подготовки, названий не присваивается, что можно расценивать как негативную оценку данного рода деятельности.
8. Для речевого поведения эмигрантов характерно использование понятий, характеризующих процесс адаптации к жизни в новой стране. На данном уровне фиксируется проявление метаязыка, специфичного для эмиграции и непонятного тем, кто живет в метрополии.

Заключение

Преобразовательные процессы в России конца XX века внесли значительные коррективы во все сферы жизни. Россия стала открытым для мира государством. С одной стороны, Запад со всеми выработанными в нем ценностями «пришел» в Россию. С другой стороны, россияне получили возможность путешествовать, работать и жить за рубежом. В результате этих событий, изменилось отношение к эмиграции как в самой России, так и в среде эмигрантов. В России слово *эмигрант* утратило яркую негативную окраску, характерную для советского периода. Для современных эмигрантов понятие *эмиграция* получило новое значение - *переезд*.

Замена иностранного слова *эмиграция* из официальной лексики русским словом *переезд* из разговорной лексики для обозначения одного и того же явления можно рассматривать как перевод этого явления из категории «чужих» в категорию «свои». Эмигранты четвертой волны не ощущают себя «чужими» по отношению к своей родине. Однако в их представлении понятие *родина*, как правило, связывается с СССР, а не с современным государством Россией, которая определяется ими как *эта родина*. Эмигранты склонны называть себя *советскими людьми*, а не *россиянами*. «Советскость» проявляется на уровне языка эмигрантов: в их речи много фразеологизмов, штампов и клише, характерных для советского периода. Эмигранты, представляя собой «обломок семиотической структуры» (СССР), «сохраняют механизмы реконструкции всей системы» (Лотман Семиотика культуры 17). При этом, разумеется, вышесказанное не означает, что эмигранты четвертой волны – это сторонники идеологической системы СССР, тоталитаризма и пр.

Дистанцированность от современной России, однако, не означает дистанцированности от России как исторической категории, от русского, российского. В связи с этим, в лексике эмигрантов четвертой волны высока доля номинаций с определением *русский*.

В речи эмигрантов, особенно молодежи, фиксируются также слова, характерные для современной России. Среди них особое место занимают слова из языка российских СМИ, относящиеся к политической и профессиональной лексике. Значительная часть этих слов является словами-оценками и относится к жаргонизмам и просторечию, что отличает современную российскую прессу. Однако тот факт, что эмигранты четвертой волны используют данные слова в своей речи, свидетельствует о том, что русский язык зарубежья меняется в том же направлении, что и русский язык в метрополии.

Происходящий в настоящее время процесс обновления русского языка в России отличает широкое введение разного рода заимствований. В речи эмигрантов четвертой волны также используются слова из других языков. В связи с тем, что в ходе нашего исследования обрабатывался небольшой по объему текстовый материал и анализировались только его качественные характеристики, мы не можем сделать вывод о том, есть ли разница в заимствованиях, используемых в метрополии и в эмиграции. Мы можем только предположить, что такое отличие существует. Однако можно с уверенностью сказать, что эмигранты часто используют заимствования для создания своего метаязыка. В таких случаях эти слова используются с новым значением, «рожденным» в эмиграции (иногда в отдельной стране или отдельном городе) и отражающим реалии эмигрантской действительности.

Метаязык эмиграции создается не только из «новых» заимствований, но и из «старых», которые получают новое значение, не применяемое в метрополии.

В настоящем исследовании было отмечено, что эмигранты четвертой волны, живущие в Монреале, для определения себя используют разные номинации: *русские люди, советские люди, канадцы и эмигранты (иммигранты)*. С одной стороны, отсутствие единого четкого определения характеризует незавершенность адаптационного процесса. С другой стороны, специфичным для четвертой волны в этом ряду является упоминание номинация *советские люди* и отсутствие номинации *россияне*. И, наконец, соотнесение себя с самыми разными социальными формированиями выделяет современных эмигрантов в некоторую особую группу, в которую Лотман выделяет кузнецов, мельников, колдунов и пр. и называет ее природу «двухязычной».(15) Это жители границы, а для них не существует «своих» и «чужих», они принадлежат обоим мирам.

Территориально находясь за границей метрополии, современные эмигранты не выключены из российского, русского и советского контекста. При этом они включены в жизнь «новой» страны». Эмигранты живут на границе двух культур: родины и «новой» страны. Можно провести параллель между этой границей и «семиотической границей», которая, по утверждению Лотмана, есть:

[...] Сумма билингвальных переводчиков «фильтров», переход сквозь которые переводит текст на другой язык (или языки), находящиеся вне данной семиосферы. (13)

Именно на границе, по мнению Лотмана, происходят мощные смыслообразовательные процессы, которые проявляются в «создании нового языка, а не в воссоздании старого». (17) Под языком в данном случае понимается не язык отдельного народа, а общий язык, позволяющий культурам вступать во взаимодействие.

В связи с этим высказывание М. Эпштейна о новой роли русской эмиграции может рассматриваться как программное, в котором задачи четвертой волны определяются в виде метафор. Эпштейн сравнивает эмиграцию с мостом между двумя культурами и зеркалом, в котором «Америка может увидеть себя». (5)

Справится ли нынешняя эмиграция с этой новой ролью, воспользуется ли удобным моментом для того, чтобы объединить культуры и миры – вопросы, ответов на которые пока не существует. Одно можно сказать с очевидностью, в настоящий момент четвертая волна является «хранительницей» языка советского периода. Следующая волна, если таковая образуется, уже не будет владеть им в той же мере.

Приложение 1

Текст «Родина»

«Авторы» (С(а)):

1. В Москве бузят, там громят. Там тяжелый труд и низкая зарплата и беспросветность. Сюда ведь приезжают не все, а специалисты. Сюда приезжают те, кто может анкету заполнить. Скажем не самые худшие сюда приезжают в большинстве своем. Они и впитали в себя эту русскую советскую культуру. Человек всегда себя сопоставляет с себе подобными, обезьянничает. Всегда хочет услышать о себе. Варишься в том соку, в котором и раньше варился. Как бы не говорили «я в этом местечке», «я в этом гетто», «я этих не люблю», все равно все возвращается на круги своя. Хочется русский театр, хочется русскоязычные картины, если так можно выразиться. Человек вообще-то по своей натуре очень консервативное существо. Нам нравятся вкусы, цветосочетания [...]. Я это ощутил, и мне бросилось в глаза в Израиле. Когда русские приехали в Израиль, они завезли свои продукты. Свои соленые огурчики, свой мед. Свой черный хлеб. Это то, что мы привыкли есть. Свои шашлыки.
2. Мое поколение - те, которым было 20 лет в конце семидесятых – в начале 80-ых годов. Это поколение прозападно настроенное. Очень ориентированное на западные ценности. Страдавшее от того. Что мы живем в закрытом обществе. Никто к нам не приезжает. Я помню, что я ходила в библиотеку иностранной литературы на Котельнической набережной. А мы живем тут, и ничего собственно не знаем и не понимаем. В полной темноте. Выжившие из ума старики. Так я видела мир, как очень многие мои приятели, которые, кстати говоря, многие из них, разными путями оказались на Западе.
3. Я не испытывала никакой нужды в отъезде. Когда началась перестройка в 85 году, я восприняла это как очень благое событие. Я видела в этом столько надежд. Если раньше были рамки идеологические – можно читать этого писателя, а этого – нет, от 86 до 93 года, даже когда я уезжала, а уезжала с очень большой болью для себя. Это было такое время, когда старая система рухнула, а нового эта система ничего не могла предложить. Все министерства были в полной растерянности.

4. В обывательском сознании (в Квебеке – прим. С.М.), русская не имеет положительной коннотации и не вызывает большого энтузиазма. Эти русские, Там коммунизм, большевики какие-то там были. Там страшное прошлое. Там «гуляги», там Сталин. И очень многие потом мне говорили: «Ой, русская! Там же Сталин был, такая страшная жизнь!». Или: «У вас же так холодно». А я говорила, что на самом деле у вас холоднее, чем в том городе, в котором я жила. Да, это так? И отходили. Опять же отношение [...]. Так что касается иммиграции. А кем я должна себя чувствовать. Я русский человек!
5. Кенжеев это был такой запрещенный поэт, который был известен в таком – потом это стали называть андеграундом, известен в среде диссидентски настроенной интеллигенции. Живет он и здесь и там. Он очень разнообразная личность.
6. Там появились возможности. Когда люди уезжали оттуда, им казалось. Что никаких возможностей нет. И многие теперь оказались в таком – я очень много людей таких здесь наблюдаю, мои знакомые хотят вернуться теперь туда. Просто вернуться. А Россия уже совсем не та. Там, оказывается, есть и рестораны, и бары и какие-то стриптизы. И там – в Москве, в больших городах этого уже больше, чем тут.
7. И то, что мы сейчас видим, что вот приход самых активных стран – страны третьего мира и Россия. И разница очень большая, потому что люди из России, они все грамотные, они дипломированные специалисты. И высокий уровень претензий. И от этого им тяжелее..
8. Конечно, бытует такой термин «колбасная иммиграция». Но она теперь не колбасная, потому что, по рассказам людей, которые сейчас туда поехали, там столько колбас, сколько здесь никто не знает. Одна приехала моя знакомая. И именно про колбасу, поскольку она занимает особое место в душе нашей, она мне рассказывала про колбасу. Что тут таких колбас даже никто и не видал. Я думаю, что если бы не было этого железного занавеса, и люди могли бы действительно свободно ездить, я думаю, что этой иммиграции – в том объеме, в котором это произошло, может быть, и не было.
9. Сейчас там нищета. Их там уже больше никто не ждет. Жизнь там очень жесткая, жестче, чем тут.
10. В России очень сильные хореографические традиции. И в театральном смысле уровень выше. Не потому, что там, ой, русские... Даже не тот случай со Слуцкой. Я просто читала там, что там какие-то закулисные игры шли, занижения. Но, действительно,

это такое дело — вкусовое. Одним нравится одно, другим — другое, или третье. Это связано с тем, что Россия — загадочная страна. Там душа, там какие-то клише. Но действительно, в России есть то, чего — все это признают люди, в России есть действительно какая-то не загадка, но есть какое-то такое душевное состояние, может быть, от которого русский человек зависим больше, чем западный человек. Западный человек — человек рациональный. А русский человек — в нем много нерационального, но оно компенсируется за счет сильной эмоциональной структуры. Именно поэтому Россия достигает таких замечательных успехов в музыке, живописи, литературе. Столько замечательных имен. Такой блеск России в культурном отношении. Советское общество было архистабильное. Никому в голову не могло прийти, что может рухнуть. В этом стабильном обществе работали замечательные композиторы, замечательные музыканты, замечательные поэты были. Я не думаю, что это связано с системой или с режимом. Вот у каждой страны есть какая-то специфика, есть какой-то дух. Ушинский об этом писал. Это дух народа. Так сложилось. Например, джаз. Россия никогда не будет первой в джазе. Это невозможно совершенно. Джаз — это не российское явление. А вот, допустим, поэзия — это русское. И то, что фигуристы эти показывают, они показывают поэтическое начало. А в западном человек этого поэтического начала, к сожалению, нет. Неоткуда ему взяться. Он может что-то копировать, имитировать, стараться, учиться. Но внутри у него этого нет. Даже эта реклама, которую сейчас показывают — русская. Знаете. Что такое? О чем эта реклама? О том, что русские люди — это страсти в ключья. Они страдают. Да, это есть в русских.

11. Мы такие. Мы несем частицу коллективного российского мышления. И это очень остро ощущается здесь, когда люди начинают здесь болеть за Россию, переживать за Россию. То, чего не было там. Там они эту Россию критиковали и ругали, и собственно, поэтому и уехали. Не были бы с ними эти конфликты, они бы не уехали. И вдруг они обнаружили, что Россия милее всего на свете. Здесь дети начинают говорить с каким-то таким еврейско-черновицким акцентом с маленьких лет. Они почему-то не говорят нормальным языком русским. Я считала, что это влияние еврейской иммиграции. Это, конечно, не касается всех. Но многих, которые приехали из России. Вот это ощущение своей русскости здесь обострилось. И поэтому вот как бы потянулись к своим родным корням.

12. Кто-то просто видит в этом для себя какое-то приспособленчество. Но это инстинкт самосохранения, который близок человеку. И никого здесь нельзя судить, ни ругать и всякое такое прочее.

13. Я говорила со своей сестрой, которая живет в Москве по поводу олимпийских игр. И она мне говорит, ты знаешь, вот сейчас была передача какая-то там – выступал Никита Михалков и интервьюировали Тарасову. И Никита там такую речугу патриотическую толкнул, прям, как будто устами Путина говорил. Прям, рвал и метал. А Тарасова там защищала. И говорила, что никакой необъективности нет. Я говорю: "Ну что ты хочешь, Тарасова работает тут. Она полностью зависит от этих западных контрактов. Как же она будет в них плевать!" Завтра же эти контракты будут разорваны. Поэтому она естественно оправдывала олимпийский комитет, говорила, что это все справедливо, что нет ничего специального [...]. И она говорит: «Ты знаешь, почему мы русские, почему все время – нас обижают, почему мы так все время себя ведем?». То есть там по-прежнему существует западопочитание. Это **наше русское самобичевание**. Да, мы **уроды**. Да мы такие вообще. Любопытно, что моя сестра, которая **выходец из ученой интеллигенции**: "Какие мы! Нам все мало. Мы чего-то недовольные». А на другом полюсе, эти ребята, которые вышли на демонстрацию перед канадским посольством и написали Канада плюс Америка – позор. И это другая крайность. Это тот самый русский национализм, который, безусловно, будет набирать силу и дальше. К чему это приведет, пока еще никто не знает. Но то, что Россия себя чувствует оскорбленной, потеряла свое величие, их это очень задевает человека. Это можно понять. Если суммировать мою идею, то я считаю, что где бы вы ни жили, ну все-таки вы должны помнить, где ваша родина, вы оттуда, и в общем как бы свою родину не предавать, не плевать. Даже если на этой Родине было много неправильного, жестокого, нехорошего. Тут тоже много неправильного, жестокого. И тут, между прочим, с **этими нашими** обходятся в тысячу раз жестче, чем обходились с ними там. Хотя я могу сказать, что я по своему происхождению **не 100 процентно русский человек**. Допустим, моя **бабушка была стопроцентно русской православной женщиной**. Но в моей семье есть люди, имеющие другое происхождение. Но я думаю, что самое главное, это не та кровь, которая в нас течет, а то место, откуда мы родом.

14. Теперь уже каждый человек может туда вернуться. И это уже вопрос личный. Может быть, кому-то не понравится. Но это я так чувствую. Здесь общество русско-еврейское.

По-моему, еврейская община уже поставила крест на этих русских, поняла, что на них надежды нет, в них абсолютно разочарованы. Так я думаю. Сейчас уже больше людей абсолютно русских. Раньше это была еврейская иммиграция, а сейчас столько людей из Казахстана, из Иркутска, отовсюду. Я считаю. Что все мы, русские, выходцы из гоголевской шинели.

15. Я уехала из России, в которой выворачивались лампочки.

16. Здесь живут так же, как и в России: те же самые беды, те же самые проблемы.

17. Может быть, я в этом плане нарушаю типичный канадский образ жизни... Они все-таки [...] не очень-то принято так, как у нас [...]. У нас ничего не стоит: «Девушка, можно с вами познакомиться...». Здесь такого не бывает

18. И по чему скучаю – по Узбекистану, по горам, по тюльпанам, по быстрым горным речкам, по той атмосфере [...]. Но, это, наверное, все [...]. Поэтому мне бы хотелось вернуться в эти края, и я, конечно, с болью переживаю все то, что там происходит. Я считаю, что это многострадальный народ [...]. По Москве я скучаю по моей университетской жизни.

19. Когда был хоккейный матч белорусы - шведы, я болела за наших, и кричала ура, ура. На следующий день я болела за наших, паразитов, которые проиграли – русских.

20. И сейчас, когда они говорят: «Как мы хорошо учим, и учебники хорошие, какая хорошая русская система обучения».

21. Что в России было после Союза, я уже плохо помню, потому что в это время жил на Западе. В переходном возрасте, в мечтах и в любви [...]. Помню, что стали поливать грязью всех подряд с телевизора. А сейчас началась стабилизация абсолютно точно.

22. Я стараюсь показать, что я русский, но я могу прекрасно сойти за канадца.

23. Это вот как раньше у нас все собирались [...]. В России, где все люди собираются? На рынке.

24. Членом русской общины я как бы являюсь по принципу: потому что мама родила. Она же родила не для монреальской русской общины. Но она родила для русской общины. Потому что хочу я или не хочу, но основной язык у меня – русский.

25. Вы общаетесь с теми же квебекцами, если вы подходите к ним, как к коренным жителям. И вы – приезжая тетя Маша - пришли на вокзал. Или приехала тетя из Одессы в

Москву и на вокзале с сумками потерялась [...]. Естественно, вас там будут пинать все, начиная от милиционеров и заканчивая [...].

26. Квебек - это не Россия. Квебек в этом отношении не похож на Россию. Нет, Квебек в этом отношении не похож на Москву. Лицо кавказской национальности звучит либо в Москве, либо – в крупных городах. В этом отношении сравнивать с Москвой – никакого сравнения нет. Если вы пытаетесь снять квартиру в доме, где живут коренные москвичи, и у вас лицо будет темнее гораздо, чем у них, то в один из прекрасных дней вы услышите в свой адрес комплимент, который на самом деле комплиментом не является. Здесь этого нет. Здесь и не может быть [...]. Вы знаете, что все, что произошло в каждой отдельной республике, как бы осколки одного зеркала. Все равны.

27. Это не связано ни с Москвой, ни с Петербургом. Это связано с нашей русской непосредственностью [...].

28. А если уж уехал человек с Родины, то это уже почти предатель. Когда я столкнулся с такой проблемой, наша школьная учительница, которой сейчас 50-60 лет, которая узнает новость, что человек сейчас живет не там, не в России, не в Советском Союзе, а за пределами, ну первая реакция – значит много денег, а вторая: «Как же вы могли родину продать?»

29. Скажем так, научная работа в России сейчас никому не нужна – все занимаются выживанием. Почему такое государство богатое, сильное, дает своим гражданам жить беспросветно. Поэтому я решил уехать.

30. Я отвечаю так: здесь местная цивилизация достигла высот в другом и эти высоты не менее значимы, чем достижения Советского Союза в космосе или в других областях [...].

«Родители» (С(р)):

1. Моя дочь выросла в атмосфере русской культуры, и сейчас мы ищем какое-то равновесие. Дружить она предпочитает с русскими.

2. Дети, которые родились после перестройки, они такие же, как здесь. Не так уж много читают, смотрят телевизор. Они другие, не потому что они сами другие, а у них другие родители, которые пытаются втолковывать, что образование много значит. Русская школа как раз дает в этом плане бифокальное зрение.

3. Мы читали вчера «Герой нашего времени». Дайте это произведение московскому ребенку почитать, и вы увидите сложности, какие есть и у нашего ребенка. Конечно, наши дети в этом отношении обеднены по сравнению с российскими.
4. Пройдет время, и они встретят кого-то, кто только приехал из России, и они скажут, что они знают по-русски только «пирожок».
5. Нужно смотреть на вещи реально. Когда люди эмигрируют, они принимают какие-то решения, которые касаются их детей. Сохранить русский язык в третьем – пятом поколениях эмиграции невозможно. Сейчас, может быть, реальность будет другая. Россия стала открытой страной, и многие люди живут на два дома. При желании связи можно поддерживать.

«Студенты»¹⁰⁵ (С(с)):

1. Но сейчас в России в больших кавычках оно (образование – прим. С.Г.) бесплатное.
2. В России бабушкам всегда уступают.
3. Это со всеми учеными произошло. Младшим научным исследователям платили в три раза меньше, чем уборщице.
4. Это совершенно другой вопрос, хотим ли мы туда вернуться [...]. Если вдруг такое произойдет, то здесь все зависит от связей. Если у вас есть связи в каких-то высоких кругах в России, то вы пойдете вверх, то вы построите себе карьеру. Если же вы туда вернетесь, и будете жить так же, как вы жили до этого, то работу найти очень трудно. Очень трудно, даже если у вас есть высшее образование, в принципе в России сейчас 80 процентов людей работают по совершенно другой специальности.
5. Когда я приезжаю в Россию, я хорошо себя чувствую в смысле финансовом. Я приезжаю с баксами – ни в чем себе не отказываю. Но если бы мне пришлось там работать, то я бы не чувствовал себя так уверенно. Потому что у меня здесь неплохая ситуация – я здесь много лет работаю, а там я не знаю, с чего начать. Если бы я оказался там, и у меня не было бы другого выбора, я бы хотел, чтобы в России несколько вещей бы поменялись: поменялось отношение к экономике, и политические структуры изменились немножко в том, чтобы закон стал более сильным. Законы существуют хорошие или

¹⁰⁵ Текстовый материал данного раздела был получен в ходе группового интервью с русскоговорящими студентами университета Мак-Гилл. В связи с этим, некоторые высказывания представлены в форме диалога, в ходе которого респонденты обсуждали ответ на вопрос интервьюера. У данных высказываний несколько «авторов» - респондентов.

плохие, но они редко соблюдаются. В этом вся беда. Поэтому очень трудно там что-либо делать. В смысле бизнеса. Либо ты не знаешь правила игры, либо даже если знаешь, кто-то накладывает свои собственные правила и пользуется грубой силой.

6. - В России – беспредел.

- Там люди, у которых берут, или у которых – отбирают.

- Не надо забывать, что большинство присутствующих здесь уехали из России в эпоху, которую потом окрестили эпохой большого хапка. Начало и середина 90-ых. Это когда ты либо с теми, кто берет, либо с теми, у кого берут. Ребята в малиновых пиджаках. Сейчас ребят в малиновых пиджаках как будто и нет.

- Пиджаки в России поменяли свой цвет, но их стало намного больше.

- Это хорошо, что их стало больше.

- Это кому как. Пиджакам хорошо, что их стало больше. А людям, которые под пиджаками, и на которых постоянно наступают – им от этого плохо.

- Я согласен с той точкой зрения, к чему это может привести. Пусть сейчас много криминала. Но те же люди вырастут, у них будут дети, а они будут уже стремиться сохранить свой капитал, а не будут просить. Они будут заинтересованы в установлении каких-то правил. Одно из первых правил капитализма, извините меня, это защита личной собственности. В России такого пока нет. Когда это установится в России, и в этом будут заинтересованы те же бандиты, которые там хапают сейчас.

7. - Я вообще **Винни-Пуха** обожаю. **Нашего** – я обожаю.

- Наш, он клевый. «Я иду, в голове моей опилки».

- А вообще-то Винни-Пух родился в Канаде.

- Мы это знаем.

- А у нас он переродился, и стал намного лучше.

8. - Если здесь только о сексе, то у русских о том, как мы крепко пьем. И перепить можем всех.

- Да, да. Меня это очень раздражает, потому что я считаю, что быть русским это не значит только выпить, и собратся, например, по пятницам, купить самую большую и самую дешевую бутылку водки

- Да-да, самую дешевую....Да-да

- Вот эта логика найти самую большую бутылку или кусоч мяса за самую дешевую цену!

- Вот от этого все беды, нам надо подешевле.

9. - Я не знаю, откуда это все началось. В России всех воспитывали: сначала для всех, а потом уже думай о себе. Сначала помоги ближнему, друзьям, семье.

- Все за Родину!

- Да, все за всех.

10. - У нас если не улыбаются, то это человек, который тобой не интересуется и вообще просто прохожий. А если тебе улыбаются, то ты думаешь, что тобой интересуются.

- Да, а у нас и не говорят, и не делают. Все честно. Если я тебе позвоню, то позвоню. А если не позвоню, то значит пошел ты на фиг.

11.- Кто-то говорит, что мы лучше? Простите, чушь! Мы просто другие! Мы не стоим в очереди, зато уступаем место. Баланс поддерживается.

- Может быть, все ребята, которые здесь сейчас собрались, мы просто другого уровня. Мы и школу закончили, и в университет поступили. И то, что мы оказались в этом месте — наверное, нас отличает это от других, которые толкаются в метро или толкают женщину с ребенком...

12.- Я в Северной Америке очень скучаю по анекдотам. Это была неотъемлемая часть моего общения с людьми в России. Как и у многих других. Потому что это часть русской культуры. А по многим причинам политическим и т.д. многие мысли переносились в этих шутках, анекдотах, а здесь это не так часто практикуется.

- Анекдотов полно в Интернете.

- Да, их много, но чего нет, так это встретишь кого-то, а он тебе раз анекдот.

- Все да, действительно так.

- У нас каждое застолье начинается или продолжается анекдотами. Я не помню ни одного застолья, где где-нибудь как-нибудь анекдот бы не прошел. Это характерная русская черта.

13. Прения по поводу отцов и детей возникают, потому что мы привыкли ко многому бесплатному. Потому что у нас было бесплатное образование, медицина. Мы считаем их как данное, и ко многому относились как к само собой разумеющемуся. Здесь же такого нет. А мы со своими теми устоями не принимаем новые финансовые отношения.

«Специалисты» (С(п))

1. А здесь другие образы. Русская музыка не своя, родная. В Москве люди живут. Колокольня у Рахманинова, у Чайковского. Здесь другое звучание. Мы жили в **фоне**. Там это включено в контекст. Для них (детей русской школы – прим. С.М.) русская музыка как иностранная. Приходиться их вводить в русский контекст.
2. Как в России было: пьянством держали народ в узде. Ты пьяница, ты удобный человек, поскольку попробуй не послушай начальника, он тебя уволит, потому что ты пьяница. Человек становится зависимым.
3. В Канаде до сих пор нет статистики рака. Они здесь живут, такие умные, такие крутые, такая наука. А рака нет статистики. В Союзе есть почему-то.
4. Местные, очень простые люди. Люди советские – они очень сложные. Они раскрываются очень медленно. И это в работе сложно. Мы зажаты. **Люди наши советские** не умеют себя чувствовать. Неправильно чувствовать, проанализировать. А если человек приходит и четко выдает свои пять симптомов, мне остается их только засунуть в компьютер. Даешь лекарство, говоришь, какую диету. Он соблюдает все очень, у него нет вопросов, потому что он за это платит деньги. А **наши** спрашивают, а можно все-таки мне есть грибы. Вся **наша наука, наше знание** дает разброд. У этих – они пришли к специалисту. А **наши люди** по телефону любят получать консультации. Местные никогда после телефонной консультации не будут пить лекарство.
5. В России люди более благодарны. Мы редко там встречались с тем, что если человек помог, а тебе даже спасибо не сказали. Здесь же это нередко.

«Газеты» (С(г)):

1. Всё в России иначе, чем на Западе. Лёгкость бытия поражает с первых шагов. О многих западных проблемах с удовольствием забываешь, а сугубо местные проблемы в большинстве своём тебя, как **иностранца**, не касаются. Даже нервотрёпки с визой здесь фактически не существует. 72-часовой «пропуск» в Россию продают прямо в аэропорту (согласно эксперименту, проводящемуся сейчас в Москве, Петербурге и Калининграде).¹⁰⁶
2. В России сразу начинаешь жить по-соседски. Пока стоишь на автобусной остановке, повстречаешь всех знакомых - даже тех, кого не видел с детства.

¹⁰⁶Высказывания 1 – 10 цитируются по статье: С. Корнилов, “Золотой ключик к сердцу родины,” Место встречи – Монреаль

3. Петербург тоже не чужд российского добродушия.
4. Всё позволено в России! В одной из поездок я наблюдал такую замечательную картину: попутчик - электротехник, направлявшийся в командировку, перед самым Ярославлем в 8 часов утра спускает ноги с верхней полки и глубокомысленно произносит: «Кто с утра пивка попьёт, тот весь день не устает», и завтракает бутылкой пива, а затем отправляется на завод отрабатывать командировочные.
5. А это легендарное добродушие, как всегда, сопряжённое с подпитием! Там же, в Ейске, слышу замечательную историю, достойную пера какого-нибудь нового Гоголя, Чехова или Салтыкова-Щедрина: сосед-пьяница, полный чувства благодарности к моим хозяевам, регулярно ссужающим ему десяткой, не находит ничего лучшего, как [...] взять цветы с чужой клумбы и пересадить их на хозяйскую. После чего, конечно же, разгорается ужасный скандал.
6. Символом российской отзывчивости для меня стала некая ейская приبلудная кошка. Они приходила за едой в однокомнатную квартиру общей площадью 20 кв. м., где, кроме неё, обитали ещё трое взрослых. Кошка недавно родила мёртвых котят и выкармливала чужих, оказавшихся сиротами. Щедрость, казалось бы? Да нет, вполне нормальное поведение. Точно так же нет ничего из ряда вон выходящего и в традиции, сформировавшейся на анапском пляже: передавать незнакомым соседям взятые напрокат шезлонги, если сам уходишь раньше положенного времени. Между тем, эта традиция естественна лишь для России. В Канаде подобные отношения редки. Российская привычка всем делиться доходит иногда и до смешного.
7. С такой же детской непосредственностью россияне и хулиганят. На Долгой косе мне довелось наблюдать, как три взрослых амбала шутя раскурочили цельнометаллический катамаран российского производства (сделанный, как говорится, «not to be broken»). Они с нерастраченной удалью ныряли с него, дрались на нём, изо всех сил раскачивали огромную машину [...]. Наконец, конструкция перевернулась. Мужики с хохотом навалились на катамаран, чтобы снова поставить его на ноги. В конце концов, всё вернулось на круги своя, но, к сожалению, в ходе опасных игр оказался сломан киль. Гуляки, впрочем, от этого не приуныли. Искать деталь в мутной воде Азовского моря им было лень. Я наблюдал молодую российскую удаль ещё не раз. Например, когда в жаркие

московские дни пацаны прыгали в новомодные фонтаны на Манежной площади прямо с перил, с десятиметровой высоты.

8. Невозможность остановиться, привычка во всём доходить до крайностей - ещё одна черта загадочной русской души.

9. К каждому в России нужен особый подход. И к проходимцам, само собой. Если всегда поступать по закону, и человека оскорбишь, и себе навредишь. Однако почти в каждой ситуации существует неписаный закон, узнаваемый по интуиции и по опыту. Например, поймавшему тебя гаишнику (извините, гэбэдэдэшнику) можно подарить томик Майн Рида или Жюль Верна - может, тогда и отпустит [...]. Поэтому на случай задержания всегда полезно иметь в машине филиал книжного магазина. Это ясно понимаешь после знакомства с сувенирными ларьками в Кижях: сначала взгляд упирается в умопомрачительные цены, а затем с облегчением вылавливает спасительную бумажку, на которой выцветшими чернилами накарябано: «Русским туристам предоставляются скидки». Такие сердечные отношения с властной вертикалью и такой сервис «по-домашнему» можно встретить только в России.

10. Отчётливо помню замечательную игру Владимира Сидорова, полностью опровергающую все стереотипы о баяне, как об инструменте "низшего сорта". Согласитесь, даже у русских есть доля скептицизма в отношении к этому инструменту, который видится чем-то вроде простого катализатора ностальгии. Этому ложному чувству в своё время поспособствовал известный мотив "Какая ж песня без баяна".¹⁰⁷

11. "Понаехали тут" – эта фраза считается атрибутом любого москвича. Подразумевается, что жители столицы – самые ответственные ревнители чистоты русской нации среди россиян. Впрочем, я оговорился: даже не русской, а "московской" нации. В личной беседе москвичи – самые добродушные люди на свете. Даже если вы знакомы лишь заочно, при первой встрече они не пожалеют времени, подобно холоднокровным питерцам, и не посмотрят на вас косо, как на "нежелательного родственника", подобно жителям благодатного юга России.¹⁰⁸

¹⁰⁷ Высказывания 10 и 33 цитируются по статье: С. Голиков, "Наши лица," Место встречи – Монреаль. N 30 2000: 5.

¹⁰⁸ Высказывания 11 – 12 цитируются по статье: С. Корнилов, "Понаехали тут...", Место встречи – Монреаль N 65 2000: 10.

12. - Какой показалась мне сегодняшняя Россия. Россия самая разная: и привокзальная, и рыночная, и кабинетная, и клубная. И, само собой, официальная. Приезжая в Россию после долгого отсутствия, всегда немного тревожишься: что ожидает тебя там, на земле, любящей революции больше стабильности? Уже с аэропорта канадского гостя встречает традиционное русское гостеприимство. Как и в любой европейской стране, оно распространяется на всех простых туристов и заезжих знаменитостей. Каково приезжающим в Россию за кровом и куском хлеба из бывших республик СССР – другой вопрос. Их ждёт бесконечный лабиринт из Отделов паспортно-визовой службы.

13. А вот в России проамериканских документальных роликов сколько угодно, тем более после визита Буша, воплотившего в жизнь старый лозунг советских фарцовщиков «Мир, дружба, жвачка». Америку снова любят в России, правда, не совсем безоглядной любовью.¹⁰⁹

14. После выбывания российской команды поднимались классические для местной культуры вопросы «Кто виноват?» и «Что делать?». 10 лет стали «чёрной дырой» для российского спорта и для страны. Эти 10 лет - время правления Бориса Ельцина, время дикого капитализма и смены старых идеалов новыми, время «демократической» вакханалии и демографического обвала России. Так что же делать? Простейший способ: сместить опозорившегося тренера, поставить во главе российской сборной бывшего нападающего Газаева вместо бывшего защитника Романцева. Но есть и сложнее, более длительный, но вместе с тем и более надёжный путь: готовить ближайшее будущее в футбольных и спортивных секциях, развивать молодёжь. Ведь ни для кого не секрет, что нынешняя сборная России не имеет ни прочных корней, ни блестящих перспектив. Бравурная патриотическая реклама с участием российских «звёзд футбола» никого не введёт в заблуждение на этот счёт. Игроки собрались непосредственно перед чемпионатом мира, смогли потренироваться в сносных условиях только после приезда в Японию и разъехались с чемпионата по своим клубам, где, собственно, и зарабатывают.¹¹⁰

15. Почему в России женятся? Очень часто свадьбу устраивают исключительно по необходимости (или, говоря проще, «по залёту»): как честный человек, жених делает предложение, чтобы невесте не пришлось делать аборт. Невесте выбирают свадебное

¹⁰⁹ С. Корнилов, «Мир, дружба, чуинг гам...», Место встречи – Монреаль N 61 2000:11.

¹¹⁰ Высказывания 15 – 18 цитируются по статье: С. Корнилов, «Оглядываясь на еврофутбол», Место встречи – Монреаль N 62 2000: 14.

платье, сообразуясь с ранним или поздним месяцем её беременности. Таким образом, увеличение количества свадеб - прямое следствие увеличения половой активности. В этом году женится в основном последнее «советское поколение», рождённое в завершающие годы Советской власти и выросшее уже в период горбачёвско-ельцинского безвременья. Эти мальчики и девочки выросли, не зная строгого контроля пуританской советской нравственности. Шутить «Руссо туристо, облик морале» было не ко времени: именно тогда, в начале 90-х, советские девушки начали ездить за рубеж в качестве «работниц секс-индустрии», открылись стрип-бары, секс-шопы, появились порноиздания на уличных лотках и все прочие атрибуты «дикого капитализма». Но дополнительные условия для размножения не спешили появляться. Квартиры оставались по-прежнему тесными, а зарплаты - по-прежнему маленькими. Те, кто ушёл в частный сектор, столкнулись с непривычным стрессом, исключая саму возможность половой жизни. Только в последние два-три года, благодаря «фактору Путина» и улучшающемуся материальному положению общей массы россиян, начался настоящий свадебный и демографический бум. Он был бы невозможен и без подыгрывания российской национальной гордости, подыгрывания, которое можно нынче встретить на каждом шагу, на всех ступенях общественной идеологии.¹¹¹

16. Конечно, большинство россиян по-прежнему смотрит на Запад во всём, что касается надежды на лучшее благосостояние, а также в выборе товаров народного потребления и в предпочтении всему остальному американской культурной «жвачки». Но в идеологии нынче считается полезным обращать взоры на Восток. Это движение идёт и от низов, оно связано с почти общепризнанной ностальгией по Советской эпохе. Так, однажды мне довелось услышать Гимн России (бывший Гимн Советского Союза) [...] на мобильном телефоне.

17. Памятуя о всеобщей распущенности, «Радио России» в летний период несколько раз повторяло одну и ту же передачу о контрацепции для подростков. Самое время: молодое поколение растёт, не зная стыда.

18. Россия с её пышными свадьбами, летающими по городским магистралям практически без перерыва, выглядит очень оживлённо и радостно. России сейчас как никогда нужна

¹¹¹ С. Корнилов, «Превратим половую распущенность в повышенную рождаемость!» Место встречи – Монреаль N 66 2000: 13.

повышенная рождаемость - страна потеряла миллионы граждан в результате развала СССР и советской экономики.

19. Почти все товары в «О-кее» – импортные. Такие же и цены. Это вызывает очередной всплеск благородного брюзжания бабушек. Им и само слово «О-кей» не нравится. Ну почему нельзя назвать магазин по-русски? И почему в нем новое пиво «Руски» пишут с орфографической ошибкой? Кто это выдумал?¹¹²

20. Уж так устроен русский человек: все неудобства принимает с хохотком.

21. Преувеличивать проблему в России не принято. По стране совершенно безнаказанно разъезжают тысячи нелегальных мигрантов, чьих собратьев в США сажают в тюрьму, а из Канады депортируют. В России тоже началась охота на нелегалов, но трудно пока сказать, приносит ли она реальные плоды.

22. Сам Кретъен, кстати, отдаленно напоминает Брежнева. Он так же плохо говорит на обоих официальных языках. Он так же надеялся подольше удержаться у власти (и в итоге “выторговал” себе максимально возможный срок – почти 11 лет!). В политике Брежнев с Кретъеном одинаково склонны к компромиссу. Вот только ходит (ногами) Кретъен сам, и даже не ходит, а бежит (известны легенды о том, как он перескакивает через четыре ступеньки на парламентских лестницах). Брежнев же, в отличие от него, любил машины, то есть, можно сказать, преклонялся перед символом запада - “железным конем”. Не это ли в конечном счете и свело его в могилу?¹¹³

23. Страницы **нашей истории**¹¹⁴

24. Ведь мы приехали из страны, которая распалась на наших глазах и балансирует на грани дальнейшего распада. В судьбе России загадки нет: ее беды коренятся в отсутствии единой нации – слишком много разного народу захватила Москва, что при монархии, что при большевиках. И, в отличие от Канады, которую основали представители давно сложившихся цивилизованных народов Европы, многие бывшие советские народы только начинают становиться на путь национального самопонимания и самоопределения. То есть – самоотделения. Как ни пытались большевики-интернационалисты создать из сотен народов и народностей единую общность без национального лица, советское время лишь

¹¹² Высказывания 19 – 21 цитируются по статье: С. Корнилов, “Домом меньше – городом больше,” Место встречи – Монреаль N 67 2000: 12

¹¹³ С. Голиков, “Оканаживание для начинающих,” Место встречи – Монреаль № 110(185) 2003: 4.

¹¹⁴ Название постоянной рубрики в газете Russian CANADIN INFO-Montreal

внесло изменения в известную пословицу: "человек человеку – волк» превратилось «человек человеку – товарищ волк». А из товарищей волков не получится ничего иного, кроме как волчья стая.¹¹⁵

25. У самой большой в мире страны есть несколько непоколебимых традиций, благодаря которым она остается сама собой, невзирая на перемены общественно-экономических формаций, руководящих идеологий и фигур, формы носов и шляп, контуров границ и названия валюты. Одна из таких традиций – Родину защищать. В смысле лучший способ защиты – нападение.... Поэтому и получилась она самая большая в мире родина, что везде у защитника за спиной – Москва неважно, за сколько тысяч от столицы километров. Защита Родины на территории соседей как-то вошла в привычку и стала казаться естественной, чуть ли не здоровой потребностью растущего государственного организма [...]. Пролить кровь, присоединяя чужие земли, но не наведя порядка на своей? Сомнительный способ создания национального государства. Результата? Как не было его, так и нет. [...]. Пока в России не будет профессиональной армии, будущее страны находится под большим знаком вопроса. Россия просто не сможет защититься от главного неприятеля – от себя самой.¹¹⁶

26. Да кто из нас, родившихся и выросших на одной шестой части суши, сможет это забыть? Впрочем, и там пришло время, когда, в принципе, по крайней мере, в Москве, Санкт-Петербурге, разнообразие предлагаемых продуктов вполне способно удовлетворить изысканный вкус.¹¹⁷

27. Их нравы¹¹⁸

28. Универсальность и восприимчивость русской культуры хорошо известны. Но в условиях эмиграции эта черта лишь ускоряет процесс растворения иммиграции в канадской среде.¹¹⁹

29. Но главная проблема – та, о которой обычно вообще не упоминают: можно ли сближаться друг с другом в иммиграции, если мы уехали друг от друга? Ведь мы уехали не просто из страны. Мы уехали от людей, живущих таким образом, который нам не по

¹¹⁵ А. Тюрин, "Товарищ волк," Russian CANADIN INFO-Montreal №248 2003: 16.

¹¹⁶ А. Тюрин, "Неволя," Russian CANADIN INFO-Montreal № 254 2003: 6.

¹¹⁷ И. Герол, "... и бутерброд с икрой из русских кинофильмов," Канадская газета №17 2002: 26.

¹¹⁸ Название постоянной рубрики в газете Место встречи – Монреаль.

¹¹⁹ В высказываниях 28 – 29 цитируется статья: А. Тюрин, "Товарищ волк," Russian CANADIN INFO-Montreal №248 2003: 16.

душе. Оставленная нами страна – это не просто территория, это люди. А люди – это непросто.

30. Редкий подарок «русской Канаде»! Сделали канадские прокатчики: в ближайшие дни на экраны выходит «Дом дураков» Андрея Кончаловского. «Дурдом» – такое название было бы более уместно, более справедливо по отношению к стране, где происходят события фильма, и к людям, которые в этих событиях участвуют. Страна эта – Россия. Точнее, государство. А страна – Чечня, хотя выражение «страна Чечня» и звучит непривычно для великорусского уха.¹²⁰

31. Большинство же иммигрантов далеко не сразу переходят на канадскую диету. В отличие от идеологии с кулинарными привычками расстаться труднее.... Выходцы из России ностальгически уплетают пельмени и домашнего приготовления борщ в ресторанах.¹²¹

32. «... и бутерброд с икрой из русских кинофильмов»¹²²

33. «Бывшие соотечественники». Ведь верно: пока существует нечто, объединяющее нас, мы навсегда останемся близки друг другу. Мы соотечественники.

«Объявления»¹²³(C(o)):

1. Петербуржцы и москвичи – с пропиской и без! Всегда есть возможность окупить часть стоимости билета.

«Веб-сайт»¹²⁴(C(и)):

1. После Москвы привыкнуть пока трудно, когда Костец в магазине заваливает упаковку люминесцентных ламп, а продавец, вместо того, чтобы рвать и метать, спокойно говорит, что все в порядке.
2. Их (белок – прим. С.М.) здесь как в Москве кошек (которых, кстати, почти нет). А вместо ворон здесь чайки.

¹²⁰ А. Тюрин, «Особенности многонационального дурдома», Russian CANADIN INFO-Montreal № 254 2003: 4.

¹²¹ И. Герол, «... и бутерброд с икрой из русских кинофильмов», Канадская газета №17 2002: 26.

¹²² И. Герол, «... и бутерброд с икрой из русских кинофильмов», Канадская газета №17 2002: 26.

¹²³ Объявление было опубликовано под рубрикой «Разное» в газете Место встречи – Монреаль № 38 2002: 20

¹²⁴ «Записки островитян со Святого Лаврентия», Сайт семьи Федоровых 20 апреля 2003 <<http://www.ostrov.ca/index.htm>>.

3. Что особенно поражает, это качество продуктов. Мы первые дни никак не могли понять, почему обычная еда так не похожа по вкусу на то, что было раньше, а потом поняли, что просто никогда раньше не ели ничего по-настоящему свежего.
4. Ей богу, на самой нищей подмосковной даче, и то такую гадость (мебель – прим. С.М.) не поставят.
5. Продукты тоже в целом дешевле. Парное мясо (любое) - от 4 до 11 долл. (это уже роскошные отбивные). Фрукты и овощи в сезон от 0,7 до 3,5 долл. за килограмм (но это уже совсем экзотика). В основном около 1,7 долл. Бакалея тоже дешевле московской. Мы пока нашли только два продукта, которые здесь дороже - хлеб (ок. 1,7 долл. за батон) и яйца (ок. 2,2 долл. за дюжину).
6. Если же такой кайф в доме не предусмотрен, повсюду понатыканы прачечные самообслуживания и химчистки, цены в которых и так невысоки, да они еще и постоянно предоставляют скидки. Так что держать в доме стиральную машину здесь немодно, а для ручной стирки ни в ванной, ни на кухне возможности не предусмотрены. Про кипячение я уже не говорю - это экзотика полнейшая. Между прочим, местные порошки очень эффективные - никакой "Ариэль" даже рядом не валялся.
7. Активно пообщавшись с новогодние дни с московскими подругами, я подивилась весьма специфическому представлению, сложившемуся у "среднего россиянина" о проклятой Буржуинии. Потом я вспомнила свою собственную трехлетней давности дикость и растерянность.
8. Другое дело, что сам принцип торговли совершенно другой, чем то, к чему мы привыкли на Родине. Впрочем, за три с лишним года я от московской жизни отстала. Возможно, что там теперь тоже нечто подобное есть. Во всяком случае, "в наше время этого не было".
9. В отличие от Москвы, где "в наше время" бутиками считались только очень крутые, преимущественно дизайнерские магазинчики, в Квебеке это просто маленький магазин.
10. Нет, что ни говори, а Квебек на Россию похож, и даже очень.
11. Тем, кто пока не по нашу сторону океана, лучше потренироваться заранее, запитить психику.

12. Если сравнивать с Москвой, то в целом мода отстает года на три.
13. В Москве летом просто перестал покупать газеты через неделю после приезда, так постоянно натыкался на идиотизмы. Кстати, наиболее глупы и невежественны кино и тележурналисты ВСЕХ кино и телеизданий России.
14. По сравнению с другими городами Квебека Монреаль грязный, бандитский, хамский, бардачный и шумный. По сравнению с Парижем, Марселем, Одессой, Киевом, Петербургом и Москвой он чистый, тихий, вежливый, аккуратный и спокойный, словно деревня.
15. Фу, будто опять в совке очутился!
16. А у нас - у русских, это просто стыд и позор. Каждый сам за себя. Умирать с голоду будешь, могут не помочь (хотя встречаются исключения). Особенно это чувствуется по "ту" и "эту" сторону жизни. Те кто уехал, прошел нелепые испытания, и всякий раз дает тебе понять, что и ты должен их пройти. А то, что кому-то легко будет - это недопустимо! Ессссссссный отбор понимаешь [...].
17. А вообще я заметил такую особенность: на русских "катаются" все кому не лень. Особенно в центральных российских городах. На рынках - хозяева азеры или кто угодно еще. А мы - добрая нация, рады помочь, только не своим [...]. Надо что то делать с этим. Простите, наболело [...].
18. Я всегда считала, что так происходит потому, что нас, в смысле, русских, в России очень много и потому не чувствуется близость друг другу по национальному признаку. А за границей, мне казалось, что ситуация должна меняться. Впрочем, говорить о проблемах, сокрушаться о несправедливостях, но при этом не делать ничего для того, чтобы это изменить тоже нам присуще. А может быть кто-то здесь может просто сказать: "Я готов помочь, если потребуется помощь". И тогда уже что-то изменится и можно будет больше не обобщать всех, как неотзывчивых и злых.
19. **МЫ СОВЕТСКИЕ, а не русские!!!** В этом вся проблема!
20. Россия -- это выдуманная страна, существующая в головах политиков только 10 лет, а для того чтобы эта страна стала реальностью, необходимо еще лет 10, чтобы подросло первое поколение россиян!

21. А мы все выехавшие (наше поколение) -- пока ещё **СОВЕТСКИЕ!** Настоящие русские, как и большинство украинцев -- это старые эмигранты, воспитанные совсем на других традициях.
22. Потакая речам политиков мы методично **УБИВАЕМ** в себе **СОВОК**, который нас породил --- в этом наша трагедия. Нам надо собираться не возле русских или украинских церквей, а возле магнитофона с песнями **Высоцкого** и **Цоя** -- это наша страна!!!!
23. Мне их оч-ченно надолго хватило, родимых [...]. Да и про ностальгию это больше так, для красного словца. Скажем так - для меня **русские магазины** не средство, а **прививка от ностальгии**, чтобы она в принципе не пробовала возникнуть.
24. Вообще говоря, я сама русские магазины сильно недолюбиваю. Для меня визиты туда - лучшее средство от ностальгии.
25. Ну, это Вы в советском посольстве не были. Там хирурги работают. Там ностальгию вырезают навсегда !!!! Не то что прививочка на 6 месяцев.

«Непериодические издания»¹²⁵ (С(н)):

1. Так сложилось в силу объективных реалий, политических целей и ценностей, существовавших в прежнюю эпоху, что Советский Союз приобрел в мире устойчивый образ монстра со специфическим «медвежьим» этносом и набором характерных признаков: русский медведь, водка, угроза. Поскольку этот образ базировался на политике, то он постоянно подпитывался тенденциозно подобранными живыми примерами и стал весомым фактором в негативном отношении ко всем русскоговорящим.
2. Главный тренер цирка «Du Soleil» (Монреаль) Борис Верховский, кстати, приехавший в Канаду из Одессы, сформулировал очень интересную мысль. «В нашем цирке, – сказал он, 550 артистов. Из них более половины наши соотечественники из России, Грузии, Азербайджана, Украины, а также представители многих других национальностей из бывшего Советского Союза. Раньше социологи и психологи, работавшие в цирке, называли всех русскими. Сегодня ситуация изменилась. Специалисты поняли, что русские, украинцы, евреи, армяне, узбеки очень разные и по темпераменту, и по

¹²⁵ Соотечественники. Новый имидж, под. ред. А. Рожинского (Монреаль: Кленовые листья 2002).

восприятию мира, и даже по религиозному мировоззрению. Более того, существуют и возрастные градации. Люди старшего, среднего и молодого поколения воспитаны на совершенно разных идеалах».

3. Мы соотечественники, потому что у нас общий русский язык и русская культура, которые остаются в нас навсегда. И независимо от национальности мы будем считать «своими» и Шота Руставели, и Александра Пушкина, и Лесю Украинку, и Шолом-Алейхему.

4. Мы соотечественники, потому что нам близки судьбы России, Украины и других стран, откуда мы приехали.

Приложение 2

Текст «Новая страна»

«Авторы» (С(а)):

1. Буквально, когда был хоккейный матч белорусы-шведы, я болела за наших, и кричала ура, ура. Когда в последний день был матч канадских игроков, когда на трибунах раздался канадский гимн, я стала радоваться: " Ура, наши победили!"
2. Я стараюсь показать, что я русский, но я могу прекрасно сойти за канадца.
3. Я даже не знаю, с чем их сравнить. Потому что в русской литературе этого нет. Это абсолютно типичная квебекская канадская литература, которая довольно местечковая. Шизофрения у них проявляется в книжках. Это национальный характер [...]. У них есть национальная шизофрения характерная. У канадцев ее меньше, потому что у канадцев есть кленовый флаг теперь. И Канада – это великая страна, которая на первом месте в мире [...]. Каким-то образом им это смогли внедрить. У квебекуа этого нет, у них есть национальная шизофрения [...]. Это люди, которые места не имеют в жизни. Они не выходят замуж, не рожают детей. С тех пор как женщинам разрешили эмансипироваться, они рожать детей перестали. Они стерилизуются [...]. Квебекуа мужского рода, они люди инфантильные, безответственные, ценящие свою свободу превыше всего.
4. Их отношении к Франции – двойственное. С одной стороны, плохое. С другой – хорошее. Они не могут определиться сами, Франция - их мать, или их мачеха.
5. Хотя здесь как такового понятия интеллигенция не существует.
6. Что нового открыл в этом мире. Вот некоторые говорят: «Они не такие, они не знают то, се.». Я отвечаю так: «Здесь местная цивилизация достигла высот в другом, и эти высоты не менее значимы, чем достижения Советского Союза в космосе или в других областях [...]. В толерантности».
7. Это мир мультикультурный. То, что я могу ходить по городу с фотоаппаратурой и, не боясь полиции, не боясь встречных белых, черных и серых в полосочку. Относятся терпимо. Я ловлю кайф, когда я захожу в автобус в трех миллионном городе, и говорю водителю "здравствуйте" и, выходя, я ему говорю: "Спасибо, до свидания!". Я получаю удовольствие. Раньше я испытывал гордость, что Советский Союз первый вышел в космос, но вот здесь я испытал чувство гордости, даже патриотизма прилив. Представьте себе сцена. Останавливается автобус. Раз начинает трогаться, потом

останавливается, и кренился на правый край. Средняя дверь распахивается, выдвигается пандус, и въезжает инвалид на своей коляске. Первые три места сразу встают, откидывают, он заезжает. Он не чувствует своей ущемленности. Достает и показывает проездной. Он такой же гражданин - он платит за проезд.

8. И я всем говорю: этот город предназначен для жизни людей.

9. У меня жена украинка, я еврей. Дочь сама еще не может определить, какой она национальности. Кроме того, она ходит в школу, там все есть. Здесь очень сильно поставлено интернациональное воспитание.

10. Скажем, меня не так беспокоят здесьние политические коллизии, как там. Там беспокоили. Там переживал. Может быть, из-за того, что здесь сама политика так построена. Что от личности мало зависит. Сама база политическая очень стабильная. То, что раньше упрекали, что республиканцы и демократы – это то же самое. Ну, так это же хорошо! Здесь сделали то, что старались сделать в Союзе – коммунизм.

11. Здесь отсутствует то, что в Союзе называлось критикой. Я хожу в фотоклубы – к франкофонам и даже один раз к англофонам. Здесь никто ничего не говорит о работе. Вот видно, что работа слабая, или что ее можно подправить, или это мелкотемье. Или это просто щенячий визг – цветочек. Это обратная сторона этой толерантности.

12. Канада -- ненациональное государство.

13. Почему здесь люди просят, потому что ему не хватает на укол, а не на хлеб.

14. Когда сюда переехали, звоним и пишем, здесь есть проблемы, но это другой уровень проблем.

15. Те люди, которые приезжают в Монреаль, из той же Москвы или Санкт-Петербурга, даже из европейских городов, скажем, в течение года они испытывают, как будто они попали в сельский клуб. И улички маленькие, и люди на улицах здороваются, и метро есть, а оно какое-то захудалое, ни трамваев, ни троллейбусов. Еще и самолеты летают над городом. На самом деле, если вы выйдете за пределы Монреаля, в любой другой город Канады, там вы по-настоящему почувствуете себя в деревне. После этого по возвращении в Монреаль вы почувствуете себя чуть ли не в столице мира. Исходя из этого [...]. В принципе, Монреаль очень похож на провинциальный город, а не на метрополию. На провинциальный город с тремя-четырьмя билдингами в центре. Но когда я попал за пределы Монреаля, где 10-15 тыс. населения, после этого Монреаль действительно

кажется мегаполисом. И он нравится таким. Так получилось. После этого я сравнил с Торонто и понял, что в Торонто легко жить, но также легко и умереть.

16. Например, покупка спиртных напитков. Я покупаю их раз в неделю, как и все канадцы, которые делают покупки раз в неделю. Ну, как бы жизнь в Канаде вообще регламентирована. Либо начинается в 7, либо в 8, либо в 10 утра [...]. Приходится смириться и жить по такому ритму, который в стране выдерживается.

17. Я попал в онтарийский город. Типичный онтарийский – торговым центром, где все сосредоточено, вся жизнь – 24-часовой супермаркет, МакДональдс, пара-тройка мотелей. Вся жизнь протекает в МакДональдс, вся молодежь и все собираются в МакДональдс. Местный МакДональдс – это такое место сбора. И это для меня настоящая деревня. И проводят все время, обсуждают все новости. Монреаль не такой.

18. Местные жители – те же иммигранты, которые родились, у которых родители приехали. Психологической разницы нет, Потому, что если так смотреть по большому счету, то здесь все приезжие. Те же самые квебекцы приехали триста лет назад – для России это так же, как и переезд из одного города в другой. Если подходить с этой позиции, то комплекса перед ними не испытываешь никакого. Хотя бы еще и потому, что у меня есть друзья среди коренного населения. Мои знакомые – индейцы – метисы, которые со своих позиций оценивают жизнь в Канаде, которые считают, что Канада – это их страна, которая была колонизирована. И опять же с ними проще общаться, потому что не я их колонизировал.

19. Вы общаетесь с теми же квебекцами, если вы подходите к ним, как к коренным жителям [...]. Естественно, вас там будут пинать все, начиная от милиционеров и заканчивая [...]. А если вы к ним будете подходить: вы тоже приехали, чуть пораньше, чем я – извините [...]. У вас не возникает этого вопроса.

20. Мне так кажется, квебекцы не сильно давят людей. Они спокойны. Пока еще большого числа агрессивных элементов, которые портили им жизнь. Чтобы на улицах невозможно было пройти без попрошайек, чтобы стреляли. Нет, Квебек в этом отношении не похож на Москву. Лицо кавказской национальности звучит либо в Москве, либо – в крупных городах. В Канаде по расчету вообще не сильно много крупных городов, поэтому таковые проблемы [...].

21. Некоторые не пересиливают себя: говорят так, что на родине все хорошо, а они приехали сюда, и вся причина бед в том. Что они не в своей стране. Страну, где они живут, они не называют своей страной.

22. Я не чувствовала себя никогда человеком ущемленным. Хотя в моей жизни были тоже обиды. Но потом эти обиды я переживала и здесь. Естественно, дома и стены помогают. А здесь вы находитесь в другой стране.

23. Потом когда я ходила и искала работу, то я столкнулась с тем, что все мне предлагали работу, но никто не хотел платить деньги. Очень быстро я поняла. Что это очень жесткое общество. И эти иммигранты, которые сюда приезжают – я это почувствовала на себе – даже если вы им очень нужны, вы им подходите, они видят, что они могут вас использовать. Это как в армии – дедовщина и молодые. И могу вам привести другой пример [...]. Если я знакомлюсь с людьми – на остановке автобуса, в очереди в поликлинике – неважно где, меня все спрашивают: «Вы француженка?» «Нет» [...]. Здесь в Квебеке абсолютно все другое. Небо голубое, а ад – красный. Голубой – цвет квебекского флага, а красный – это коммунисты. Де Плюси. Это был страх коммунизма, боязнь коммунизма. Холодная война, влияние Америки. Вот откуда это идет. Я думаю, что среди молодых – нет. Но среди людей старшего поколения – они были так воспитаны. Их нельзя в этом винить, так им сказали.

24. Люди были совершенно убеждены в том, что, переселившись в другой мир, не в мир иной, а в другой мир, они со своими способностями, [...] потому что люди, которые приехали сюда, это были люди, которые в себя верили. И тут они обнаружили. Кстати не все, но многие обнаружили, что этот мир в них не нуждается. На самом деле, живя в капиталистическом обществе нельзя вообще рассчитывать ни на какую стабильность. Сама природа этого общества никакой стабильности не предполагает..

25. Или мы видим людей третьего мира. Человек, который приехал из Бангладеш, конечно, претендует совсем не на то, на что претендует русский. Поэтому уровень разочарования неизмеримо глубже.

26. Там столько колбас, сколько здесь никто не знает..

27. Но когда сюда приезжает иммигрант с таким же дипломом и из такой же лаборатории, мы видим совершенно другое: что он оказывается совершенно ненужным, от него стараются отбиться. Но это такой двойной стандарт, который существует в этой жизни.

28. И эта жизнь, несмотря на свои минусы, у нее есть и плюсы, она более мягкая, система она вас как-то поддерживает на минимальном уровне, но вот уже дальше вот этого – этот уровень вы можете получить – но дальше требуются очень большие усилия, большие способности, потому что вы вступаете в зону конкуренции. Существует конкуренция внутри самого квебекского общества. Потому что это джунгли. Такая система.

29. Западный человек – человек рациональный.

30. Процент иммиграции высокий в обществе.

31. Даже если на этой Родине было много несправедливого, жестокого, нехорошего. Тут тоже много неправильного, жестокого. И тут, между прочим, с этими нашими обходятся в тысячу раз жестче, чем обходились с ними там.

32. Здесь толерантно относятся к меньшинствам. Вот, тут же мальчику разрешили носить ножик в школу.

33. На меня все смотрели, как на чудо земное. Они спрашивают: «Что ты делаешь?. Зачем ты ешь столько сливочного масла, это просто невозможно». Здесь культура уже другая.

34. В частностях она (моя жизнь – прим. С.М.) очень отличается от жизни местных, потому что я не стараюсь под них никак подстраиваться, вести себя, как они, смотреть те же каналы – мюзик плюс и мач мюзик, есть, что они едят - арахисовое масло, консервы из тунца.

35. А здесь дети-бедолажки сидят до вечера в школе и ничему их там толком не учат.

36. А здесь, пресса наоборот разжигает [...]. Я удивляюсь, человек стал олимпийским чемпионом. Расскажите о его жизни, кто он, как он выиграл, интересная судьба, через какие драмы эти ребята проходят. Нет, не существует олимпийских чемпионов. То есть их не показывают, а показывают ура-Канада. И патриотизм. Только канадцев показывали.

37. Когда я приехала в Монреаль, я была просто очарована городом. На меня произвела впечатление иллюминация – я уехала из России, в которой выворачивались лампочки. На меня произвели впечатление небоскребы, контрасты – старое и новое. Церкви, которые освечиваются в зеркальных витринах [...].

38. Я хочу сказать, что те представления, которые были у нас об этой жизни там, они здесь диаметрально изменились. Нам немножечко здесь жизнь представлялась по-другому. Мне казалось, что немножечко здесь люди в капиталистическом мире живут по-другому. А

сейчас я увидела, что жизнь она везде жизнь. Здесь живут так же, как и в России: те же самые беды, те же самые проблемы.

39. Канада – это богатейшая история. Открывая эту историю, сейчас я поняла, что там и здесь жизнь одинакова. Она похожа. Но когда мы пели наши песни [...]. Здесь же канадцы пели свои песни. У нас там были легенды о землепроходцах. И здесь тоже.

40. Может быть, я в этом плане нарушаю типичный канадский образ жизни.

41. Люди здесь идут на контакт, и очень охотно. Сейчас мы много ходили. Люди очень контактные. Начинаешь расспрашивать, все тебе расскажут.

«Родители (С(р)):

1. Я всегда против того, чтобы сказать, что русская школа – это замечательно, а канадская – абсолютная ерунда. Это абсолютно не так. Все, что нас окружает, доказывает, что это не так.. Опасность, чтобы ребенок не запутался. Чтобы одно не стало препятствием другому. На самом деле это взаимодополняющая вещь (по математике и все наукам).

2. И если я хочу сострить, пошутить и так далее, то я не должна объяснять подоплеку шутки, как я делаю на работе своим канадским коллегам.

3. Тот подход, который мы наблюдали во французской школе, это как бы европейский подход. Там их учат анализировать, думать. Подход в стиле катехизиса. То есть то-то. Здесь ребенок добывает то, что не достает в местной школе.

«Студенты»¹²⁶ (С(с)):

1. Меня здесь это поражает, как родители к детям своим относятся. Меня это иногда пугает. Тебе 16 лет и все вали.

2. - У них какой-то Винни - Пух странный. Их Винни-Пух странный. Он разговаривает, как будто, он немножко "слоу".

- А вообще-то Винни-Пух родился в Канаде.

3. - Здесь книжек не читают. Заводят что-то, и слушай. Я боюсь, о чем я буду с ними разговаривать.

4. Здесь больше возможностей.

¹²⁶ Текстовый материал данного раздела был получен в ходе группового интервью с русскоговорящими студентами университета Мак-Гилл. В связи с этим, некоторые высказывания представлены в форме диалога, в ходе которого респонденты обсуждали ответ на вопрос интервьюера. У данных высказываний несколько «авторов» - респондентов.

5. (Здесь) Мне спокойнее.

6. Я стала говорить "извините". Это маленькая вещь, но я все время это говорю.

7. У меня пропала привычка спрашивать кто там, когда я открываю дверь.

8. Я живу в доме. Вход с улицы. И я без задней мысли открываю. А в России – железная дверь, глазок, открываю замок. Когда я жил в России, у нас была железная дверь. А здесь – стеклянная.

- Это псайколоджи. Вот, видишь, у меня ничего нет.

- Мне кажется, канадцы – очень одинокие. Поэтому они окна и двери оставляют открытыми, чтобы кто-нибудь заглянул туда.

- Они замкнутые. У них есть определенный круг, и они в рамках этого круга.

- Они все время в депрессии. В России никогда такой проблемы не существовало.

- Это следствие прайвиси. Это мое, моя душа Ты не лезь. А психологу – можно. Поэтому не принято как-то с друзьями, за столом, выпили и о проблемах рассказывать.

9. Я вообще считаю, что Канада – замечательная страна. Для людей здесь созданы такие условия – хочешь работать – работай, не хочешь – велфер будешь получать. Здесь все условия для того, чтобы выжить. Канадцы они вареные люди и медленнодвигающиеся. Они иногда не пользуются тем, что им дано. Условия здесь такие, и поэтому люди такие вареные.

10. Не надо забывать, что современные западные миллионеры тоже потомки бандитов.

11. А здесь абсолютно было все по-другому, сначала было твой дом твоя крепость. Это от англичан пошло, а потом перенеслось в Америку.

12. А в автобусе. Если входит какая-то женщина с ребенком, или там, бабушка, то я знаю, что обязательно надо встать. Я вижу три девушки передо мной, молодые ребята сидят раскоряченные, и вот бабушка старая – вся трясется, с костылем. И никто не пошевелинулся посмотреть. Я, конечно, встала. Но меня каждый раз это удивляет, как они себя ведут. Это, конечно, может быть, мелочь. Но для меня это ценность.

- Я слышал, что только в Монреале в очередях стоят. А вообще в Северной Америке никто и не уступает особо. Только я. А местные, и в России вообще никто не уступает место

13. - Нет, правда. Если человеку плохо, то ему меньше помогают.

- Я с тобой совершенно согласна. Меня все время приглашали мои соседи, они сидели, пили пиво по пятницам вечером. "Мы тебя приглашаем на party". Я пошла, приделась,

прихожу, они между собой общаются, периодически кто-то подходит с текилой, и ты облизываешь его руку, сует лимон потом. И все на этом все заканчивается. Не то что бы какие-то темы – философия, а просто поговорить о чем-то. Спросить, что ты делаешь, что тебе нравится - не нравится [...]. Вместо этого, все какое-то поверхностное [...]. Привет, как тебя зовут “where are you from”

- Да, мой знакомый упал в джиме, никто не подошел. Мне так странно это показалось. Так дико.

- Они, когда ты плохо себя чувствуешь, никогда не подойдут и не спросят, потому что это value of your privacy.

- Да, по крайней мере, здесь в Канаде value of your privacy не так выражено как в Америке. Например, здесь в Монреале, здесь реже тебе улыбаются и здороваются, чем в Бостоне, где я жила раньше. Это было каждый второй. Но когда я приехала сюда, я скучала по этой улыбке, не знаю почему.

14. Я не совсем согласен с Машей, насчет того, что неинтересные люди. Люди разные. Люди, у которых могут быть разные интересы, не такие как у тебя или у меня. Люди, с которыми я дружил, интересы их похожи. В младшей школе я дружил с русским мальчиком, потом тоже я дружил с русским в хай-скул. Ну, конечно у меня тоже были нерусские друзья, которые не имели ничего общего с бэкграунд.

15. У меня уже есть подруги и друзья те же самые канадцы, американцы, люди, с которыми я общаюсь. Но что я заметила, это люди совершенно другие. У них интересов больше. Они открыты больше к чему-то...

16. Это не значит, что у 100 процентов местных ребят одинаковые интересы.

17. Я училась в закрытой школе. Это школа-интернат. Там, где мы жили, там была такая школа. И там учились дети достаточно богатых людей Канады и Америки. И для них все было легко. Они не знали что такое слово: «Нельзя». У них никогда не вставал вопрос, а что я буду делать, когда я вырасту. У них же был какой-то шок, когда я сказала, что могу считать в уме, а не столбиком складывать. Для них это было: Как это можно? А куда же калькулятор. Нельзя было поговорить ни о чем

18. Я это вижу, что здесь совершенно не интересуется, откуда ты приехала и какая твоя национальность. Мне казалось из фильмов американских, что я видела, там ребята, они

все откуда-то приезжают. И я поехала в Нью-Йорк в 2000 году, и единственное, что меня спрашивали: «Where are you from?». Я говорила: «From Russia». Они: «А, cool!».

19. Я давно знал о Канаде. У меня многие из друзей эмигрировало в Канаду с их родителями. Поэтому многие друзья здесь. Плюс перспективы мне казались здесь более лучшими, чем жить и работать в России на тот момент. Я решил попробовать. Неплохо пока получается.

20. Когда я вошла в этот ритм, я поняла, что люди – я не знаю, как все, но те, с которыми я училась – мои сверстники – у них совершенно другие интересы, у них совершенно другой подход к жизни. Мне было с ними жутко неинтересно. У них нет ничего высокого что ли. У них какие-то разговоры странные.

21. У них шутки не такие, у них шутки связаны с одним и тем же. У них все шутки – все на почве секса. В той или иной ситуации..

- Если здесь только о сексе, то у русских о том, как мы крепко пьем. И перепить можем всех.

«Специалисты» (С(п)):

1. Дело закончилось тем, что в штатах возникла дискуссия. Врачи попытались его – (гомеопатическое средство – прим. С.М.) запретить, но общественность была против, и препарат оставили. А в Канаде правительство просто взяло и запретило, и никто не пикнул – никто.

2. Гомеопатам в Канаде трудно выжить.

3. Как в России было: пьянством держали народ в узде. Ты пьяница, ты удобный человек, поскольку попробуй не послушай начальника, он тебя уволит, потому что ты пьяница. Человек становится зависимым. Так же здесь в Канаде со здоровьем сделана система. Чтобы каждый человек был больной, и чтобы он лечился всю жизнь. Вся наука, вся система, все налоги на это работают. Это очень мощный рычаг. Мне канадская система очень нравится в остальном.

4. В Квебеке я чувствую себя вообще неуверенно. В любой момент моя практика здесь может исчезнуть. В Торонто я чувствую себя уверенно. Здесь могут быть преследования какие угодно со стороны врачей. Жалобу напишут, у меня будет проблема. В Торонто я пришел в медикал клиник – мне говорят, хорошо, что вы пришли. Нам как раз нужен гомеопат. Снимайте офис. Хорошо, что у нас тут сидите. В Торонто другая ментальность.

Пациенты приходят нормальные. Не спрашивают никакие глупости, как здесь. Это совок такой. Особой разницы нет. Ну, чуть они побогаче. Но ментальность та же самая. Католицизм делал из людей совков. То же самое, что и за 70 лет, что были коммунисты. В Торонто этого нет.

5. В Канаде до сих пор нет статистики рака. Они здесь живут, такие умные, такие крутые, такая наука. А рака нет статистики. В Союзе есть почему-то. Если правду скажут, то Канада сразу с какого-то крутого места переместится.

6. У них вся наука, чтобы деньги заработать.

7. Местные очень простые люди. Люди советские – они очень сложные. Они раскрываются очень медленно. У этих все четко – не надо грибы, не надо кофе – не надо. Нет споров.

8. Канадская наука говорит, что ребенок, болеющий раз в месяц – это нормально. У вас ребенок не больной. У них психология деревенщины.

«Газеты» (С(г)):

1. «К визиту в нашу страну» - таким может быть подзаголовок этого рассказа. Именно рассказа, а не воспоминаний, навеянных предстоящей нашей встречей с Евгением Евтушенко.¹²⁷

2. Поэтому смешны рассуждения в наших медиа, как агрессия США повлияет на биржевые показатели, которые могут упасть аж на 10%.¹²⁸

3. Большинство же иммигрантов далеко не сразу переходят на канадскую диету. В отличие от идеологии с кулинарными привычками расстаться труднее.¹²⁹

4. Преувеличивать проблему в России не принято. По стране совершенно безнаказанно разъезжают тысячи нелегальных мигрантов, чьих собратьев в США сажают в тюрьму, а из Канады депортируют.¹³⁰

5. После Канады, где женятся в это десятилетие буквально единицы (по контрасту, там развернулась ожесточённая борьба за право заключать однополоые браки), Россия с её пышными свадьбами, летающими по городским магистралям практически без перерыва, выглядит очень оживлённо и радостно. Моя избранница не смогла приехать в Канаду, где

¹²⁷ Л. Ватник, «К визиту в нашу страну», Место встречи – Монреаль N 28 2000: 7.

¹²⁸ Е. Цыркин, «Каково быть супер-державой», Место встречи – Монреаль N 90 2000: 8.

¹²⁹ И. Герол, «... и бутерброд с икрой из русских кинофильмов», Канадская газета №17 2002: 26.

¹³⁰ С. Корнилов, «Домом меньше – городом больше», Место встречи – Монреаль N 67 2000: 12.

брак можно заключить за одни сутки без каких-либо предварительных приготовлений. Не смогла, поскольку на страже границы, как Цербер на страже Аида, дни и ночи крепко стояло небезызвестное всем Канадское посольство в Москве.¹³¹

6. Я живу в Монреале 6-й год, регулярно слежу за здешней прессой и вижу очевидную тенденцию роста критицизма в адрес США. Об этом свидетельствуют и отдельные публикации, и последние опросы, где 60% канадцев посчитали, что Америка в своей внешней политике напоминает хулигана.¹³²

7. Многоженство нам снова не грозит. (название статьи)¹³³

8. Не нужен залив нам персидский (название статьи)¹³⁴

9. Муниципалитет и общественный транспорт в борьбе за наши сбережения (название статьи)¹³⁵

10. Квебек наш общий дом¹³⁶

11. У нас в Монреале

12. История нашего города¹³⁷

13. Канадцев любят априори. Канада – великая terra incognita, tabula rasa географической карты, где каждый вершит, что ему пожелается. Один – царство хоккея, другой – королевство прав человека, третий – нетронутую Валхаллу, где реки не загрязнены, и олени спокойно бродят по окраинам крупных городов.¹³⁸

14. В целом Монреаль производит вид французского города, но если вы заговорите с прохожим на улице по-английски, он поймет и ответит. 95% франкофонов знают английский. То же - с противоположной стороны, особенно если говорить о молодежи. Англичане прекрасно приспосабливаются к французской действительности и с удовольствием пользуются своими знаниями. У них есть свой “офранцузенный” жаргон, и они с удовольствием сидят в монреальских кафе.

¹³¹ С. Корнилов, “Превратим половую распушенность в повышенную рождаемость!” Место встречи – Монреаль N 66 2000: 13.

¹³² Е. Цыркин, “Каково быть супер-державой,” Место встречи – Монреаль N 90 2000: 8.

¹³³ С. Голиков, “Многоженство нам снова не грозит,” Место встречи – Монреаль №16 2003: 1

¹³⁴ С. Голиков, “Не нужен залив намперсидский,” Место встречи – Монреаль №2 2003 : 1.

¹³⁵ С.Голиков, “Муниципалитет и общественный транспорт в борьбе за наши сбережения,” Место встречи – Монреаль № 49 2002: 1.

¹³⁶ Высказывания 10 –11 являются постоянными рубриками газеты Монреаль- Торонто.

¹³⁷ Постоянная рубрика газеты Голос общины

¹³⁸ Высказвания 13 - 27 приводятся по статье: С. Голиков, “Оканаживание для начинающих,” Место встречи – Монреаль № 110(185) 2003: 4.

15. Англичане и французы при всей «вражде» умеют стопроцентно фильтровать и игнорировать друг друга.

16. Надо отметить, что франко-канадцы по своей природе - одна из самых безобидных и незлобивых наций на земле. Этими же качествами отличаются и канадцы в целом. Канадцы неагрессивны и крайне политкорректны. То есть, девушку вперед они пропускать не станут. Напротив: пройдут первыми, откроют для девушки дверь и поддержат. И еще улыбнутся (но ни в коем случае не флиртуя, так как это – «сексизм»).

17. Если американцы еще могут позволить себе шуточные наезды на собеседника с обзыванием его “козлом” или “придурком” (“asshole”, “bastard”), то канадцы этого никогда не сделают.

18. Выше всего в Канаде ценится частная жизнь. Некоторые канадцы становятся буквально маньяками собственной неприкосновенности. Не случайно, в пик всяким пьянкам-гулянкам, в этой стране огромный процент подключенных к сверхскоростному интернету. А это – мечта любого канадца.

19. Зимой канадцы щеголяют без шапки (или носят “tuque”, “тюк” по-русски, то есть вязаную шапку с помпончиком). Они шныряют по улицам расхристанные даже в двадцатиградусный мороз (а некоторые не прекращают даже зимой кататься на велосипеде, пускай и в сильный снегопад). Меха канадцы не носят, предпочитают синтетику. При этом лечиться они совсем не умеют, и простуду наивно пытаются перебить витамином С.

20. В отношении культуры Канада почти равноценна Соединенным Штатам. Главные культурные герои – Селин Дион и автогонщик Жак Вильнев. Кроме этого, немало известных в США артистов и культурных деятелей родились в Канаде. Например, Дэн Эйкройд, один из “Братьев Блюз”. Джеймс Кэмерон, режиссер фильма “Титаник”, тоже родом канадец. Певицы Сара Маклахлан и Аланис Морисетт – канадки.

21. Канадцы относятся к американцам вежливо-индифферентно. Среди англо-канадцев есть многие, даже ни разу не побывавшие в Нью-Йорке (при том, что в принципе канадцы любят путешествовать).

22. Франко-канадцы с гораздо большим вожелением смотрят на юг. Многие из них переезжают в США и полностью адаптируются, включая язык. Квебекцы хотят быть как

американцы, но инстинктивно боятся потерять последние остатки своей идентичности, растворившись в американском “плавильном котле”.

23. Англо-канадцы подходят к проблеме сосуществования с южными соседями более прагматично. Им виднее ее практические аспекты: например, то, что в США медицина платная, а в Канаде – бесплатная. Университет в США стоит в 10-15 раз дороже, чем в Канаде. И так далее. Шовинистические нотки в отношениях между канадцами и американцами немыслимы.

24. Свой собственный флаг и гимн (“O Canada”) канадцы любят. Путешествуя за границей, они обязательно прицепят значок с кленовым листком на рюкзак.

25. Кое в чем канадцы, безусловно, очень открытые люди. Например, они любят учить иностранные языки. Тем не менее, с любым собеседником они стараются выдерживать строжайшую дистанцию.

26. Возвращаясь к флагу: возможно, впрочем, и шуточное обращение с ним. Недавно я видел выставленный на продажу красный флаг, у которого по центру вместо кленового листка выделялось соцветие марихуаны. Это – дань местному колориту. Франко-канадцы любят марихуану больше, чем спиртное (а от них, по общей закономерности, научаются и местные англо-канадцы). Дети приучаются к “травке” чуть ли не с 12-летнего возраста. На вечеринках расходуется по дюжине хороших «косячков».

27. Как правило, канадцы политикой не интересуются и разговаривают о ней редко; исключение – квебекский сепаратизм, но и он сейчас в глубоком упадке).

28. Рядом с нами ¹³⁹

29. Канада - это хоккей

30. Канада для начинающих

31. Монреалии

32. Монреалинки

33. Канадские новости

34. Худшие мои опасения подтвердились: в Монреале лучше, чем в Иерусалиме. Безопасней, чище. Озерней, парковой... Так оно в Монреале. Евреи с арабами [...]. Индусы с пакистанцами [...]. Чеченцы с русскими, армяне с азербайджанцами. Острота

¹³⁹ Высказывания 28 – 33 - являются постоянными рубриками газеты Место встречи – Монреаль.

самоопределения прошла. Тягость родового сознания. Корни если и не поотсохли, то истончились.¹⁴⁰

35. Канада пространная, двуокеанная – новая супа после Потопа. Мир потоплен в крови.¹⁴¹

36. Страницы нашей истории¹⁴²

37. И, в отличие от Канады, которую основали представители давно сложившихся цивилизованных народов Европы, многие бывшие советские народы только начинают становиться на путь национального самопонимания и самоопределения. То есть – самоотделения.¹⁴³

38. Раны, нанесенные волчьими идеалами, прошедших десятилетий нашему брату-иммигранту еще долго придется зализывать в благополучной Канаде. У многих они отбили и ностальгию, и тоску по привычному советскому чувству локтя.

39. Но главная проблема – та, о которой обычно вообще не упоминают: можно ли сближаться друг с другом в иммиграции, если мы уехали друг от друга? Ведь мы уехали не просто из страны. Мы уехали от людей, живущих таким образом, который нам не по душе. Оставленная нами страна – это не просто территория, это люди. А люди – это непросто.

40. В «русскоязычной» Канаде продолжается отделение «я» от «мы».

41. Редкий подарок «русской Канаде! Сделали канадские прокатчики: в ближайшие дни на экраны выходит «Дом дураков» Андрея Кончаловского.¹⁴⁴

42. Русскоязычная община в Канаде традиционно политически неактивна а если более точно – то пассивна, склонна идти за чужой политической волей, не пробуя сформулировать и заявить свою.¹⁴⁵

43. Впрочем, первые попытки уже делались в Торонто на последних муниципальных выборах. Свои силы попробовали молодые представители русскоговорящей общины, выросшие в Канаде и, по существу, являющиеся скорее канадцами, нежели русскими [...].

¹⁴⁰ Б. Клетинич, «Джазовые стандарты Давида Маргаряна», Место встречи – Монреал №11 2003: 18.

¹⁴¹ Б. Клетинич, «Джазовые стандарты Давида Маргаряна», Место встречи – Монреал №11 2003: 18.

¹⁴² Название постоянной рубрики газеты Russian CANADIN INFO-Montreal.

¹⁴³ Высказывания 37- 40 цитируются из статьи: А. Тюрин, «Товарищ волк», Russian CANADIN INFO-Montreal №248 2003: 16.

¹⁴⁴ А. Тюрин, «Особенности многонационального дурдома», Russian CANADIN INFO-Montreal № 254 2003: 4.

44. В Канаде [...] смотрят на питание другими глазами. Для нас, жителей Северной Америки, еда – это, прежде всего своеобразный симбиоз одного из главных в жизни удовольствий с продуманной энергетической зарядкой. Поэтому количество инфарктов и инсультов за последние 20 лет в Канаде снизилось на 47%.¹⁴⁶

«Объявления» (С(о)):

1. Канадец 27 лет поможет остаться в Канаде девушке разумного возраста.¹⁴⁷
2. Гражданин Канады ищет подругу жизни с добрым сердцем, финансово независимую, до 60 лет.
3. Русскоговорящий гражданин Канады познакомиться с симпатичной женщиной от 28 до 40 лет.
4. Два жизнерадостных канадских джентльмена, родившихся в середине прошлого века на Украине, из последних сил ищут подруг, свободных и загадочных [...].¹⁴⁸

«Веб-сайт»¹⁴⁹ (С(и)):

1. Нет, что ни говори, а Квебек на Россию похож, и даже очень. Причем роль «наших» во всех аспектах квебекской повседневной жизни еще недостаточно изучена [...].
2. Честно признаюсь, для меня Канада была первой в жизни загранкой.
3. Специально стал так же придирчиво смотреть нашу местную прессу - можно упрекать за предвзятость, выбор "горячих тем" по тем районам, которые знаю, но подобных ляпов или не замечаю, или их нет.
4. Канада идеальная страна, чтобы в ней поселиться. Монреаль - один из тех городов, где с первой минуты чувствуешь себя своим.
5. Дети с удовольствием ходят на игровые площадки, которые оборудованы просто превосходно, и проблем с общением у них не возникает. Гуляют там все дети вперемешку - и садик с воспитателями, и школьники с учителями, и неорганизованные, вроде наших. Кстати, здесь потрясающе много воспитателей - мужчин. Наши обормоты насмотрелись и на попытки подкорректировать их поведение заявляют: "А что вы хотите? Нормальные

¹⁴⁵ Высказывания 42 – 43 цитируются из статьи: А. Тюрин, "Накануне выбора," Russian CANADIN INFO-Montreal № 251 2003: 1.

¹⁴⁶ И. Герол, "... и бутерброд с икрой из русских кинофильмов," Канадская газета №17 2002: 26.

¹⁴⁷ Объявления 1- 3 были опубликованы под рубрикой "Вера-надежда" в газете Место встречи – Монреаль № 38 2002: 20.

¹⁴⁸ "Объявления." Канадская газета № 12 2002: 10.

¹⁴⁹ "Записки островитян со Святого Лаврентия," Сайт семьи Федоровых 20 апреля 2003 <<http://www.ostrov.ca/index.htm>>.

дети, такие же, как все. Здесь все себя так ведут." И привет. Правда, они особо пока не нахальничают, все в порядке. Самое главное, что никто здесь детей не наказывает и не ругает (по крайней мере публично). После Москвы привыкнуть пока трудно, когда Костец в магазине заваливает упаковку люминесцентных ламп, а продавец, вместо того, чтобы рвать и метать, спокойно говорит, что все в порядке. И все в таком духе. Дети в полном восторге от белок, которые носятся по городу просто стадами и никого и ничего не боятся. Могут по электрическому кабелю прийти в дом, как будто, так и надо. Их здесь как в Москве кошек (которых, кстати, почти нет). А вместо ворон здесь чайки.

6. Что особенно поражает, это качество продуктов. Мы первые дни никак не могли понять, почему обычная еда так не похожа по вкусу на то, что было раньше, а потом поняли, что просто никогда раньше не ели ничего по-настоящему свежего. Как говорят в Одессе, это что-то особенного. И конечно, потрясающе свежий воздух, даже в центре, на улицах с сильнейшим движением. Кстати, водители очень вежливые, всегда пропускают пешеходов, даже если те неправы.

7. Что касается мебели, то обставляют сдаваемые квартиры страшным бараклом. Дело в том, что здесь есть либо магазины МЕБЕЛИ (но тогда цены в них разные - от средних до высоких), либо магазины ДЕШЕВОЙ рухляди, притащенной с соседних помоек. Ей богу, на самой нищей подмосковной даче, и то такую гадость не поставят. В принципе, существует еще два компромиссных варианта - "гаражные" распродажи с начала апреля по конец октября (и лучше километров за 100 от города), либо по объявлениям в "русских" магазинах. Дело в том, что здесь довольно много русских нелегалов, годами ждущих суда и получения статуса "беженец". В последние годы подобные авантюры в большинстве случаев заканчиваются высылкой на историческую родину. Времени на сборы мало, поэтому народ распродается по демпинговым ценам, о чем вывешивает на досках соответствующие объявления. Вот это - неплохой шанс пополнить хозяйство недорогими приличными вещами. Плюс - объявления в газетах о продаже вещей, но без машины не наездишься.

8. Продукты тоже в целом дешевле. Парное мясо (любое) - от 4 до 11 долл. (это уже роскошные отбивные). Фрукты и овощи в сезон от 0,7 до 3,5 долл. за килограмм (но это уже совсем экзотика). В основном около 1,7 долл. Бакалея тоже дешевле московской. Мы

пока нашли только два продукта, которые здесь дороже - хлеб (ок. 1,7 долл. за батон) и яйца (ок. 2,2 долл. за дюжину).

9. Кстати о напрягах. Жизнь здесь вообще оптимизирована настолько, чтобы саму мысль о каких-либо напряжениях исключить начисто. Магазины любого профиля расположены на каждом шагу, так что любую покупку можно совершить в радиусе 1 - максимум 2 километров от дома (включая мебель, автомобили и т.д.). В крупных универсамах и торговых центрах организована бесплатная доставка покупок (как правило, если сумма не ниже 30 долл.), так что разовую закупку на неделю очень удобно делать именно так. Если же такой кайф в доме не предусмотрен, повсюду понатыканы прачечные самообслуживания и химчистки, цены в которых и так невысоки, да они еще и постоянно предоставляют скидки. Так что держать в доме стиральную машину здесь немодно, а для ручной стирки ни в ванной, ни на кухне возможности не предусмотрены. Про кипячение я уже не говорю - это экзотика полнейшая. Между прочим, местные порошки очень эффективные - никакой "Ариэль" даже рядом не валялся. Учитывая вышеуказанный метод стирки, одежда местная как правило, делается из тканей, не требующих утюга.

10. Внешне местная публика выглядит весьма колоритно. 10% составляют очень элегантные дамы сильно пост-бальзаковского возраста. Остальные 90% вне зависимости от пола, возраста и комплекции одеты в штаны 60-го размера рост 180 см, штанины элегантно драпируют босые ноги в пляжных сандалиях, сверху футболка до колен, еще сверху толстовка, а еще сверху куртка, сильно напоминающая бюстгальтер на меху. Молодежь вся сплошь ходит с колечками в бровях и маленькими пуссетами в носу. Видок неописуемый!!!

11. По-моему, я здесь пока нервничаю больше, чем в России. Женя считает, что я начала понемногу успокаиваться - возможно, что и так. Слишком сильно здесьняя жизнь отличается от всего, к чему мы привыкли. Резко сужается круг общения, в особенности, если не работаешь. Какие-то бытовые заморочки, к которым местные с детства привыкли, а ты сиди и думай, как с очередным аппаратом управляться, привинченные к ним таблички с инструкциями чересчур лапидарны. Я, например, попервости перепутала сушильную машину со стиральной с фронтальной загрузкой, закинула в нее порошок и сильно удивлялась, почему вода не идет. Ох, и здорово было потом ее отмывать [...].

12. С банкоматами, опять же, пока все возможности освоишь, ну и все в таком духе. Кроме того, когда целый день общаешься на неродном языке, это тоже сильно утомляет. Причем не просто общаешься, а решаешь достаточно сложные вопросы типа контракта на съем жилья, оформляешь страховку и т.д.

13. В общем, из всего короба, который мы приволокли, мне с натяжкой подошли наволочки и простыни в детские кровати (и то, для здешних подушек наши наволочки худоваты - объема не хватает). Вместо пододеяльников здесь все пользуются простынями.

14. Женя хихикает, что ребенок у нас ходит в церковно-приходскую школу, но других школ здесь просто нет. Образование при этом абсолютно светское. Для сведения родителей передают приглашения на воскресную мессу, но это факультативно.

15. Одно время я пыталась тешить себя версией, что в мои 36 они все меня принимают за подростка, но, увы, эту теорию приходится отбросить как несостоятельную. Поскольку Константиныч, которому тоже все “тыкают”, на подростка смахивает еще меньше, остается признать, что просто у них тут так принято.

16. Кстати, вот что обычно выводит из душевного равновесия заезжих торонтуйцев - это стопроцентная доступность пива (да и вина тоже) в любом месте и в любое время дня и ночи.

17. Короче говоря, жить в Квебеке весело - и это самое главное!

18. Активно пообщавшись с новогодние дни с московскими подругами, я подивилась весьма специфическому представлению, сложившемуся у “среднего россиянина” о проклятой Буржуинии. Потом я вспомнила свою собственную трехлетней давности дикость и растерянность

19. Другое дело, что сам принцип торговли совершенно другой, чем то, к чему мы привыкли на Родине. Впрочем, за три с лишним года я от московской жизни отстала. Возможно, что там теперь тоже нечто подобное есть. Во всяком случае, “в наше время этого не было”.

20. Собственно, торгующие одеждой магазины можно поделить на две категории - бутики и универсальные магазины. С бутиками все понятно - маленькие магазины, специализирующиеся на одной категории товара.

21. Вообще, в массовом сознании здесь существуют главным образом два времени года - зима и лето. То, что происходит между ними, публикой в расчет особо не принимается.

22. Очень забавное зрелище - магазины после Рождества. Практичные канадцы никогда не отдирают ценники с подарков, преподносимых родным и близким. Более того, они еще и чек в подарок вкладывают, чтобы человек мог непонравившийся подарок сдать или обменять на что-то другое. Так что между Рождеством и Новым Годом к прилавкам возврата товаров стоят неслабые “хвосты”.

23. Вообще, тем, кто пока не по нашу сторону океана, лучше потренироваться заранее, защитить психику. А то получится как с двумя моими знакомыми, которые здесь уже больше года, а все в обморок падают от вполне невинных квебекских выражений.

24. Вот, например, самая обычная ситуация. Жарко. Кондиционер барахлит, так что народ потихоньку потеет и злится. И тут секретарша (хрупкое, эфемерное создание примерно сорока годков от роду) произносит : «Ой, ребята, что-то мне сегодня жарко. Наверное, ранний климакс начался!». И на недоуменно-возмущенный вопрос мужской части офиса повторяет : «Вы что, не знаете, что такое климакс?! Это менопауза такая!» (Кроме меня все остальные присутствующие – стопроцентные аборигены). Так что обычный квебекуй – он тот же ребенок. Только крупнее.

25. И еще одна национальная квебекская традиция неизменно ставит меня в тупик. Ну почему они торты всегда едят только вилками?! Причем тортик обычно еще чем-то обильно полит [...]. Так вот, вилки подавали к десерту всюду, включая четырехзвездочные Хилтон и Шератон. Единственным исключением стал закрытый бизнес-клуб, где руководство нашей фирмы устроило вечеринку для совета директоров и главных спонсоров. Я была тронута до глубины души, обнаружив у своего прибора почти забытую чайную ложечку [...].

26. В общем, я окончательно укрепилась во мнении, что Квебек – место исключительно демократичное и дурацких условностей лишённое напрочь.

27. Если сравнивать с Москвой, то в целом мода отстает года на три. Сейчас (1999) на пике популярности находятся как раз те модели, которые в Москве вышли из моды примерно за год до нашего отъезда. Что касается верхней одежды, то шубы и дубленки у аборигенов практически не в ходу, за исключением чисто символических пальтишек из искусственного меха без утеплителя. Дело в том, что местная публика в принципе без машины существовать не может, а в шубе особо не разъездишься. Да, и еще [...]. Лично мне московские зимние вещи совершенно негодились, по крайней мере, зимой.

Немецкая куртка и итальянские ботинки, прекрасно зарекомендовавшие себя в России, оказались совершенно неприемлемой при здесьних ветрах и сырости. Напротив, местные одежки (обязательно с клеймом "Сделано в Канаде", а не в Китае) рассчитаны именно на местный климат и делаются с использованием специфических утеплителей и водонепроницаемых прокладок. Так что я с ходу, что называется, почувствовала разницу

28. Собственно говоря, дискриминации никакой нет. Скорее - некий штамп, фигура речи, особенно популярная в русскоязычной среде. Есть тут такая категория публики, которая слово "квебекский" произносит не иначе, как с довеском "сепаратист". Если у выходцев из Квебека и случаются какие-либо бытовые проблемы на англо-говорящей территории, то только по причине слабого владения английским языком. Дело в том, что в годы особого "зверства" поборников французского языка, английский в школах вообще не преподавали (а в глубинке и по сей день не преподают). Так что тем, кто в эту волну попал, действительно непросто объясняться с англофонами. Но и только.

29. Дело в том, что, например, русские (русскоговорящие), готовы и хотят ассимилироваться в канадское общество, а приехавшие из НЕКОТОРЫХ других мест тащат с собой свой образ жизни, который достаточно чужд как "канадской", так и "русской" культуре. И их абсолютно не интересует т.н. "западная" культура. Естественно, всё вышеизложенное – ИМХО

30. Канада - тихая страна среднего класса. Здесь нет преступности (в нашем понимании этого слова), нет настоящей нищеты (даже минимального пособия хватает, чтобы обеспечить себе еду и крышу над головой). В Канаде тоже есть множество проблем, но по сравнению с проблемами любой другой страны мира, это пустяки. Население спокойное, и в целом вежливое и неагрессивное.

31. Монреаль - один из ооочень немногих европейских городов Северной Америки. Вернее - он все-таки ПОЛУ-европейский: американского тут немало, но, например, на улице Сен-Дени чувствуешь себя как дома. Народы, расы, религии перемешаны здесь не меньше (а пожалуй, даже больше) чем в Париже. Но это multiethnicite проистекает здесь довольно мягко, без открытых конфликтов и эксцессов (какое сложное слово! Иммигрантов в Канаду (и в Квебек в частности) отбирают по профессиональному признаку. То есть большинство "нео-канадцев" - будь то китайцы, русские или арабы - люди с высшим образованием. По сравнению с другими городами Квебека Монреаль

грязный, бандитский, хамский, бардачный и шумный. По сравнению с Парижем, Марселем, Одессой, Киевом, Петербургом и Москвой он чистый, тихий, вежливый, аккуратный и спокойный, словно деревня.

32. Культура [...]. Ну не смогу я сказать лучше, чем отзывались по этому поводу Федоровы в FAQах этого сайта! Добавлю только, что 90% квебекуа - люди предельно простые и кроме спорта, пива и американских фильмов им, собственно ничего и не интересно. Зато оставшиеся 10% - это люди утонченные, культурные и весьма образованные.

33. Многие квебекские фильмы, например, без сомнения порадовали бы любого истинного ценителя искусства. Они ничем не уступают европейским. Только вот соотечественники их не очень смотрят.

34. А вообще, квебекуа - народ в целом любопытный, общительный и гостеприимный.

«Непериодические издания»¹⁵⁰ (С(н)):

1. Идеи Фестиваля («Кленовые листья» - прим. С.М.) переросли сегодня национальные рамки и поднялись на уровень межнациональных канадских акций.
2. Фестиваль знают и ждут. В нем участвуют не только наши соотечественники, но и представители многонациональной канадской общины.
3. **Мы соотечественники, потому что мы канадцы.**
4. Пришло время представить обществу **НАСТОЯЩИЙ ИМИДЖ наших соотечественников, достойно представляющих Канаду во всех сферах деятельности: в науке и производстве, образовании и спорте, литературе и искусстве.**
5. В феврале 2002 года большая группа канадских предпринимателей, которую возглавлял премьер-министр Жан Кретьен, посетила с официальным визитом Россию. В команде премьер-министра находились более 300 бизнесменов из различных сфер интересов, которые привезли из России перспективные и взаимовыгодные контракты. **10% команды составляли наши соотечественники, в том числе, четверо из Квебека.**
6. **Наши соотечественники: ученые, инженеры, разработчики активно работают над внедрением новых разработанных ими проектов, которые помогут Монреально**

¹⁵⁰ Соотечественники. Новый имидж, под. ред. А. Рожинского (Монреаль: Кленовые листья 2002).

улучшить качество питьевой воды, очистку сточных вод, повысить безопасность движения на дорогах, решить экологические и другие проблемы.

7. И, может быть, поэтому только за прошедшие два года наши соотечественники купили в Монреале **500 доходных домов** и более 1000 **личных домов**. А ведь купить дом легче и надежней у агента, который тебя понимает. Сегодня в городе 36 агентов по продаже недвижимости говорят на русском языке.

8. Все франко- и англо-говорящие адвокаты пользуются услугами русских консультантов и переводчиков.

9. Сегодня в Монреале 4 магазина, торгующие книгами на русском языке и две русских библиотеки, не считая университетских. 7 русских ресторанов и баров. 16 туристических агентств, зарегистрированных нашими соотечественниками.

10. Молодежь получает медицинское образование в университетах Монреаля. Сегодня в городе 16 врачей, практикующих на русском языке. Нашими соотечественниками зарегистрировано 26 клиник нетрадиционной медицины, пять аптек, три дома для пожилых людей.

11. В области искусства наши соотечественники занимают особое место в культурной жизни города. На музыкальных факультетах монреальских университетов преподают более 30 наших соотечественников. Сегодня наши соотечественники являются неотъемлемой частью культуры Монреаля.

12. Но, тем не менее, представители первой, второй и третьей волны русской эмиграции, живущие в Канаде, делали все, чтобы изменить подобные взгляды канадцев.

13. Ими гордится Квебек и Канада.

Приложение 3
Текст «Эмиграция»
«Авторы» (С)а:

1. Иногда складывается впечатление, что люди чего-то скрывают, чего-то не договаривают. Понятно, что нам приходится что-то подбавлять к **биографии**, что-то умолчать. Люди немножечко настороженными бывают.
2. Мы занимаем какую-то свою **нишу**. Ну, как-то люди стремятся быть в группах. Я считаю, что я **член русской общины**, если таковая существует. Год или два назад у нас появилась организация «**Русский дом**». Ведь у нас как быстро все появляется: вывеска, **ужин с плясками**... Это, наверное, не то, что мы хотим.
3. Для меня **сограждане** те, кто чувствует как я, говорит как я. Скажем, **принадлежат к той же культуре, к которой я себя отношу**. Культура это всегда какой-то определенный круг слышания, виденья... Скажем так, **культура советской интеллигенции**. Это люди, которые не считают, что для жизни достаточно есть, работать, спать. У которых есть **духовные запросы**. Это люди, которые **интересуются историей жизни вообще**. **Которые имеют какое-то глобальное видение**. Осознают себя в этом мире, свое место, свою значимость. Понимают значимость других. Которые считают, что человеческая жизнь сама по себе является ценностью, и которые считают, что жизнь других также ценна. Вы знаете, **гамлетовские все дела**. Я такой же сделанный из того же, что и все. Культурный человек, как я считаю, интеллигентный, всегда найдет точку соприкосновения с человеком культурным даже из другого слоя культуры. **Мои культурные сограждане**. Их мир базируется на двух **заповедях Бога**. Первая регламентирует **отношения между человеком и природой**, назовите это Богом, назовите это силой, которая движет нами. Это **единое организующее начало**. Это какая-то единая идея. Вторая звучит: не желай никому ничего такого, что не пожелаешь себе. **Люди, которые исповедуют эти две истины**, сознательно или бессознательно ли, это мои сограждане. Все-таки у человека должна быть **какая-то идея, какой-то Бог в животе**, как говорят по народному, **какая-то духовность в сердце**. Это раз. Потому что если этого нет. Тогда дозволено все. Если нет идеи этой, то можно воровать. Убивать.
4. Человек всегда себя сопоставляет с себе подобными, обезьянничает. Всегда хочет услышать о себе. Как бы не говорили «я в этом местечке», «я в этом гетто», «я этих не

люблю», все равно все возвращается на круги своя. Хочется русский театр, хочется русскоязычные картины, если так можно выразиться. Поэтому все-таки существует община. И дай Бог, чтобы это было всегда...

5. Что я должен требовать от окружающего социума? Это люди, тоже занятые своими заботами, проблемами, желаниями.

6. Скажем, меня не так беспокоят здешние политические коллизии, как там. Там беспокоили. Там переживал. Потому что занимаюсь любимым делом. У меня спокойно на душе по поводу каких-то перспектив. Не надо беспокоиться за завтрашний день.

7. Мы ее (русской общины - прим. С.М.) частью и являемся. К нам постоянно приходят русские люди. Газета является ее частью.

8. Многие люди здесь занимаются выживанием.

9. Я могу жить здесь. Потом летом уехать в Россию. И никакого внутреннего разрыва у меня от этого не будет, кроме того, что здесь физически бывает тяжело и одному все-таки неприятно...

10. Я иммигрант и есть. Никуда от этого не денешься и нечего деваться. Ну, собственно это мой, как говорят, статус. Никуда от него не денешься..

11. Я с постоянной пропиской в Монреале... Я иммигрант. Тем более сейчас, с развитием всей связи...

12. С другой стороны, это невозможно найти и во французских учебниках, изданных во Франции. Там совершенно другая реальность, и поэтому язык образует свою реальность, и в третьих, то, что так как я сама носитель русского языка и сама догадываюсь о том, какие трудности испытывают люди, оказавшиеся здесь.

13. В общем, я довольно-таки неплохо представляла то, что происходит в головах и в душах наших людей – не то, что я инженер человеческих душ - я знаю, что у них там, в душе, нет. А то, что я представляла себе, где их трудности, что непонятно, что неясно. Это трудности, которые трудно разделить на языковые и остальные.

14. Нашему русскому человеку, по сути, здесь приходится освоить три языка: французский язык, английский язык и квебекский язык. И это действительно так. Потому что повседневное общение строится на совершенно других лексических моделях, нежели то, что в учебнике, или то, что можно услышать на улицах Парижа или Лиона

15. И поэтому мне всегда тяжело, когда я слышу, как **наши соотечественники** ругают Советский Союз, называют его Совком. Мне кажется, что когда они это делают, они, прежде всего, плюют в самих себя. Если они есть такие, какие они есть, то они часть этого мира. Другими, к сожалению, или к счастью – как угодно – они уже не будут. Они не станут здесь ни квебекцами, ни канадцами. Они, к сожалению, или опять же, к счастью, останутся тем, что они есть. Поэтому, говоря так, они фактически ставят крест на самих себе

16. И сейчас я чувствую себя **иммигранткой**.

17. И я бы сказала, что все эти люди были **советские люди**, для которых не имело значения еврей, или молдаванин. Все равно мозги их были устроены по-советски, И привезли они все то лучшее, что им было дано. И то худшее, что было им дано. Вот поэтому такой средний советский человек. И я, наверное, **человек такого же замеса**.

18. И уже я не вернулась в русский сервис. У меня даже нет особой нужды. Какой сервис?

19. Но в основе своей мы остались те же. Мы такие. **Мы несем частицу коллективного российского мышления**. И это очень остро ощущается здесь, когда люди начинают здесь болеть за Россию, переживать за Россию.

20. Иммигрант – это социальная замкнутость. Одиночество. Если человек осознает свое положение в мире, он понимает, что он обречен на одиночество, потому что найти идеальную родственную душу (только тогда мы не считаем себя одинокими) практически невозможно.

21. **Знакомые есть. Есть вновь прибывшие иммигранты. Болгары, местные**. Многие же люди, может быть, в силу своего характера, не очень контактируют. Может быть, это тяжело. Я поэтому и стараюсь раскрыть диапазон, помогаю приблизить Канаду к себе, сделать более родной, более близкой. Я думаю, что это, может быть, им поможет пережить иммиграционный процесс.

22. Постепенно видя, что делают учителя у нас в **начальной школе**, как они учат ребенка вести тетрадку, держать ручку, сидеть за партой, я считаю, что все **наши школы** делают доброе дело.

23. Сюда ведь приезжают не все, а специалисты. Сюда приезжают те, кто может анкету заполнить. Скажем не самые худшие сюда приезжают в большинстве своем.

24. Здесь общество русско-еврейское. По-моему, еврейская община уже поставила крест на этих русских, поняла, что на них надежды нет, в них абсолютно разочарованы. Сейчас уже больше людей абсолютно русских. Раньше это была еврейская иммиграция, а сейчас столько людей из Казахстана, из Иркутска, отовсюду.

25. На прожитие, на питание, одежду, квартиру – здесь все обеспечены. А все остальное – это программа максимум. А программа минимум здесь всем обеспечена. Я знаю, что моя дочь будет учиться в языковом колледже. Она уже знает пять языков.

26. Действительность эта оказалась слишком иностранной, чужой. И поэтому вот как бы потянулись к своим родным корням. Но это не только касается русских. Я думаю. Что то же самое у марокканцев, у греков, у итальянцев. Не то, что мы какие-то особенные. Либо есть другая часть населения – это люди, которые зацепились здесь за еврейскую мысль. Ну, тут им как бы дали такой шанс – ребята, если хотите, мы даем вам возможность влиться в еврейскую жизнь, почувствовать себя евреями. Надеть кипы, пойти в еврейские школы. И для вас это будет как бы такое убежище духовное. Потому что мир чужой, очень негостеприимный на самом деле. Давайте, идите к нам. Но это такая духовная ниша. Поскольку человеку страшно в чужом мире, ему нужна поддержка. Не всегда его семья является его поддержкой. Семьи часто очень рушатся под грузом этого всего. Не выдерживают этого всего. И нет такой любви большой между людьми, чтобы это все вынести. Если есть какое-то место, куда они могут пойти, им там могут помочь, вот они стремятся туда. Джуип айдентикал начинают в себе культивировать. Многие совершенно искренне это делают. Это не значит, что там... Но кто-то, конечно, как и всегда, кое-то у нас порой. Кто-то просто видит в этом для себя какое-то приспособленчество. Но это инстинкт самосохранения, который близок человеку.

27. Я знаю, что здесь дети начинают говорить с каким-то таким еврейско-черновицким акцентом с маленьких лет. Они почему-то не говорят нормальным языком русским. Я считала, что это влияние еврейской иммиграции. Это, конечно, не касается всех. Но многих, которые приехали из России.

28. Когда-то меня пригласили в министерство иммиграции. Году в 97. Здесь. Тогда очень много русских прибыло. Они заполнили эти Кофи. И с этими Кофи были жуткие муки. Не с Кофи, а с русскими у преподавателей. Потому что эти русские создавали много трудностей. Они были такие очень недовольные, тут критиковали, какие-то вопросы

задавали. В общем, плохо с ними было. Они пригласили меня, потому что знали, что я работаю в русскоязычной организации. Я говорила о том, что это за русские. С какими ожиданиями они сюда приехали. От чего они сюда приехали. То есть они приехали не из какого-то медвежьего угла. Приехали из страны, где были такие, такие, и такие завоевания, которыми они пользовались. Это приехали люди, которые имели образование и т.п., поэтому они в себя достаточно верили. Они приехали с очень таким положительным настроем. У людей исходное очень позитивное отношение ко всему французскому.

29. Я не хожу на концерты. Это как раз с иммиграцией связано. Мне тяжело чисто в зале находиться... Приходят все русские. И у всех... На всех концертах, где я был – двух – трех, наверное, они проявляют чрезмерный энтузиазм. Это от иммиграции зависит. Потому что человек пришел, он видит этого артиста единственный раз в году... Или редко он бывает на концертах... Это уже экссесс... Нет, я прекрасно чувствую себя с русскими людьми. Вот этот энтузиазм меня коробит, потому что он ненормальный. Прийти на Розенбаума – и нормально на него реагировать. А не так, что я приду и буду его любить все равно и еще в сто раз больше, потому что я нахожусь в иммиграции, а он приехал ко мне сюда... Это типичный пример того, что там хорошо, где нас нет. Здесь, в иммиграции то же самое – приезжают эти люди... Мне не нравится чрезмерная реакция. Я очень рад пойти на спектакль – «Дядюшкин сон» мне очень понравился – я получил замечательный настрой. Но это сервильность. И не русской публики, а именно – иммигрантской. Непосредственность такая появляется, и то их заставляет раскрепоститься. Потом они выходят с концерта и делятся энтузиазмом своим. За автографом к нему – это же целый ритуал...

30. Это газета – русская, русская публика не читает других газет.

31. Надо быть просто готовым к тому, что действительно ты должен быть очень сильным. А как – это трудно. Потому что это среда... Она... Тебя тут никто не ждет. Тебя тут совсем не любят. Про любовь ту нужно совсем забыть. Поэтому многие люди выбирают для себя велферы, и потом женщины ухаживают за пожилыми людьми, сидят с маленькими детьми, молодые люди разносят флаерсы... И еще там грузовики, пицца... Наш человек – он такой живучий, надо сказать. И на таком уровне выживают. Они получают

государственное пособие, и работает то, что называется на кеш. Ходят в русские магазины. Смотрит русские фильмы

32. Я не слишком часто общаюсь с людьми, которые приехали из СССР.

33. Мои знакомые: 50 процентов тех, кто приехал из Союза через Израиль, из Союза с Украины, те, кто имел зеленое свидетельство о рождении... Остальные 50 – местные жители, те же иммигранты,

34. Иммиграция - не грустная тема. Надо как раз об этом говорить. Не надо закрывать глаза. Но как?

35. Даже для тех, кто живет здесь. Некоторые не пересиливают себя: говорят так, что на родине все хорошо, а они приехали сюда, и вся причина бед в том. Что они не в своей стране. Поэтому они никогда не называют свою страну своей страной. У них проблема с этим. Страну, где они живут, они не называют своей страной.

36. Ведь по большому счету переезд в Монреаль, это не больше чем переезд из Москвы в Петербург.

37. Я понимаю, что это опять-таки связано с русскими магазинами, которые жалуются, что мало людей ходят. Они открываются и закрываются. "Русская деревня" была. Магазин был напротив – "Каспий". На Монкланде. "Абсолют" появился шесть месяцев назад. "Нида"... Ну, это, естественно, потому что русских становится больше, и они надеются, что русская публика будет ходить в эти заведения.

38. Именно потому, что я преподавала на курсах французского языка, где 98 процентов учащихся – это были люди из бывшего Советского Союза. Это были люди разных поколений. До этого я работала в средней частной школе, в классе докей и видела подростков, которым было от 12 до 15 лет либо из России, либо с Украины, либо из Израиля, и общалась с их родителями, потом стала общаться с их бабушками и дедушками уже на этих курсах, потом с молодыми людьми..

39. Мне не нравится, когда люди, которые живут здесь, которые фактически построили свое пребывание здесь на том, что они плюнули в свое прошлое. Мне это не близко. Очень многие без этого плева не смогли бы получить статус. Я имею в виду, что многие люди попросили здесь статус беженца. А это очень ответственное дело: это нужно доказать, что тебя преследовали в твоей стране. Это из России люди и из того самого бывшего Советского Союза... У них не было другой возможности здесь остаться. Для этого нужно

было рассказать такую историю, чтобы убедить судей в том, что они действительно были жертвами режима, системы. И они это делали. Это просто был конъюнктурный жест.

40. Потом когда я ходила и искала работу, то я столкнулась с тем, что все мне предлагали работу, но никто не хотел платить деньги. Очень быстро я поняла. Что это очень жесткое общество.

41. Я заговорила об иммиграции, по-моему, в связи с его романом, опубликованном в журнале «Знамя» – «Плато». По-моему, это величайший роман. Правда, он не в то время вышел в России. Тогда мало кого эта тема интересовала. Это очень интересный, очень талантливый роман, в котором автор описывает свое вхождении в эту жизнь. Я уже не помню, что привело... Поэт Кенжеев один из самых известных людей из среды русских монреальских иммигрантов. Известных в России. Его творчество поэтическое признано России.

42. Все, кто хочет вернуться, они не нашли здесь то чего искали. Они искали признания и благополучия. Не найдя ни того, ни другого, они теперь обратились туда. И им теперь кажется, что там они могут обрести. Основная идея, которая двигала людьми, которые тут оказались, это такое восхищение перед Западом, которое охватило весь наш Советский народ в 70 годы, потому что западный мир был богаче, благоустроеннее. Возникло такое ощущение, что мы все тут гнием в нашей русской нищете, а вот окажись мы там. Например, тут я инженер и получаю свои 120 рублей, там инженер получает, не знаю, сколько тысяч долларов. И у него там автомобиль, гараж, там у него бассейн. А я врач и сижу в районной поликлинике, и максимум мне коробку конфет дадут за больничный лист, а там... Я думаю, что вот это главное. Люди были совершенно убеждены в том, что, переселившись в другой мир, не в мир иной, а в другой мир, они со своими способностями... потому, что люди, которые приехали сюда, это были люди, которые в себя верили. Те, люди, которые в себе сомневаются, в иммиграцию не едут. Едут люди, которые про себя думают, что они способны. И тут они обнаружили. Кстати не все, но многие обнаружили, что этот мир в них не нуждается..

43. Это были люди русского происхождения. Я преподавала там на курсах. Эти курсы были открыты всем. Была масса людей, которые даже не имели еврейского происхождения. Это было не важно. Потому что финансировало это все правительство Квебека.

44. Приезжают молодые. Пробуют здесь заработать деньги. Потому что на Западе безработица. И это такой шанс. Это и не иммиграция, а просто переезд. Устроилась жизнь, слава Богу. Не устроилась – уезжаем обратно. Или мы видим людей третьего мира. И разница очень большая, потому что люди из России, они все грамотные, они дипломированные специалисты. И высокий уровень претензий. И от этого им тяжелее. Потому что человек, который приехал из Бангладеш, конечно, претендует совсем не на то, на что претендует русский. Поэтому уровень разочарования неизмеримо глубже. Я думаю, что люди, которые сюда приехали, они приехали с очень большими ожиданиями. И часто эти ожидания не сбываются.

45. Конечно, бытует такой термин «Колбасная иммиграция». Но она теперь не колбасная, Потому что по рассказам людей, который сейчас туда поехали, там столько колбас, сколько здесь никто не знает..

46. Потому что люди, которые приехали сюда сразу же, как иммигранты с такими же дипломами, с достоинствами, их эта система не вбирает. Когда вы приехали по контракту – это контракт, вы сюда, мы туда, вы белый человек. Вы приехали, вы уедете. Но когда сюда приезжает иммигрант с таким же дипломом и из такой же лаборатории, мы видим совершенно другое: что он оказывается совершенно ненужным, от него стараются отбиться. К сожалению, это несправедливо. Это очень горько. Потому что, с одной стороны, дипломированные вот эти специалисты нужны, их отобрали, потому что они такие специалисты. И это трагедия ужасная. Потому что люди уезжали, потому что условия работы ухудшились. Деньги не платили. Но получилось, что их опустили еще ниже... Их вообще просто опустили. Их вообще просто опустили. Вот это ужасно. Но это такой двойной стандарт, который существует в этой жизни.

«Родители» (С(р):

1. Он приехал читающим, но не любящим читать. И здесь в Канаде он пристрастился к чтению на русском языке. Читает Ника Перумова. Толкина прочел на русском. На английском ему трудно. Он учится в филиале колледжа..
2. Он поменял условия жизни. У него тоска по прошлой жизни, по родине.
3. И мы все делаем ради того, чтобы русский язык не был забыт. Но если бы ребенок остался дома и говорил с нами по-русски, вообще-то русский язык остался, но он бы остался на уровне кухни. Школа улучшает его русский язык. В моих планах, чтобы мой

сын, начав учиться здесь в университете, на год уехал в Москву, чтобы поднять свой русский. У нас в семье говорят по-русски.

4. Наши дети поставлены здесь в особые условия. И обстоятельства места и времени здесь особые и то, как они растут и развиваются, зависит от нашей жизненной позиции. Жизнь сложнее, чем мы себе представляем. Позиция некоторых родителей, что русский язык не нужен - эта позиция неправильная и близорукая. Совершенно неизвестно, как и что сложится в дальнейшем, и может как раз русский язык и станет какой-то такой силой, которая поможет ребенку в дальнейшем. Не просто язык как таковой, а все, что с ним связано и общение с культурой, и общение как таковое

5. Единственное, что поможет поддержать русский язык на нормальном уровне – это чтение. И мы читали вчера «Герой нашего времени». Дайте это произведение московскому ребенку почитать, и вы увидите сложности, какие есть и у нашего ребенка. Конечно, наши дети в этом отношении обеднены по сравнению с российскими.

6. Натали - такой типичный эмигрантский продукт. Она родилась здесь. Хорошо и бегло читает сама себе по-английски и по-французски. Она хорошо читает по-русски. Многие слова ей непонятны, которые относятся к разговорной речи. Многие обстоятельства ей непонятны, потому что... А русские сказки на исконно-посконном уровне. Но язык она любит, а самое главное, она любит школу. Моя дочь выросла в атмосфере русской культуры, и сейчас мы ищем какое-то равновесие.

7. Когда люди эмигрируют, они принимают какие-то решения, которые касаются их детей. Сохранить русский язык в 3-5 поколениях эмиграции невозможно. Сейчас, может быть, реальность будет другая.

«Студенты»¹⁵¹ (С(с):

1. - Когда я приехал сюда, я научился говорить на английском и французском. Все было хорошо. И вдруг чрез несколько лет я узнаю, что у меня есть акцент. Потом не очень давно я узнал, что у меня в русском языке тоже есть акцент. У меня три языка, и ни одного без акцента.

¹⁵¹ Текстовый материал данного раздела был получен в ходе группового интервью с русскоговорящими студентами университета Мак-Гилл. В связи с этим, некоторые высказывания представлены в форме диалога, в ходе которого респонденты обсуждали ответ на вопрос интервьюера. У данных высказываний несколько «авторов» - респондентов.

- Моя подружка приехала сюда 10 лет назад, когда она говорит на русском языке, у нее жутко американский акцент.

- Над этим надо работать. Я говорю, чтобы поддерживать наш язык, нашу культуру, мы всегда должны общаться. Я еще одну девочку знаю, она приехала сюда в 9 лет. Она по-русски не говорит, а все понимает.

2. - Мой ребенок в любом случае будет говорить на русском языке.

- Чем больше языков в младшем возрасте, тем лучше. Я хочу, чтобы мой ребенок разговаривал по-русски. Ему это еще пригодится

- Хотелось, чтобы мой ребенок разговаривал по-русски не только для того, чтобы плюс один язык к французскому или английскому. Чтобы вместе с этим языком передалась культура, которая очень важна.

3. - Как только я пришла в университет, первое, что я хотела найти, это русский клуб здесь. Мы делаем здесь все для того, чтобы общаться друг с другом.

- У меня много подружек, которые хотят (жить в России – прим. С.М.). Собираемся все вместе дома и обсуждаем, как было хорошо дома. Все по-другому. Здесь же девчонки большинство встречаются с ребятами, которые русские.

- У меня многие из друзей эмигрировало в Канаду с их родителями. Поэтому многие друзья здесь. Плюс перспективы мне казались здесь более лучшими, чем жить и работать в России на тот момент.

4. - За исключением политических случаев, вся иммиграция колбасная.

- Что вся белая эмиграция была колбасная?

- Конечно.

- Это что для лучшей жизни сюда приехали? Тогда мы все колбасники.

- Я не согласна.

5. - Вот Саша говорил про русских молодых людей в Канаде – такие обнаглевшие люди.

Здесь русских бояться, потому что все думают, что русские мафиозники. Первый вопрос: «Русский?». Все, мы с тобой не связываемся.

- Люди, которые не являются членами русской мафии, наживаются на этом. Косят под мафию. Наши сверстники. Они пугают.

- Часто можно встретить в Монреале людей, про которых даже со спины скажешь, что это русский.

- Две полоски здесь, две полоски там
 - Русские носят только "Адидас".
 - Кожаная куртка...
 - Спортивный костюм и кожаная куртка. Походка такая пошатывающаяся. Не оттого, что пьяный.
 - Походка «рубль двадцать». Ну, хромота на одну ногу.
 - Бритоголовые которые.
 - Они нигде не работают, может только дженитором.
 - Если дженитором, то это ему еще повезло. А то паблисаки развозит, знаете.
 - Они такие крутые сидят. У них нет реального взгляда на жизнь. Они приехали в страну, где все легко для человека, который привык к более трудной обстановке.
 - Я говорю, что русские здесь обнаглели немножко. Я не говорю обо всех, а о **нашем поколении**, которое считает себя **пупом Земли**.
6. Американская мечта. Многие родители приехали и заработали денег. Их дети теперь могут жить на эти деньги. Они знают, что до конца жизни они будут обеспечены.
- Ну, а в России это тоже есть. Когда человек чувствует уверенность, подкрепленную финансовым положением...
7. Я хотел бы добавить. Просто представьте, Россия – огромная страна. И там много людей. Там много разных людей, и много классов, ну не классов, а слоев, скажем так. Что иммиграция делает, она берет – срезает кусочек. Причем берет поперек. Берет немножко от этих, немножко от тех... И все это бросает в одну маленькую кучу. Да. И если мы оказываемся в этом замкнутом социальном пространстве, в одном кругу, поэтому мы встречаемся, как подметил мой друг Сапа, с людьми, с которыми мы в России никогда бы не встретились. И это правда.
8. У меня, как раз, по приезде сюда возникла **проблема не по поводу адаптации общения с местными. А по поводу адаптации общения с местными русскими.** Не надо забывать, что иммиграция сталкивает нас с **какими-то людьми нашей национальности, нашей культуры, с которыми, живя там, мы не столкнулись бы никогда не при каких обстоятельствах.** Просто потому, что не хочу ничего плохого сказать, ну, мы разные. Здесь я, допустим, с потомками белой эмиграции, проблем не было никаких. А когда именно общался со свежеприехавшими людьми, то были.

9. А что такое белая эмиграция?

- Это те, кто уехал после революции. А когда общался с теми, кто только приехал, то часто - не всегда – возникали проблемы. Именно про общение с местными, с канадцами ничего плохого сказать не могу.

10. Люди из России делятся на две категории: канадцы российского происхождения и русские, живущие в Канаде.

«Специалисты» (С(п):

1. Кто меня здесь знал. Никто. У меня не было ни имени, и я не могла соответственно брать те деньги, которые берут местные модельеры и дизайнеры. В Риге я себе это позволяла. Я была высокооплачиваемый дизайнер.

2. Вообще у нас тут очень интересный образ жизни. У нас тут постоянный праздник. Мы сейчас серьезно готовимся к Халлувину. Мы снимаем банкетный зал в кондо. Все у нас будут в карнавальных костюмах. Просто в маске прийти нельзя.... Как мы там жили, так и здесь я живу. Я не чувствую дефицита общения. Там были друзья. Я их очень любила. Но у меня и здесь друзья. Примерно одного уровня люди.

3. Они (ученики русской школы – прим. С.М.) многих слов не знают. Покажи, что он сделал. Если может показать, то понял. Они не чувствуют многих вещей. Они живут в другой реальности.

4. А здесь другие образы. Русская музыка не своя родная. В Москве люди живут. Колокольня у Рахманинова, у Чайковского, здесь другое звучание. Мы жили в фоне. Там это включено в контекст. Для них русская музыка как иностранная. Приходиться их вводить в русский контекст.

5. В Квебеке я чувствую себя вообще неуверенно. В любой момент моя практика здесь может исчезнуть. В Торонто я чувствую себя уверенно. Здесь могут быть преследования, какие угодно со стороны врачей. Жалобу напишут, у меня будет проблема.

«Газеты»(С(г):

1. «Наши лица» (название статьи)¹⁵².
2. Большинство выступавших - вдвойне "наши": родом из СССР и говорящие по-русски, но и живут вместе с нами, в Монреале, и стараются всеми силами помочь

¹⁵² С. Голиков, «Наши лица», Место встречи – Монреаль. N 30 2000: 5.

продолжению традиций русской культуры здесь, на чужой земле. В остальном же секретов от вас мы не держим. **Наша газета** - перед вами. **Наши авторы** - налицо.¹⁵³

3. Самое удивительное, что **бывшие мои соотечественники** здесь в Канаде в большинстве **антиамериканцы**! И даже не самые глупые из них, а зачастую очень продвинутые! Я уж не говорю о некоторых русскоязычных здешних газетах. Это-то как трактовать?!¹⁵⁴

4. Я почти не сомневаюсь в благоприятной музыкальной судьбе Маргаряна. Но решительно не могу предсказать, что произойдет с его колеблющимся «я». Как, впрочем, и с десятками тысяч эмигрантских «я», прибитых к атлантическим берегам.¹⁵⁵

5. Один из самых грустных парадоксов **нашей эмиграции** – это ее **непреодолимая разобщенность**. Уже более столетия одна за другой разбиваются о канадские берега волны русскоязычной эмиграции и испаряются буквально на глазах. Не все хотят с этим мириться, и в особенности новоприбывших нередко охватывает энтузиазм, желание немедленно все исправить, основав такое место, куда будут приходить все и всегда. Или, по крайней мере, будут приходить многие и часто. Так рождаются культурные центры, театры, кафе и другие заведения. Их появление делает честь **настойчивости и энергии наших соотечественников**. Некоторые выживают, собрав вокруг себя постоянную группу людей – единомышленников, клиентов, посетителей и так далее. Но места, которое было бы своим для абсолютного большинства русскоговорящих канадцев, как не было, так и нет.¹⁵⁶

6. Нас в Канаде довольно много, может быть, учитывая **всех говорящих по-русски**, где-то около ста тысяч.... Чтобы узнать, сколько живет в Канаде выходцев из бывшей Российской империи, из Советского Союза и из стран, образовавшихся на месте Союза, необходимо проделать огромную работу.... ..Поезжайте в канадские прерии, чтобы посчитать там духоборов – представителей религиозной секты, переселившейся в Канаду из России на рубеже двух столетий, и до сих пор сохраняющей традиции и русский язык. Затем надо учесть потомков переселенцев из славянских областей Российской империи и

¹⁵³ С. Голиков, «Наши лица», Место встречи – Монреаль. N 30 2000: 5.

¹⁵⁴ Е. Цыркин, «Каково быть супер-державой», Место встречи – Монреаль N 90 2000: 8.

¹⁵⁵ Б. Клетинич, «Джазовые стандарты Давида Маргаряна», Место встречи – Монреаль №11 2003: 18.

¹⁵⁶ Высказывания 5 – 14 цитируются по статье: А. Тюрин, «Товарищ волк», Russian CANADIN INFO-Montreal №248 2003: 16.

Советского Союза, уезжавших в Канаду с конца прошлого века до того времени, пока сталинский режим окончательно не закрыл границы. В основном это украинцы и белорусы, те, которые сохранили русский язык. Большая группа - потомки «белой» эмиграции... Сложными дорогами попадали в Канаду и те, кто был выброшен за пределы СССР Второй мировой войной. Их было много. И они очень разные. Здесь и угнанные на работу в Германию, и воевавшие на стороне немцев против коммунистической кабалы, и плененные, и перебежчики.

7. Затем был долгий перерыв..., пока, наконец, не открылись двери для еврейской эмиграции..., и, наконец, для всех желающих. И сейчас поток желающих не затихает, люди продолжают ехать и ехать, хотя иммиграция заметно изменилась — намного больше стало профессионалов, людей, опорой которых на новом месте является престижная профессия — программист, инженер, медик, ученый.

8. А ведь есть еще представители других народов бывшего Союза, многие из которых имеют свои общинные центры, но не порывают связи с русским языком...

9. Это далеко не полный «русскоязычный» перечень. Так много нас или мало? Напомню только: около шести тысяч человек из трех миллионов жителей Торонто назвали себя «русскими» в ходе последней переписи населения. В 1996 году. Это лишь подтверждает мысль о том, что «русский» как национальность, и «русский» как культура — это не одно и то же.

10. Универсальность и восприимчивость русской культуры хорошо известны. Но в условиях эмиграции эта черта лишь ускоряет процесс растворения иммиграции в канадской среде.

11. Разнообразие русскоязычной иммиграции оказалось разобшающим фактором. Из одной страны приехали люди столь разные, что ничто, кажется, не в состоянии их сблизить, ни интересы, ни ценности, ни вера. Справедливости ради отметим, то в неформальной обстановке все эти люди благополучно встречаются и прекрасно находят общий язык, особенно при поддержке национального напитка. И правильно — у них одна культура, хотя и имеющая множество оттенков. Но наша отчужденность — это не наша вина, это наша беда.

12. Наши эмигрантские проблемы – это продолжение российско-советских проблем. Раны, нанесенные волчьими идеалами, прошедших десятилетий нашему брату-иммигранту еще долго придется зализывать в благополучной Канаде. У многих они отбили и ностальгию, и тоску по привычному советскому чувству локтя.

13. Но главная проблема – та, о которой обычно вообще не упоминают: можно ли сближаться друг с другом в иммиграции, если мы уехали друг от друга?

14. В «русскоязычной» Канаде продолжается отделение «я» от «мы». Каждый из нас знает таких соотечественников, которые относятся к себе лично с большой любовью и уважением, имеют среди русскоговорящих иммигрантов проверенных друзей, деловых партнеров и хороших знакомых, но при этом всех собратьев по иммиграции величают не иначе как «эти русские» и рассказывают что» с нашими дела иметь нельзя». Они как бы исключают себя из числа «наших», хотя это и не так. Откуда взялся этот парадокс, который не может преодолеть даже нынешняя волна иммиграции, более однородная по своему составу?

15. Редкий подарок «русской Канаде»! Сделали канадские прокатчики: в ближайшие дни на экраны выходит «Дом дураков» Андрея Кончаловского.¹⁵⁷

16. Правом быть избранным среди русскоговорящих иммигрантов пока что, насколько нам известно, никто не воспользовался (хотя канадские политики различного уровня все активнее привлекают наших в качестве ведущих сотрудников своего аппарата). Русскоязычная община в Канаде традиционно политически неактивна, а если более точно – то пассивна, склонна идти за чужой политической волей, не пробуя сформулировать и заявить свою. На то есть ряд причин – и привитое советским режимом отвращение к политике, и отсутствие политического опыта в условиях демократии, и неготовность общины выдвинуть и поддержать своих избранников, и языковой барьер, и многое другое. Впрочем, первые попытки уже делались в Торонто на последних муниципальных выборах. Свои силы попробовали молодые представители русскоговорящей общины, выросшие в Канаде и, по существу, являющиеся скорее канадцами, нежели русскими. ...

¹⁵⁷ А. Тюрин, «Особенности многонационального дурдома», Russian CANADIN INFO-Montreal № 254 2003: 4.

Тем не менее, пока что возможность избрания во власть русскоговорящего иммигранта первого поколения остается едва ли не нулевой.¹⁵⁸

17. Каждый из владельцев русских ресторанов или баров Монреаля мог бы рассказать свою историю про то, как один или несколько посетителей, как правило, сильно разогретых алкоголем, испортили остальным чудесный вечер. Никогда это не были канадцы французских или английских корней, итальянцы, греки, арабы, выходцы из Южной или Центральной Америки, из Европы и Азии. Всегда это были только бывшие советские граждане. Как правило, мужчины в возрасте от 30 до 45 лет.¹⁵⁹

18. Говорящие по-русски монреальцы! Любители театра и хороших книжек! Я – артист **Сергей Приселков** – признаю свое поражение. Играть в пустом зале не могу! Неужели жалко десяти долларов?! Конечно, на эти деньги можно купить новый детектив и пролежать с этим детективом на диване все выходные. Или еще можно взять несколько бутылок пива. А дети? Кто будет воспитывать детей? Покемоны?... Мне могут возразить: дети пользуются уже другими языками. А те, кто ходят в русские школы? Почему ни одна из русских школ в Монреале не заинтересовалась этими спектаклями, не предложила провести их у себя в школе? Или мы только учим правильно расставлять запятые? А быть людьми уже не учим?¹⁶⁰

19. Целая глава о еде? Удивление понятно, но еще более понятным является то, что автор этого вопроса может быть только приезжим. Канадец его задать не может, потому что все, связанное с питанием ... волнует его глубоко, всесторонне и повседневно.¹⁶¹

20. Новых канадцев, особенно из Восточной Европы или СНГ это сперва удивляет и даже несколько раздражает. «С жиру бесятся» – к такому выводу обычно, хотя и скоропалительно, наши бывшие соотечественники.

21. Большинство же иммигрантов далеко не сразу переходят на канадскую диету. В отличие от идеологии с кулинарными привычками расстаться труднее.... Выходцы из России ностальгически уплетают пельмени и домашнего приготовления борщ в

¹⁵⁸ А. Тюрин, «Особенности многонационального дурдома», Russian CANADIN INFO-Montreal № 254 2003: 4.

¹⁵⁹ Б. Норд, «Наглядный опыт по изучению национального темперамента», Монреаль – Торонто №6 2003: 4.

¹⁶⁰ С. Приселков, «Слово артиста к не пришедшим зрителям», Монреаль – Торонто №139 2003:10.

¹⁶¹ Высказывания 19 – 21 цитируются по статье: И. Герол, «... и бутерброд с икрой из русских кинофильмов», Канадская газета №17 2002: 26.

ресторанах. Иначе с детьми иммигрантов... Как все новообращенные, они будут стремиться быть больше канадцами, чем канадцы.

22. Отчётливо помню замечательную игру Владимира Сидорова, полностью опровергающую все стереотипы о баяне, как об инструменте "низшего сорта". Согласитесь, даже у русских есть доля скептицизма в отношении к этому инструменту, который видится чем-то вроде простого катализатора ностальгии. Этому ложному чувству в своё время поспособствовал известный мотив "Какая ж песня без баяна". Выступавшие затем Юлий Туровский и Эсфирь Дьячкова - уже другая тональность. Вообще, не знаю, как вы, а у меня возникло неодолимое желание побывать на сольных концертах как Туровского, Дьячковой, Сидорова.¹⁶²

«Объявления»¹⁶³ (C(o)):

1. Познакомлюсь с мужчиной без иммиграционных проблем в возрасте от 55 до 65 лет.
2. Мужчина 22 лет ищет женщину со статусом или прошедшую суд, но не отправившую документы.
3. Симпатичная стройная женщина 47 лет ищет русскоговорящего мужчину до 50 лет для серьезных отношений.
4. Ищу мужчину от 40 лет со статусом для брака.
5. Интересная молодая женщина желает познакомиться с мужчиной, прошедшим суд, но не отправившим документы.
6. Молодой человек 28 лет ищет женщину соответствующего возраста, прошедшую суд, но не подавшую документы.

«Веб-сайт»¹⁶⁴ (C(и)):

1. По-моему, я здесь пока нервничаю больше, чем в России. Женя считает, что я начала понемногу успокаиваться - возможно, что и так. Слишком сильно здесьняя жизнь отличается от всего, к чему мы привыкли. Резко сужается круг общения, в особенности, если не работаешь. Какие-то бытовые заморочки, к которым местные с детства привыкли,

¹⁶² С. Голиков, "Наши лица," Место встречи – Монреаль. N 30 2000: 5.

¹⁶³ Объявления, опубликованные в разделе "Вера-надежда." Место встречи – Монреаль № 38 2002: 20.

¹⁶⁴ "Записки островитян со Святого Лаврентия," Сайт семьи Федоровых 20 апреля 2003 <<http://www.ostrov.ca/index.htm>>.

а ты сиди и думай, как с очередным аппаратом управляться, привинченные к ним таблички с инструкциями чересчур лапидарны.

2. Не могу сказать о Канаде, а в европейских странах помогают вновь прибывшим национальные общины от Армянских до, наверное, каких-нибудь Якутских. Вот только русские своим соплеменникам не помогают совсем, а, часто попользовавшись ими, т.е. заработав на них, просто бросают (в лучшем случае) или "топят". Грустно, но факт.

3. В общем, долгое это дело - адаптация. Может, это я такая впечатлительная, но, по моему, через эти нервы проходят все, а некоторые в них так и остаются.

4. Русской общины как структурной единицы в Монреале нет. Однако существуют центры помощи иммигрантам (независимо от "страны исхода"), где можно бесплатно получить грамотные консультации по самым различным вопросам, а также помощь в профессиональной подготовке, поиске работы и т.п. Насколько я знаю, сейчас практически во всех подобных центрах есть русские сотрудники для помощи выходцам из бывшего СССР.

5. К сожалению, здесь пропадает всякое желание читать русские книги тем более классику. Это один из минусов эмигрантской жизни повсюду, не только в Канаде.

6. Скажем так - для меня русские магазины не средство, а прививка от ностальгии, чтобы она в принципе не пробовала возникнуть.

7. Вообще говоря, я сама русские магазины сильно недолюбливаю. Для меня визиты туда - лучшее средство от ностальгии.

8. Иммигрантская пресса в Северной Америке порой грешит обратным: газета является в какой-то мере "театром одного актёра", делает её "музыкант-мультиинструменталист" - сам по интернету бродит, сам материалы находит, сам верстает, сам и распространяет.

9. Дело в том, что здесь довольно много русских нелегалов, годами ждущих суда и получения статуса "беженец".

10. Создается такое впечатление, что в последнее время сюда понаваливало каких-то провинциальных ламеров и крестьяней.

«Непериодические издания»¹⁶⁵ (С(н)):

1. В 2000 году в Монреале была создана ассоциация "Entraide Progress", которая занимается поиском и содействием внедрению новых технологий и изобретений. Не

¹⁶⁵ Соотечественники. Новый имидж, под. ред. А. Рожинского (Монреаль: Кленовые листья 2002).

секрет, что большинство инженеров из бывшего Советского Союза обладают широким диапазоном знаний не только по узкой специальности, но и по другим смежным направлениям науки и техники

2. Фестиваль знают и ждут. В нем участвуют не только наши соотечественники, но и представители многонациональной канадской общины.

3. За последние 10 лет значительно увеличилось население Монреаля, говорящее на русском языке. Приехали высококвалифицированные специалисты и предприниматели, деятели науки и культуры. По нашей скромной статистике, сегодня в большом Монреале проживает около **ста тысяч наших соотечественников**. Но канадцы еще мало знают о нас и **наших возможностях**.

4. И, может быть, поэтому только за прошедшие два года наши соотечественники купили в Монреале 500 **доходных домов** и более 1000 **личных домов**. А ведь купить дом легче и надежней у агента, который тебя понимает. Сегодня в городе 36 агентов по продаже недвижимости говорят на русском языке.

5. Все франко и англо-говорящие адвокаты пользуются услугами русских консультантов и переводчиков.

6. Сегодня в Монреале 4 магазина, торгующие книгами на русском языке и две русских библиотеки, не считая университетских. 7 русских ресторанов и баров, не считая бесчисленного множества людей выполняющих эту работу дома. **16 туристических агентств, зарегистрированных нашими соотечественниками**.

7. За последние годы в Монреаль приехало большое количество квалифицированных дипломированных врачей различного профиля. К сожалению, их дипломы в Канаде не подтверждаются. Тем не менее, медики среднего и старшего возраста, которым поздно переучиваться, находят себя в нетрадиционной медицине. Молодежь получает медицинское образование в университетах Монреаля. Сегодня в городе 16 врачей, практикующих на русском языке. Нашими соотечественниками зарегистрировано 26 клиник нетрадиционной медицины, пять аптек, три дома для пожилых людей.

8. Наши соотечественники в Канаде добились блестящих спортивных успехов.

9. В области искусства наши соотечественники занимают особое место в культурной жизни города. На музыкальных факультетах монреальских университетов преподают

более 30 наших соотечественников. Сегодня наши соотечественники являются неотъемлемой частью культуры Монреаля.

10. Пришло время представить обществу **НАСТОЯЩИЙ ИМИДЖ** наших соотечественников, достойно представляющих Канаду во всех сферах деятельности: в науке и производстве, образовании и спорте, литературе и искусстве. Наш сегодняшний имидж не всегда соответствует нашему потенциалу. Мы можем сделать больше. Присоединяйтесь!

11. Но, тем не менее, представители первой, второй и третьей волны русской эмиграции, живущие в Канаде, делали все, чтобы изменить подобные взгляды канадцев.

12. Приведенная информация – лишь малая часть вклада наших соотечественников первой, второй и третьей волн эмиграции в политическую, научную и культурную жизнь Монреаля.

13. Говорят, что счастье любит сильнейших. И пусть нелегок путь к достижению вершин, но каждый шаг вперед - это шаг к лучшему, а наши соотечественники умеют побеждать.

14. Сегодня в Монреале **нашими соотечественниками** зарегистрировано более 2000 бизнесов

15. Мы – каждый в своем бизнесе. Но мы просто обязаны чувствовать себя в ответе за настоящее и будущее. А значит, мы вместе.

16. Наши соотечественники: **ученые, инженеры, разработчики** активно работают над внедрением новых разработанных ими проектов, которые помогут Монреалю улучшить качество питьевой воды, очистку сточных вод, повысить безопасность движения на дорогах, решить экологические и другие проблемы.

17. Характерный штрих имиджа наших соотечественников: **неуспокоенность и целеустремленность**.

18. Расширяются производства, организованные **нашими соотечественниками**, создаются новые рабочие места.

Приложение 4

Рубрики

Russian CANADIN INFO-Montreal : Страницы нашей истории

Монреаль- Торонто: У нас в Монреале; Квебек наш общий дом.

Место встречи – Монреаль: Рядом с нами; Канада – это хоккей; Канада для начинающих;

Монреалинки; Монреалии; Канадские новости; Их нравы.

Голос общины: История нашего города.

Статьи

Ватник, Л. “К визиту в нашу страну.” Место встречи – Монреаль. N 28 2000: 7.

Герол, И. “... и бутерброд с икрой из русских кинофильмов.” Канадская газета. №17 2002: 26.

Голиков, С. “Многоженство нам снова не грозит.” Место встречи – Монреаль. №16 2003: 1.

---- . “Наши лица.” Место встречи – Монреаль. N 30 2000: 5.

---- . “Не нужен залив нам персидский.” Место встречи – Монреаль. №2 2003 : 1.

---- . “Оканаживание для начинающих.” Место встречи – Монреаль. № 110(185) 2003: 4.

---- . “Муниципалитет и общественный транспорт в борьбе за наши сбережения.” Место встречи – Монреаль. № 49 2002: 1.

Клетинич, Б. “Джазовые стандарты Давида Маргаряна.” Место встречи – Монреаль. №11 2003: 18.

Корнилов, С. “Домом меньше – городом больше.” Место встречи – Монреаль. N 67 2000: 12.

Корнилов, С. “Золотой ключик к сердцу родины.” Место встречи – Монреаль.

---- . “Мир, дружба, чуинг гам....” Место встречи – Монреаль. N 61 2000:11.

---- . “Оглядываясь на еврофутбол.” Место встречи – Монреаль. N 62 2000: 14.

---- . “Понаехали тут...” Место встречи – Монреаль. N 65 2000: 10.

---- . “Превратим половую распущенность в повышенную рождаемость!” Место встречи – Монреаль. N 66 2000: 13.

---- . "Семь трудов Спиридона-царевича." Место встречи – Монреаль. N 64 2000: 15.

Норд, Б. "Наглядный опыт по изучению национального темперамента." Монреаль – Торонто. №6 2003: 4.

Приселков, С. "Слово артиста к не пришедшим зрителям." Монреаль – Торонто. №139 2003:10.

Тюрин, А. "Накануне выбора." Russian CANADIN INFO-Montreal. № 251 2003: 1.

---- . "Неволя." Russian CANADIN INFO-Montreal. № 254 2003: 6.

---- . "Товарищ волк." Russian CANADIN INFO-Montreal. №248 2003: 16.

Цыркин, Е. "Каково быть супер-державой." Место встречи – Монреаль. N 90 2000: 8.

Объявления

"Вера-надежда." Место встречи – Монреаль. № 38 2002: 20.

"Объявления." Канадская газета. № 12 2002: 10.

Веб-сайт

"Записки островитян со Святого Лаврентия." Сайт семьи Федоровых. 20 апреля 2003
<<http://www.ostrov.ca/index.htm>>.

Непериодическое издание

Соотечественники. Новый имидж. Под. ред. А. Рожинского. Монреаль: Кленовые листья, 2002.

Библиография

Andrews, David R. Sociocultural perspectives on language change in diaspora: Soviet immigrants in the United States. Amsterdam: Philadelphia: J. Benjamins, 1999.

Russian Canadians: their past and present: collected essays. Ed. Jeletzky, T. F. Ottawa: Borealis Press, 1983.

Авина, Н. Ю. "Типическое в русском языке зарубежья (на материалах русских Литвы)." Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Русский язык: Круглые столы: сборник докладов и сообщений. Под ред. П.У Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова. Санкт-Петербург: Политехника, 2003. 255 - 260.

Азимов, Э. Г. и А. Н. Щукин. Словарь методических терминов. Санкт-Петербург: Златоуст, 1999.

Аминова А. А. "Чужой мир в русском тексте (взгляд билингва)." Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Концептосфера русского языка: константы и динамика изменений. Под ред. П.У Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова. Санкт-Петербург: Политехника, 2003. 89-94.

Баранова, Л. А. "Этноним «русский» в фразеологии русского и европейских языков." Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Пленарные заседания: сборник докладов. Т. I. Под ред. П.У. Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова. Санкт-Петербург: Политехника, 2003. 335-341.

Белановский, С. А. Методика и техника фокусированного интервью. Москва: Наука, 1993.

Берберова, Н. "Лирическая поэма." Стихи. 1921 –1983. New York: Russica Publisher, inc., 1984, 28.

Бердяев, Н. Русская идея. Париж: YMCA-Press, 1975.

Блок, А. "На поле Куликовом" Избранные произведения. Ленинград: Лениздат, 1970, 84.

Большая Российская энциклопедия. Яндекс, 15 апреля 2003 <<http://encycl.yandex.ru>>.

Бовт, Г. "Оккупационная родина." Новая Канада 20 мая 2003 г., <<http://www.newcanada.com>>

Брагина, А. А. Неологизмы в русском языке. Москва: Просвещение, 1973.

Бродский, И. "Меньше единицы." Меньше единицы: избранные эссе. Москва: Независимая газета, 1999. 7-35.

Быков, Д. "Жизнь после смерча." Огонек Август 2002: 17.

Вайль, П. и А. Генис. 60-е. Мир советского человека. Ann Arbor: Ardis, 1988.

---. Американа. Москва: Exlibris Слово, 1991.

Вепрева, И.Т. "Метаязыковой привкус эпохи." Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Концептосфера русского языка: константы и динамика изменений. Под ред. П.У. Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова. Санкт-Петербург: Политехника, 2003. 18-19

Виноградов, В. В. Русский язык: грамматическое учение о слове. Москва: Высшая школа, 1972. Галич, А. "Я выбираю свободу." Глагол. N3 1991.

Голубева-Монаткина, Н. И. "Заметки о двуязычии русских эмигрантов первой волны во Франции 1920-90-х гг." Речевое общение в условиях языковой неоднородности. Москва: Эдиториал УРСС, 2000. 120-134.

Гуль, Р. Я унес Россию. Т. 1. Нью-Йорк: Мост, 1984.

Даль, В. Толковый словарь живого великорусского языка. Яндекс 12 мая 2003 <<http://encycl.yandex.ru>>.

Довлатов, С. "До органического беззлобия. Интервью Виктору Ерофееву." Соб. соч. в 4-х т. Т. 4. Санкт-Петербург: Азбука, 2000.

Ерофеев, В. В лабиринте проклятых вопросов: Эссе. Москва: Союз фотохудожников России, 1996.

Еселевич, И. Э. Из истории категории собирательности в русском языке. Казань: Казанский университет, 1979.

Зайончковская, Ж. "Эмиграция в дальнее зарубежье." Население и общество N58 (2001) 15 апреля 2003 <<http://www.demoscope.ru/acrobat/ps58.pdf>>.

Зеленская, О. А. Национальное самосознание как фактор сохранения национальной самобытности. 24 марта 2003 <<http://www.ostu.ru/conf/soc2002/papers/zelenskaya.htm>>.

Земская, Е. А. "Общие языковые процессы и индивидуальные речевые портреты." Язык русского зарубежья. Общие процессы и речевые портреты. Под ред. Е.А. Земской. Вена: Wiener Slawistischer Almanach/ Sonderband 53; Москва: Языки славянской культуры, 2001. 25-338.

- - - . Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. Москва: Русский язык, 1979.

Иваненков, С. П. и А. Ж. Кусжанов. "Роль и характеристики социально-исторических координат в самоопределении общества и личности." Credo, N4 1997 <<http://www.orenburg.ru/culture/credo/04/48.htm>>.

Касьянова, К. О русском национальном характере. Москва: Деловая книга; Екатеринбург: Академический проект, 2003.

Кашкин, В.Б. и С. Пейхёнен. "Этнонимы и территория национальной души." Русское и финское коммуникативное поведение. Воронеж: ВГТУ, 2000. 62 – 70.

Климова, С. "Ломка социальных идентичностей, или «мы» и «они» вчера и сегодня (апрель 2002)." Десять лет социологических наблюдений. Москва: Институт Фонда «Общественное мнение», 2003.

Колесов, В. В. Жизнь происходит от слова. Санкт-Петербург: Златоуст, 1999.

Колосов, В.А. Мир глазами россиян: мифы и внешняя политика. Москва: Институт Фонда «Общественное мнение», 2003. 107.

Колчинская, Е. В. "Перспективы сохранения родного языка в русскоязычной общине Израиля." Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Русский язык: Круглые столы: сборник докладов и сообщений. Под ред. П.У. Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова. Санкт-Петербург: Политехника, 2003. 275-279.

Костомаров, В. Г. Языковой вкус эпохи. Москва: Педагогика-Пресс, 1994

Лопатин, В. В. Рождение слова. Москва: Наука, 1973.

Лотман, Ю.М. "Семиотика культуры." Статьи по семиотике и типологии культуры. Изб. статьи в 3-х т. Т. 1. Таллинн: Александра, 1993.

- Маршалл, К. "Поддержание и употребление русского языка в Киеве: научное исследование в русской школе." Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Русский язык: Круглые столы: сборник докладов и сообщений. Под ред. П.У. Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова. Санкт-Петербург: Политехника, 2003. 280.
- Менг, К. и Е. Протасова "Кто такой «русак»?" Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Русский язык: Круглые столы: сборник докладов и сообщений. Под ред. П.У. Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова. Санкт-Петербург: Политехника, 2003. 281 - 289.
- Мигдисова С. ""Мы" и "они". Отражение процесса самоопределения в речи русских эмигрантов четвертой волны (на примере русской общины Монреаля)." Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Русский язык: Круглые столы: сборник докладов и сообщений. Под ред. П.У. Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова. Санкт-Петербург: Политехника, 2003. 290 - 296.
- Минаев, Б. "Культура запрета." Огонек Июнь 2002: 17.
- Мкртчян, Н. А. "Функционирование русского языка в Армении вчера и сегодня." Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Русский язык: Круглые столы: сборник докладов и сообщений. Под ред. П. У. Бухаркиной, Н. О. Рогожиной, Е. Е. Юркова. Санкт-Петербург: Политехника, 2003. 297 - 301.
- Назаров, Д. "Национальный вопрос – это вообще что?" Огонек Август 2002: 27.
- Никитов, В. "Куда идешь, молодая Россия?" РФ сегодня N 10 <http://www.russia-today.ru/2002/no_10/10_federal_powers.htm>.

Никкиг, Х. "Русский язык в немецкой диаспоре: проблемы сохранения и преподавания." Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Русский язык: Круглые столы: сборник докладов и сообщений. Под ред. П.У. Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова. Санкт-Петербург: Политехника, 2003. 302 - 306.

Никонов, А. "Пятый пункт." Огонек Август 2002: 24-26.

Рагрина, С. "Русский язык в Эстонии: языковая политика и языковая ситуация." Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Русский язык: Круглые столы: сборник докладов и сообщений. Под ред. П. У. Бухаркиной, Н. О. Рогожиной, Е. Е. Юркова. Санкт-Петербург: Политехника, 2003. 316 - 321.

Рийан, Н.В. "Русский язык в Австралии в начале XXI-го века." Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, 30.06-5.07, 2003: Русское слово в мировой культуре: Русский язык: Круглые столы: сборник докладов и сообщений. Под ред. П.У. Бухаркиной, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова. Санкт-Петербург: Политехника, 2003. 322 - 331.

Русские о русских: мнения русских о самих себе. Под ред. К. А. Скальковского. Санкт-Петербург: Petro-RIF, 1992.

Русский ассоциативный словарь. Под. ред. Ю. Н. Караулова, Г. А. Черкасовой, Н. В. Уфимцевой и др. Москва: АСТ Астрель, 2002.

Сандомирская, И. Книга о родине: Опыт анализа дискурсивных практик. Wien: Wiener Slawistischer almanach Sonderband 50, 2001.

Словарь Перестройки. Под ред. В. П. Беркова; И. В. Дубова Санкт-Петербург: Златоуст, 1992.